

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.01 История**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов комплексное представление о культурно-историческом своеобразии России, ее месте в мировой и европейской цивилизации; систематизировать знания об основных закономерностях и особенностях всемирно-исторического процесса, с акцентом на изучение истории России; введение в круг исторических проблем, выработка навыков получения, анализа и обобщения исторической информации.

Задачи:

1. Сформировать знания о движущих силах и закономерностях исторического процесса; месте человека в историческом процессе, политической организации общества.

2. Выработать умения логически мыслить, вести научные дискуссии; работать с разноплановыми источниками.

3. Сформировать навыки исторической аналитики: способности на основе исторического анализа и проблемного подхода преобразовывать информацию в знание, осмысливать процессы, события и явления в России и мировом сообществе в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности и историзма; эффективного поиска информации и критики источников.

4. Выработать понимание многообразия культур и цивилизаций в их взаимодействии, многовариантности исторического процесса; гражданственность и патриотизм, стремление своими действиями служить интересам Отечества, толерантность; творческое мышление самостоятельность суждений, интерес к отечественному и мировому культурному и научному наследию, его сохранению и преумножению.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – изучение дисциплины основываются на знании школьного курса истории.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Философия» и другие дисциплины учебного плана, связанные с историей.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p>- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</p>	<p>Знать: культурное, этническое и конфессиональное многообразие российской цивилизации, важнейшие достижения культуры и систему ценностей, сформировавшиеся в ходе исторического развития.</p>
	<p>Уметь: учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p>
	<p>Владеть: основными навыками ориентации в системе общечеловеческих ценностей.</p>
<p>- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);</p>	<p>Знать: гуманистические ценности, способствующие сохранению и развитию современной цивилизации.</p>
	<p>Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.</p>
	<p>Владеть: навыками осознания роли гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации.</p>
<p>- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-б);</p>	<p>Знать: основные образцы отечественной научной мысли.</p>
	<p>Уметь: логически мыслить, самостоятельно осуществлять эффективный поиск информации, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p>
	<p>Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p>
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения,</p>	<p>Знать: принципы поиска и работы с научной информацией, основы информационной безопасности.</p>
	<p>Уметь: анализировать и обобщать информацию,</p>

владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);	ставить цели и выбрать пути их достижения.
	Владеть: культурой устной и письменной речи.
-способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: основные правила, методы и средства познания, обучения и самоконтроля.
	Уметь: использовать методы и средства познания и обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня.
	Владеть: навыками сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.
-способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15).	Знать: основные принципы поиска и работы с научной информацией.
	Уметь: выдвигать гипотезы и аргументы.
	Владеть: навыками последовательно развивать аргументацию в защиту своих гипотез.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>Модуль 1</b>	Россия в IX– XVII вв.
<b>Модуль 2</b>	Российская империя в XVIII–XIX вв.
<b>Модуль 3</b>	Российская история в 1900–1945 гг.
<b>Модуль 4</b>	Россия советская и постсоветская. 1945–2017 гг.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.02 Философия**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов комплексное представление о многообразии философских систем и концепций, способствовать развитию собственной мировоззренческой позиции.

Задачи:

1. Формирование знаний об особенностях философии, ее взаимодействия с другими видами духовной жизни (наукой, религией, повседневным опытом и т.д.).
2. Обучение навыкам ориентации в современных проблемах теории познания, онтологии, философии природы, человека, культуры и общества.
3. Формирование представлений о плюралистичности и многогранности мира, культуры, истории, человека.
4. Обучение студентов анализу философских проблем через призму существующих подходов, их осмысление во всей многогранности их исторического становления.
5. Формирование у студентов самооценки мировоззренческой зрелости на базе философских принципов.
6. Развитие у студентов коммуникативных навыков в процессе участия в дискуссиях по философским проблемам

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Курс «Философия» базируется на знаниях, полученных студентами в процессе изучения общественных наук и экономических дисциплин.

Знания, умения и навыки, полученные студентами в процессе изучения курса «Философия», необходимы для понимания всех теоретических дисциплин, в особенности социальных и гуманитарных.

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p>- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);</p>	Знать: общечеловеческие ценности, национальные и религиозные особенности различных групп в российском социуме.
	Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, в социальных, национальных, религиозных, профессиональных особенностях различных общностей и групп в российском социуме.
	Владеть: навыками ориентации в системе общечеловеческих ценностей.
<p>- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);</p>	Знать: условия формирования личности, свободе и ответственности за сохранение жизни, культуры, окружающей среды.
	Уметь: определять нравственные обязанности человека по отношению к другим и самому себе.
	Владеть: готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.
<p>- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);</p>	Знать: основное наследие отечественной научной мысли.
	Уметь: использовать наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
	Владеть: навыками использования наследия отечественной научной мысли.
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	Знать: основы культуры мышления; принципы анализа и обобщения информации.
	Уметь: использовать способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения.
	Владеть: навыками культуры устной и письменной речи.
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и</p>	Знать: методы и средства познания, обучения.

<p>самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	<p>Уметь: использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>
	<p>Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>
<p>- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);</p>	<p>Знать: свои права и обязанности как гражданина своей страны; знать действующее законодательство.</p>
	<p>Уметь: использовать действующее законодательство.</p>
	<p>Владеть: навыками демонстрации готовности и стремления к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.</p>
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>Знать: свои достоинства и недостатки.</p>
	<p>Уметь: критически оценивать свои собственные достоинства и недостатки.</p>
	<p>Владеть: способностью выбрать средства развития достоинств и устранения недостатков.</p>
<p>- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);</p>	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>
	<p>Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>
	<p>Владеть: навыками решения стандартных задач для решения профессиональных задач.</p>
<p>- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);</p>	<p>Знать: основы информационной и библиографической культуры.</p>
	<p>Уметь: использовать основы информационной и библиографической культуры.</p>

	Владеть: навыками информационной и библиографической культуры.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15).	Знать: методы выдвижения гипотез и способы аргументации.
	Уметь: использовать способности к аргументации в процессе защиты выдвинутых гипотез.
	Владеть: способностями выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

### Содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. История философии	Тема 1. Философия, ее предмет и место в культуре
	Тема 2. Античная философия.
	Тема 3. Философская мысль Средневековья.
	Тема 4. Философия Возрождения
	Тема 5. Философия Нового времени и Просвещения (XVII-XVIII вв.)
	Тема 6. Немецкая классическая философия (конец XVIII- XIX вв.)
	Тема 7. Русская философия.
	Тема 8. Основные направления современной философии
Раздел 2. Систематический курс	Тема 9. Бытие и сознание
	Тема 10. Теория познания
	Тема 11. Философия и методология науки
	Тема 12. Социальная философия и философия истории
	Тема 13. Философская антропология
	Тема 14. Философские проблемы техники
	Тема 15. Философия культуры
	Тема 16. Глобальные проблемы современности. Сценарии будущего.

**Общая трудоемкость дисциплины – 5 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.03 Иностранный язык**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов-первокурсников современное представление о роли английского языка как инструменте межкультурной профессиональной коммуникации, о месте английского языка в системе подготовки лингвистов-переводчиков.

Задачи:

1. Сформировать у студентов представление об английском языке как языке международного общения.
2. Ознакомить студентов с требованиями современного рынка труда к знанию переводчиками английского языка.
3. Ознакомить студентов с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение.
4. Сформировать у студентов системное представление о роли различных дисциплин в подготовке лингвиста-переводчика с разделением на модули: общеобразовательный (история, философия, экономика и т.п.), общеязыковой (практический курс первого иностранного языка, практический курс второго иностранного языка и т.п.), переводческий (практический курс перевода первого иностранного языка, практический курс второго иностранного языка и т.п.).
5. Сформировать у студентов первичные навыки поиска и анализа информации по профессиональной тематике.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – школьный курс английского языка.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Учебная практика».



### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- обладание навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	Знать: роль и место английского языка в современной международной коммуникации.
	Уметь: описывать сферы использования английского языка, его функции в современной международной коммуникации.
	Владеть: навыком поиска, анализа и интерпретации информации об английском языке как средстве международной коммуникации.
- понимание социальной значимости своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: основные компетентностные характеристики лингвиста-переводчика.
	Уметь: находить взаимосвязь между компетентностными характеристиками переводчика в формулировках работодателя и в формулировках, принятых в системе высшего образования.
	Владеть: навыком сопоставительного анализа требований работодателя и требований ФГОС к лингвисту-переводчику.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные характеристики образовательного стандарта 45.03.02 Лингвистика, ОПОП Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение.
	Уметь: работать с документами как средством информирования о концепции и содержании обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение.
	Владеть: навыком анализа ОПОП 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11)	Знать: место хранения на ОП ТГУ документов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение: учебный план, ФГОС.
	Уметь: находить источники информации о подготовке лингвистов-переводчиков на ОП ТГУ, а также в интернете.
	Владеть: навыком поиска и анализа релевантной информации о подготовке лингвистов-переводчиков на ОП ТГУ, а также в интернете.

#### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Английский язык как язык международной коммуникации	-
Лингвист-переводчик: кого ждет работодатель и кого готовит ТГУ	-

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.04 Правоведение**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование компетентных специалистов, способных всесторонне понимать и оценивать процессы становления и развития государства и права, умеющих творчески мыслить, основываясь на знаниях закономерностей возникновения и развития государственно-правовых явлений и процессов, и всесторонне анализировать современное состояние и тенденции развития государства и права.

Задачи:

1. Освоение студентами базовых категорий и понятий российского законодательства, освоение нормативно-правовой основы современного государственно-правового развития российского общества.
2. Формирование у студентов понимания специфики правового регулирования общественных отношений в современных условиях.
3. Выработка умения понимать законы и другие нормативные правовые акты;
4. Формирование умения принимать решения и совершать иные юридические действия в точном соответствии с законом.
5. Формирование способности анализировать законодательство и практику его применения, ориентироваться в специальной литературе.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – школьные курсы истории и обществознания.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Коммерческий перевод», «Язык делового общения (английский)».

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	Знать: специфику социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, основанную на уважении к людям и ответственности за поддержание доверительных партнерских отношений.
	Уметь: осуществлять работу в коллективе, основанную на социальном взаимодействии на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.
	Владеть: навыками взаимодействия работы в коллективе, социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм.
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);	Знать: наследие отечественной научной мысли, направленное на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
	Уметь: применять наследие отечественной научной мысли, направленное на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
	Владеть: навыками применения наследия отечественной научной мысли, направленного на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);	Знать: основы владения культурой мышления в области права, особенности анализа, обобщения информации различных отраслей права, культуру устной и письменной речи.
	Уметь: анализировать и обобщать правовую информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи.
	Владеть: навыками применения культуры мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения в области права.
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);	Знать: нормы права и систему российского права для реализации гражданской позиции в социально-личностных конфликтных ситуациях.
	Уметь: отстаивать и аргументировать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.
	Владеть: навыками применения норм права для формирования гражданской позиции в социально-личностных конфликтных ситуациях.
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на	Знать: свои права и обязанности как гражданина своей страны и использовать действующее законодательство, способы совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
	Уметь: осуществлять права и обязанности как гражданина своей страны и использовать действующее законодательство; быть готовым и стремиться к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);	Владеть: навыками применения своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; навыками использования действующего законодательства, совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	Знать: основы современной информационной и библиографической культуры в сфере правоведения.
	Уметь: пользоваться основами современной информационной и библиографической культуры в сфере правоведения.
	Владеть: навыками применения основ современной информационной и библиографической культуры в сфере правоведения.
- способность выдвигать гипотезы в правоведении и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15).	Знать: правовые гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
	Уметь: оперировать правовыми гипотезами и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
	Владеть: навыками выдвигать гипотезы в правоведении и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1	Тема 1. Основы государства и права
	Тема 2. Основы конституционного права
	Тема 3. Гражданские правоотношения
Модуль 2	Тема 4. Договорное право
	Тема 5. Обязательства в гражданском праве
	Тема 6. Семейные правоотношения
	Тема 7. Основы трудового права
	Тема 8. Экологические правоотношения
	Тема 9. Наследственное право
Модуль 3	Тема 10. Административные правонарушения и административная ответственность
	Тема 11. Основы уголовного права

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.05 Теория и практика межкультурной коммуникации**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – помочь студентам разобраться в многообразии факторов, действующих в коммуникативной системе; предоставить в их распоряжение инструменты, необходимые для успешного взаимодействия с представителями иных культур, помочь приобрести уровень культурной и коммуникативной компетенции, необходимый для успешной деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

#### Задачи:

1. Дать представление о ключевых понятиях межкультурной коммуникации, основных методологических подходах, видах и формах межкультурной коммуникации, базовых механизмах, технологиях, инструментах, используемых в процессе межкультурного общения.
2. Проиллюстрировать закономерности вербального и невербального поведения в условиях межкультурной коммуникации.
3. Продемонстрировать возможные средства реализации личностной идентичности в ситуациях межкультурного общения.
4. Ознакомить с основами делового межкультурного общения.
5. Развить культурную и коммуникативную компетенцию студентов, необходимые для будущей профессиональной деятельности в соответствии с общеевропейскими требованиями (модель «Европейский языковой профиль»).
6. Указать пути оптимизации межкультурного общения.
7. Продемонстрировать возможные модели и механизмы межкультурного взаимодействия, закономерности коммуникативного поведения представителей различных этнических лингвокультур.
8. Дать необходимый инструментарий для определения критической межкультурной ситуации и указать пути преодоления коммуникативных помех в межкультурном общении.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина (учебный курс), – «Практический курс первого иностранного языка», «Древние языки и культуры».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины (учебного курса), – «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Язык делового общения (английский)».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);	Знать: основные общечеловеческие ценности с позиции российского социума.
	Уметь: применять методы изучения различных культурных систем при контактах с различными социальными, национальными, религиозными, профессиональными общностями и группами.
	Владеть: опытом выявления уровня влияния культурных верований, норм и ценностей на межнациональное общение.
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);	Знать: национально-культурную специфику общения носителей разных культур и субкультур.
	Уметь: анализировать значения символов культуры.
	Владеть: опытом толерантного межкультурного общения.
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	Знать: специфику профессиональной деятельности специалиста по межкультурной коммуникации.
	Уметь: адекватно определить межкультурную ситуацию.
	Владеть: основными способами и навыками межкультурного общения.

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: значение профессиональной деятельности в достижении эффективной профессиональной коммуникации.
	Уметь: соотносить переводческую деятельность с наиболее важными задачами профессиональной коммуникации в сфере межкультурной коммуникации.
	Владеть: основными навыками иноязычной коммуникации и перевода.
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);	Знать: понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации в парадигме решения профессиональных задач сферы межкультурного взаимодействия.
	Уметь: применять на практике терминологический аппарат теории межкультурной коммуникации, в частности, для решения профессиональных задач конкретной ситуации межкультурного общения на русском и иностранном языках, обеспечивающих эффективную коммуникацию.
	Владеть: методиками эффективного применения понятийного аппарата теории межкультурной коммуникации в решении актуальных задач различных аспектов межкультурного взаимодействия на русском и иностранном языках.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: роль и место теории и практики межкультурной коммуникации в системе лингвистических, а также переводческих и социально-гуманитарных дисциплин.
	Уметь: понимать основное содержание аутентичных текстов по тематике курса; обладать основными стратегиями работы с текстами, в том числе с использованием и без использования словарей различных профилей; делать самостоятельно подготовленные устные сообщения, доклады по теме или проблеме, анализируя и применяя данные социально-гуманитарные дисциплины и теории перевода в т.ч. в профессионально-ориентированной сфере, используя при этом источники на родном и иностранных языках; уметь реагировать в беседе на темы курса и приводить аргументы; пользоваться специализированными терминологическими словарями и уметь адекватно переводить термины межкультурной коммуникации на русский язык.
	Владеть: информацией о существующей в рамках данного курса проблематике и дискуссионными вопросами, касающимися межкультурных явлений; навыком обобщения новейших публикаций по актуальным проблемам межкультурной коммуникации во взаимосвязи с теоретическими и практическими аспектами переводоведения.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных	Знать: основные нормы общения, характерные для различных культур востока и запада, в том числе английской, немецкой, французской, китайской, итальянской.
	Уметь: адекватно применить в устной и письменной речи культуронимы и этикетные формулы; общаться, в том числе



ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	на иностранных языках, сообщать и запрашивать профессионально-значимую информацию.
	Владеть: умением применять в межкультурной коммуникации этикетные формулы, обеспечивающие коммуникацию без помех.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: основные нормы общения, позволяющие избежать помех в межкультурной коммуникации, в том числе знать роль культурных стереотипов и их влияние на эффективность межкультурного диалога.
	Уметь: адекватно применить в межкультурном общении коммуникативные стратегии, позволяющие избежать негативного влияния стереотипов на межкультурный диалог.
	Владеть: умением бесконфликтной межкультурной коммуникации в том числе навыком распознавания роли стереотипов в межкультурном диалоге всех факторов, обуславливающих помехи на вербальном и невербальном уровнях межкультурной коммуникации.
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	Знать: специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых языках, основные формы научного исследования применительно к сфере межкультурных и межъязыковых взаимодействий.
	Уметь: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, продемонстрировать готовность к презентации научного доклада по проблематике межкультурного исследования.
	Владеть: современными методиками разработки лингвистического обеспечения в различных профилях, стандартными методиками поиска, анализа и обработки и презентации материала в рамках проводимого исследования.
-способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).	Знать: требования к структуре, содержанию и оформлению письменного научного текста, критерии оценивания результатов научного исследования по проблемам межкультурной коммуникации.
	Уметь: соотносить информацию с уже имеющейся, критически анализировать различные точки зрения, определять свою позицию по обсуждаемым вопросам, редактировать, проведенное научное исследование в рамках заявленной проблематики.
	Владеть: умением аргументировать, представлять результаты научного исследования, учитывать стиль научного изложения, основными методиками композиционного построения и логичностью изложения, изучаемого текста по теории и практике межкультурной коммуникации.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел тема
Модуль 1. Теория межкультурной	Понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации. История развития межкультурной коммуникации как науки

коммуникации как направление культурных исследований.	и учебной дисциплины
	Основные понятия теории межкультурной коммуникации. Связь теории межкультурной коммуникации с другими научными дисциплинами
	Компетенции в межкультурном общении. Пути формирования межкультурной компетенции
Модуль 2. Межкультурная коммуникация как один из наиболее существенных видов социальной коммуникации.	Общение и коммуникация. Коды и механизмы процесса коммуникации
	Общая характеристика коммуникативного процесса. Моделируемость и механизмы процесса коммуникации
	Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. Способы преодоления лагун в межкультурном общении
	Понимание как цель коммуникации. Межкультурное взаимопонимание. Культурные лагуны
	Проблема аккультурации. Культурный шок. Реальная и языковая картины мира
Модуль 3. Культурно-антропологическое описание межкультурной компетенции	Многообразие и глобализация в межкультурном взаимодействии
	Процесс социализации. Уровни языковой личности. Понятие идентичности. Менталитет и национальный характер
	Человек как субъект культуры и языка. Языковая личность
	Концептосфера языка. Проблема прагматической адаптации художественного текста
Модуль 4. Коммуникативные помехи и пути их преодоления.	Взаимодействие языка, культуры и идеологии. Политкорректность. Типология и взаимовлияние культур
	Способы преодоления межкультурной интерференции в ходе деловой коммуникации со странами Европы и Азии
	Динамика языка и культуры. Вопросы понимания художественной литературы. Социокультурный комментарий
	Культурный шок – причины и способы преодоления
	Коммуникативные помехи в ходе межкультурной коммуникации. Невербальная коммуникация. Коды виртуального общения. Фреймы при реализации этикетных формул и информационно-регулятивных текстов

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.06 Информационные технологии в лингвистике**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование у студентов навыков обработки русско- и иноязычных текстов в производственно-практических целях, анализа средств информационной поддержки лингвистических областей знаний, а также ознакомление с основами корпусной лингвистики и электронными русско- и иноязычными корпусами.

Задачи:

1. Формирование умений решения практических профессиональных (лингвистических) задач и проблем с помощью современных технологий (MS Office, ТМ, МТ, интернет, терминологические базы данных, коммуникационное программное обеспечение, программы распознавания речи).
2. Знакомство с прикладными направлениями современной российской и зарубежной лингвистики.
3. Формирование навыков создания лингвистических электронных ресурсов на русском и иностранном языках различного типа.
4. Развитие навыков лингвистической работы с корпусами текстов на русском и иностранных языках, российскими и зарубежными лингвистическими интернет-ресурсами, с основными российскими и зарубежными информационно-поисковыми и экспертными лингвистическими системами, системами представления филологических знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации языковой личности.
5. Закрепление навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления лингвистической информацией, а также способности работать с иноязычной информацией в глобальных компьютерных сетях.
6. Закрепление умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
7. Отработка умений лингвистически грамотного оформления иноязычного текста в компьютерных редакторах, знаний основ современной информационной и библиографической культуры.
8. Изучение особенностей применения информационно-коммуникативных технологий в процессе обучения языкам, переводу.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы информационной культуры», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка».

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Лексикология и терминоведение», «Теоретическая грамматика», «Стилистика и основы редактирования», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности».

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, правила и способы планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции.
	Уметь: использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, способы планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции.
	Владеть: методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, способами планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать	Знать: категории и понятия профессиональной отрасли; образовательные организации, деятельность которых направлена на повышение профессиональной квалификации и мастерства.
	Уметь: организовывать самообучение в образовательных организациях с целью повышения квалификации и самосовершенствования; использовать методики и результаты самотестирований для саморазвития.
	Владеть: навыками организации самообучения, в том числе

<p>средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>дистанционного (МООК и дистанционные университеты) с целью повышения квалификации и самосовершенствования; методиками, направленными на самосовершенствование.</p>
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; понятия информатики; составляющие информационных технологий, их место в лингвистике и ее разделах, роль и значение информационных и компьютерных технологий в современном переводеведении; мировые тенденции развития коммуникативных технологий.</p> <p>Уметь: определять место информационных технологий и средств информатизации и автоматизации профессиональной деятельности в спектре изучаемых дисциплин; видеть тенденции развития технологий в лингвистическом образовании и профессиональной деятельности лингвиста.</p> <p>Владеть: навыками реагирования на изменения в тенденциях использования информационных технологий в профессиональной сфере с целью сохранения конкурентоспособности.</p>
<p>- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);</p>	<p>Знать: историю развития и создания компьютерной техники; особенности работы персонального компьютера и возможности его использования для автоматизации деятельности лингвиста, требования к работе с программным обеспечением; методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи информации.</p> <p>Уметь: использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных лингвистических задач; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления лингвистической информацией; оформлять иноязычный текст в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Владеть: навыками работы на компьютере для решения конкретных лингвистических задач (автоматизации и упрощения профессиональной деятельности); компьютером как средством получения, обработки и управления лингвистической информацией на русском и иностранных языках; навыками оформления текста, в том числе иноязычного, в различных редакторах (MS Word, Excel, PowerPoint).</p>
<p>- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);</p>	<p>Знать: особенности развития информационных систем, баз данных и компьютерных сетей; сведения о носителях информации, базах данных и их классификациях, существующих глобальных компьютерных сетях.</p> <p>Уметь: пользоваться лингвистическими базами данных и лингвистическими информационными ресурсами, создавать их; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в сети интернет и работы с базами данных; навыками работы с традиционными носителями информации, корпусами текстов, интернет-ресурсами, с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки</p>

	лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации языковой личности.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: историю создания электронных словарей и иных электронных ресурсов; характеристики электронных словарей, особенности их функционирования и создания; принципы работы электронных ресурсов различного типа.
	Уметь: использовать электронные словари и другие электронные ресурсы в профессиональной деятельности лингвиста.
	Владеть: навыками создания лингвистических электронных ресурсов различного типа (словарей, сайтов и пр.) для решения профессиональных задач.
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);	Знать: виды представленности вакансий онлайн, особенности поиска работы в интернете, сайты для размещения резюме.
	Уметь: использовать программное обеспечение для поиска работы.
	Владеть: навыками работы с компьютером и глобальной сетью как средством получения, обработки информации по вакансиям и требованиям работодателей к профессиональным качествам.
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).	Знать: правила работы с информационными и библиографическими ресурсами, требования информационной безопасности.
	Уметь: оформлять иноязычный текст в компьютерном текстовом редакторе, использовать приемы обеспечения информационной безопасности в процессе профессиональной деятельности.
	Владеть: информационными технологиями в области обработки текстов, основами современной информационной и библиографической культуры.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Лингвистика в аспекте ИТ	Тема 1. Наука и общество в аспекте применения информационно-коммуникативных технологий (ИКТ).
	Тема 2. Основные составляющие ИТ.
Модуль 2. Обработка текстов и ИТ	Тема 1. Общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования.
	Тема 2. Системы автоматического членения, реферирования и

	аннотирования текста.
	Тема 3. Создание автоматического англо-русского словаря. Алгоритм задачи перевода текста с иностранного языка на русский.
Модуль 3. Оформление текста	Тема 1. ГОСТ: оформление и набор текста в текстовом редакторе в России и за рубежом.
	Тема 2. Оформление текста в текстовом редакторе Word. Правка текста на русском и иностранном языках.
	Тема 3. Корректорская работа с текстом перевода: принципы, правила, пути преодоления сложностей. Использование интернет-ресурсов в работе корректора и технического редактора ( <a href="https://www.grammarly.com/">https://www.grammarly.com/</a> , <a href="http://rusgram.ru/about">http://rusgram.ru/about</a> , <a href="http://www.gramota.ru/">www.gramota.ru/</a> ).
	Тема 4. Excel в профессии лингвиста: ГОСТ: Оформление текста в табличном редакторе Excel в работе профессионального лингвиста.
	Тема 5. PowerPoint в профессии лингвиста: Оформление тематической (лингвистической) презентации в PowerPoint на русском и иностранных языках.
Модуль 4. Электронные ресурсы Сети	Тема 1. Лингвистические ресурсы сети. Типы лингвистических электронных ресурсов (обзор баз данных, электронных словарей, терминологических ресурсов, библиотек, специализированных лингвистических справочных сайтов, форумов, рассылок и проч.), гиперссылки, лингвистические и филологические информационные проекты и интернет-страницы.
	Тема 2. Работа лингвиста с разноязычными электронными ресурсами. Использование Web 2.0 для разработки лингвистического проекта.
	Тема 3. Создание персональных ресурсов в интернете: Создание интернет-страницы на лингвистическую тематику, работа в облачных инструментах (Google Документы, Google Таблицы, Google Формы и другие ресурсы).
	Тема 4. Профессиональные конференции и публикация материалов в Сети. Удаленная работа профессионального лингвиста.
Модуль 5. Профессиональный поиск в интернете	Тема 1. Правила поиска информации в интернете. Поиск профессионально релевантной информации в интернете.
	Тема 2. Профессиональные ресурсы лингвиста в интернете. Лингвистический и тематический поиск в интернете. Специализированные поисковики (Научный поиск <a href="http://www.sciencedirect.com/">http://www.sciencedirect.com/</a> , Patents – Google <a href="http://www.google.ru/patents/">www.google.ru/patents/</a> и проч.), метапоисковые системы ( <a href="http://www.webcrawler.com/">http://www.webcrawler.com/</a> , нигма.рф и проч.).
Модуль 6. ИТ в лингвистике	Тема 1. Цифровая гуманитаристика. САТ в работе переводчика.
	Тема 2. ИКТ и направления прикладной лингвистики. Квантитативная лингвистика. Компьютерная лингвистика. Компьютерная лексикография. Автоматические методы анализа текста. Лингвистические базы данных. Статистический анализ текста. Текстология. Синтаксический и морфологический анализ, автоматический синтез и

	распознавание.
	Тема 3. Корпусная лингвистика: основные понятия и концепции. Web как корпус.
	Тема 4. Национальный корпус русского (НКРЯ). Корпуса английского (British National Corpus), немецкого (DWDS) и французского языков.
	Тема 5. Использование корпусов в практической и научной деятельности лингвиста. Corpus-based исследования и corpus-driven подход к изучению языка.
Модуль 7. ИКТ в науке и образовании	Тема 1. ИКТ в науке, образовании, обучении и изучении иностранных языков. Дидактические свойства и функции Web 2.0 и средств телекоммуникации.
	Тема 2. Дистанционное обучение. Электронное и дистанционное обучение. Образовательные порталы, интернет-университеты, MOOC.
	Тема 3. ИКТ и обучение языкам: Использование ПК и ИКТ в обучении иностранным языкам (обработка и хранение информации). Компьютерные программы в обучении языкам. Использование онлайн-сервисов в преподавательской деятельности: создание тестов, кроссвордов, текстов с пробелами для заполнения и т.д.
	Тема 4. Разработка электронных образовательных ресурсов. Создание технологии компьютерного обучения языкам. Проектирование содержания курса. Методическая проработка учебного материала и создание обучающих сценариев. Создание электронного образовательного ресурса.

**Общая трудоемкость дисциплины – 5 ЗЕТ.**



**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.07 Основы языкознания**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов представление о языкознании как о науке; расширить лингвистический кругозор и подготовить их к изучению других предметов лингвистического цикла, выработать критическое отношение к любой теории, что, несомненно, является основой формирования профессионала в области гуманитарного знания, межкультурной коммуникации, образования и культуры.

Задачи:

1. Познакомить студентов с основами науки о языке, с основными понятиями современной лингвистики.
2. Дать представление о языке как о системе, выработать системный подход к анализу языковых явлений.
3. Дать представление об основополагающих дихотомиях (язык–речь, синхрония–диахрония, парадигматика–синтагматика, тождество–различие, означающее–означаемое и др.).
4. Выработать научное понимание сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества.
5. Познакомить с содержанием определённого круга наиболее значимых трудов ведущих отечественных и зарубежных лингвистов.
6. Показать сферу практического применения полученных знаний; обучить элементарным исследовательским процедурам.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения иностранного языка в общеобразовательной школе.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Лексикология и терминоведение», «Стилистика и основы редактирования», «Основы теории

второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-б);	Знать: достижения отечественной науки в гуманитарной области.
	Уметь: применять в практической деятельности инновационные технологии.
	Владеть: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теоретической межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);	Знать: теоретические основы языкознания.
	Уметь анализировать языковые явления; использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.
	Владеть: методами лингвистического анализа.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка.
	Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.
	Владеть: навыками и приемами лингвистического анализа.
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: основные понятия и термины, составляющие метаязык языкознания.
	Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач.
	Владеть: способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка.
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	Знать: достижения в области библиографии.
	Уметь: применять в практической деятельности библиографические данные.
	Владеть: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и

	морфологического анализа.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);	Знать: основы научной методологии и методы научного поиска.
	Уметь: логически формулировать оптимальные пути развития.
	Владеть: индуктивными и дедуктивными методами исследования.
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	Знать: стандартные методики поиска, методы анализа и обработки материала исследования.
	Уметь: логически формулировать оптимальные пути развития применять и адаптировать стандартные методики поиска, анализировать и обрабатывать результаты исследования.
	Владеть: индуктивными и дедуктивными методами исследования.
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).	Знать: эффективные методы исследования, способы достоверной оценки результатов исследования.
	Уметь: практически применять эффективные методы исследования, объективно оценивать результаты исследования.
	Владеть: индуктивными и дедуктивными методами исследования.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>СЕМЕСТР 2</b>	
1. Языкознание как наука	Тема 1. Языкознание – наука о языке
	Тема 2. О связи языкознания с другими науками
	Тема 3. Функции языка
2. Происхождение языка	Тема 1. Биологические гипотезы
	Тема 2. Социальные гипотезы
	Тема 3. Социально-биологическая теория происхождения языка
	Тема 4. Учение Павлова о первой и второй сигнальных системах
3. Лингвистические антиномии	Тема 1. Язык и речь, Речевая деятельность
	Тема 2. Парадигматика и синтагматика
	Тема 3. Синхрония и диахрония
4. Теория знака и письмо	Тема 1. Знак, сигнал, различные формы знака
	Тема 2. Лингвистический знак
	Тема 3. Система и структура языка
	Тема 4. Типы письма
	Тема 5. Графика и алфавит
	Тема 6. Орфография
	Тема 7. Транскрипция и транслитерация
5. Фонетика	Тема 1. Предмет и задачи фонетики
	Тема 2. Акустика и физиология речи
	Тема 3. Классификация звуков речи

	Тема 4. Основные единицы речевого потока
6. Просодика	Тема 1. Основные просодические единицы
	Тема 2. Словесное ударение и его функции
	Тема 3. Слоговой акцент
	Тема 4. Фразовая интонация
7. Фонология	Тема 1. Фонема и ее функции
	Тема 2. Варианты фонемы
	Тема 3. Фонологические оппозиции
	Тема 4. Нейтрализация фонемных противопоставлений
8. Фонологические школы	Тема 1. Пражская лингвистическая школа.
	Тема 2. Московская фонологическая школа.
	Тема 3. Ленинградская фонологическая школа.
<b>Семестр 3</b>	
9. Лексикология, слово и лексическое значение	Тема 1. Лексикология как раздел языкознания
	Тема 2. Слово как единица языка
	Тема 3. Лексическое значение
10. Пути изменения значения слова	Тема 1. Перенос наименования и его виды
	Тема 2. Внутренняя форма слова
	Тема 3. Пути изменения словарного состава языка
11. Фразеология	Тема 1. Фразеология и фразеологизмы
	Тема 2. Классификация фразеологизмов на семантической основе
	Тема 3. Другие классификации фразеологизмов.
12. Лексикография	Тема 1. Понятие лексикографии
	Тема 2. Основные типы словарей
	Тема 3. Энциклопедические словари
	Тема 4. Лингвистические словари
	Тема 5. Функции словарей
13. Морфология	Тема 1. Грамматика и ее основные понятия
	Тема 2. Морфология как раздел грамматики
	Тема 3. Типы морфем
14. Части речи	Тема 1. Понятие «части речи»
	Тема 2. Знаменательные части речи
	Тема 3. Служебные части речи
15. Синтаксис	Тема 1. Понятие «синтаксис»
	Тема 2. Словосочетание
	Тема 3. Простое и сложное предложение
	Тема 4. Члены предложения
	Тема 5. Актуальное членение предложения
16. Классификация Языков мира	Тема 1. Ареальная классификация
	Тема 2. Генеалогическая классификация
	Тема 3. Типологическая (морфологическая) классификация

**Общая трудоемкость дисциплины – 7 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.08 Практический курс первого иностранного языка**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

**1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов посредством обучения практическому владению английским языком для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах.

Задачи:

1. Ознакомить с основными особенностями языковой системы знаний такими, как фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности английского языка, его функциональные разновидности в рамках изучения дисциплины.

2. Формировать умения реализовывать коммуникативную интенцию, руководствуясь нормами языка и особенностями речевой ситуации, используя при этом необходимые этикетные формулы.

3. Формировать умения и навыки быстро приспосабливаться к незнакомому коллективу; налаживать контакт с различными партнерами, научившись вести конструктивный диалог, в том числе понимать противоположную точку зрения и признавать свою неправоту; организовывать группу во время выполнения коллективных форм работы, при этом быть способным брать на себя руководство и делегировать полномочия или подчиняться и выполнять свой блок заданий в соответствии с общим темпом работы в зависимости от задачи, поставленной перед коллективом.

4. Формировать умение самостоятельно и осознанно планировать траекторию собственного развития, умения поступательно двигаться по ней и при необходимости корректировать ее, т.е. формировать учебную автономию.

5. Формировать навыки успешного взаимодействия в англоговорящей среде, то есть способность решать разнообразные коммуникативные задачи посредством свободного общения на языке.

6. Формировать навыки логического структурирования устной речи (монологической и диалогической, спонтанной и подготовленной, для выражения собственного мнения, представления информации, обсуждения прочитанного, прослушанного или просмотренного материала) и письменной речи (оформленной в соответствии с правилами орфографии и пунктуации); эффективно использовать различные регистры общения в устной и письменной речи для достижения поставленной цели.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – школьный курс английского языка, «Иностранный язык».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теоретическая грамматика», «Лексикология и терминоведение», «Стилистика и основы редактирования», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	Знать: правила поведения в коллективе, правила внутреннего распорядка.
	Уметь: быстро адаптироваться в новом коллективе и выполнять свою часть работы в общем ритме; налаживать конструктивный диалог с любым партнером; признавать свои ошибки и принимать чужую точку зрения; делегировать полномочия; руководить и подчиняться в зависимости от поставленной перед коллективом задачи.
	Владеть: навыками аргументированно убеждать коллег в правильности предлагаемого решения; навыками сдерживания личных амбиций; навыками управления своими эмоциями и абстрагирования от личных симпатий/антипатий.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: требования к уровню владения английским языком в рамках дисциплины.
	Уметь: соотносить свой уровень владения английским языком с требованиями, предъявляемыми балльно-рейтинговой системой.
	Владеть: навыками управления саморазвитием.
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя	Знать: звуковой строй английского языка и его компоненты, произносительную норму английского языка; особенности образования гласных и согласных, особенности артикуляции;

<p>знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);</p>	<p>об образовании, значении и употреблении лексических и грамматических явлений; о композиционно-речевых формах: описание, повествование, рассуждение и их сочетание, монолог, диалог; грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные; парадигматические и другие виды связей языковых явлений).</p>
	<p>Уметь: объяснять фонетические явления; пользоваться транскрипцией; аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи монологическую и диалогическую речь; кратко пересказать прочитанный или прослушанный художественный или публицистический текст; адекватно реализовывать коммуникативное намерение в соответствии с языковой нормой; уметь употреблять и распознавать грамматические явления в речи; осмысливать грамматические явления в речи и правильно применять их для построения текстов, продуктивного участия в процессе общения, достижения своих коммуникативных целей.</p>
	<p>Владеть: навыками адекватной реализации коммуникативного намерения в соответствии с языковой нормой английского языка.</p>
<p>- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);</p>	<p>Знать: об особенностях этических и нравственных норм поведения в инокультурном социуме.</p>
	<p>Уметь: ориентироваться в англоязычной среде, принимая во внимание культурнообусловленные особенности коммуникации.</p>
	<p>Владеть: навыком коммуникативного взаимодействия в англоязычной среде.</p>
<p>- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p>	<p>Знать: правила использования лексических единиц и грамматических структур в различных ситуациях общения.</p>
	<p>Уметь: адекватно реализовывать коммуникативное намерение в соответствии с языковой нормой.</p>
	<p>Владеть: навыками свободной коммуникации на английском языке для решения различных коммуникативных задач.</p>
<p>- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания -</p>	<p>Знать: схему проведения анализа художественного текста; композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение и их сочетание.</p>
	<p>Уметь: проводить анализ художественного текста; выявлять особенности авторского стиля; кратко пересказать прочитанный или прослушанный художественный или публицистический текст; анализировать текст, дать основную</p>

композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	идею текста и выразить свое отношение к прочитанной информации.
	Владеть: навыками монологической речи: неподготовленной и подготовленной в виде сообщения и доклада; навыками ведения беседы по прочитанному, прослушанному тексту, содержанию видеофильма; навыками орфографически и пунктуационно грамотного письма.
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	Знать: правила использования лексических единиц и грамматических структур в различных ситуациях общения.
	Уметь: адекватно реализовывать коммуникативное намерение в соответствии с языковой нормой и особенностями коммуникативной ситуации.
	Владеть: навыками неподготовленной и подготовленной диалогической и монологической речи в различных ситуациях общения.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: стилистические характеристики языковых единиц.
	Уметь: осуществлять коммуникацию в условиях официального, неофициального и нейтрального контекста.
	Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистром общения.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы, характерные для различных ситуаций.
	Уметь: употреблять на практике этикетные формулы в разных ситуациях.
	Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).	Знать: правила осуществления диалога и полилога.
	Уметь: распределять роли при подготовке презентаций, диалогов, полилогов, ролевых игр.
	Владеть: навыками организации групповой работы при подготовке коллективных форм работы (презентации, диалоги, полилоги, ролевые игры).

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел	Тема
Практика устной и письменной речи	1. Внешность
	2. Характер
	3. Дом
	4. Еда
	5. Покупки
	6. Досуг
	7. Друзья
	8. Отдых и времяпрепровождение
	9. Взаимоотношения
	10. Спорт
	11. Детство
	12. Новости
	13. Праздники



	<ol style="list-style-type: none"> <li>14. Семейные взаимоотношения на экране и в реальности</li> <li>15. Работа и тайм-менеджмент</li> <li>16. Отдых и путешествия</li> <li>17. Базовые потребности</li> <li>18. Общение</li> <li>19. Стилль</li> <li>20. Возраст</li> <li>21. Образы</li> <li>22. Семья</li> <li>23. Деньги</li> <li>24. Тело</li> <li>25. Ритуалы</li> <li>26. Технологии</li> <li>27. Привлекательность</li> <li>28. Гении</li> <li>29. Реклама и продажи</li> </ol>
Практическая грамматика	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Past Indefinite Tense</li> <li>2. The Future Indefinite Tense</li> <li>3. The Present Continuous Tense</li> <li>4. The Past Continuous Tense</li> <li>5. The Future Continuous Tense</li> <li>6. The Present Perfect Tense</li> <li>7. The Past Perfect Tense</li> <li>8. The Future Perfect Tense</li> <li>9. The Present Perfect Continuous Tense</li> <li>10. The Past Perfect Continuous Tense.</li> <li>11. The Future Perfect Continuous Tense</li> <li>12. Indirect Statements</li> <li>13. Indirect commands and requests. Reporting verbs.</li> <li>14. Indirect General questions</li> <li>15. Indirect special questions.</li> <li>16. The Passive Voice.</li> <li>17. The Noun.</li> <li>18. The Article.</li> <li>19. The Adjective.</li> <li>20. The Pronoun.</li> <li>21. The Adverb</li> <li>22. The Preposition</li> <li>23. Модальные глаголы</li> <li>24. Причастие</li> <li>25. Инфинитив</li> <li>26. Герундий</li> <li>27. Сослагательное наклонение</li> <li>28. Синтаксис</li> </ol>
Практическая фонетика	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Звуковой строй английского языка</li> <li>2. Произносительные нормы английского языка</li> <li>3. Ассимиляция и аккомодация звуков английского языка в связной речи</li> <li>4. Структура ударения английского слова</li> <li>5. Акцентная норма английского языка</li> <li>6. Интонационная норма английского языка</li> <li>7. Эмфатические конструкции и их интонационное оформление</li> </ol>

Домашнее чтение	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Анализ и обсуждение рассказов Р. Киплинга.</li><li>2. Анализ и обсуждение рассказов Дж. Джойса.</li><li>3. Анализ и обсуждение рассказов Ф.С. Фитцджеральда.</li><li>4. Анализ и обсуждение произведения «Великий Гэтсби» Ф.С. Фитцджеральда.</li></ol>
-----------------	--

**Общая трудоемкость дисциплины – 51 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.09 Практический курс второго иностранного языка**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

**1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать коммуникативные компетенции (лингвистическую, социолингвистическую и прагматическую) на уровне, необходимом и достаточном для решения социально-коммуникативных задач в различных сферах бытовой и профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Познакомить студентов с этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в данном инокультурном социуме, моделями социальных ситуаций, типичными сценариями взаимодействия.

2. Познакомить с этикетными формулами в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) в сопоставлении с аналогичными формулами родного языка.

3. Научить воспринимать и понимать иноязычную речь (французскую) в ее устной и письменной форме в различных речевых жанрах (диалог, сообщение, информационное сообщение, дискуссия, аналитическая статья и др.).

4. Научить грамотно, последовательно и корректно излагать свои мысли на иностранном языке в соответствии с фонетическими, лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка.

5. Выработать навыки свободного общения на французском языке в виде

6. монологического высказывания в рамках определенной лексической темы.

7. Выработать навыки диалогической речи, дискуссии, обмена мнениями в пределах определенной лексической темы.

8. Научить использовать адекватные языковые средства для достижения коммуникативных целей (согласие, отказ, сомнение, уверенность, убеждение и др.) в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.

9. Выработать навыки практического владения системой второго иностранного языка в профессиональной коммуникации и межличностном общении.

10. Выработать навыки использования основных речевых форм высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог.

11. Научить добывать, перерабатывать, транслировать информацию на иностранном языке, полученную из любых источников.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – школьный курс русского и иностранного языка (любого).

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	Знать: правила поведения в коллективе.
	Уметь: согласовывать собственные интересы интеракции с интересами других членов коллектива; организовывать групповую и коллективную деятельность для решения учебных задач.
	Владеть: навыком сотрудничества для достижения общих целей коллектива.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: приемы самостоятельной работы при изучении иностранного языка и культуры страны изучаемого языка.
	Уметь: использовать приемы самостоятельной работы при изучении иностранного языка; использовать учебно-методический и информационный потенциал современных информационных технологий.
	Владеть: методикой ориентированного поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками с работы с базами данных и интернет-ресурсами.
- владение системой лингвистических знаний,	Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; фонетическую

включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка; структуру слова и основные словообразовательные модели; функциональные стили; грамматические значения категориальных форм и других грамматических средств; основные типы синтаксической связи.
	Уметь: анализировать структуру слова и словообразовательные модели, функциональные стили; определять типы значения слова: грамматические, лексические, денотативные, коннотативные; идентифицировать и формулировать грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; выделять основные синонимические и антонимические ряды слов; правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой.
	Владеть: практическими навыками речевой деятельности с учетом языковой нормы.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: модели социальных отношений между участниками межкультурной коммуникации; специфические особенности межкультурной коммуникации как кросс-культурной коммуникации; особенности вербальной коммуникации; типы коммуникаций.
	Уметь: анализировать текущий акт коммуникации с точки зрения его типа и его специфических особенностей; использовать различные модели социальных отношений между участниками межкультурной коммуникации в практической деятельности; понимать обусловленность затруднений в межперсональной коммуникации между носителями различных культур особенностями кросс-культурной коммуникации.
	Владеть: навыком преодоления затруднений в коммуникации с учетом знаний о моделях коммуникативного процесса и стратегий вербального воздействия.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основные композиционно-речевые формы и особенности построения в письменной и устной речи дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в соответствии с функциональным стилем; параметры анализа коммуникативной ситуации с точки зрения текущего коммуникативного контекста.
	Уметь: распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; вычленять в конкретных проявлениях жизненной или профессиональной ситуации корреляцию с параметрами коммуникативной ситуации; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от параметров текущей коммуникативной ситуации.
	Владеть: навыком использования дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания.
- владение основными способами выражения семантической,	Знать: основные текстовые категории; структуру и смысловую архитектуру текста; составляющие прагматического потенциала текста.

коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Уметь: определять принадлежность текста к функциональному стилю; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявляя имплицитную информацию.
	Владеть: навыками построения текстов на французском языке для достижения коммуникативных и прагматических целей.
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	Знать: языковые средства выделения релевантной информации; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; виды контекстов и правила сочетаемости слов.
	Уметь: понимать на слух иноязычную речь в основных ее социальных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях.
	Владеть: навыком свободного выражения мыслей на изучаемом языке.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: регистры речи; лингвистические особенности нейтрального регистра; лингвистические особенности неофициального регистра общения.
	Уметь: распознавать регистры общения в речи носителей французского языка.
	Владеть: навыком выбора и адекватного употребления лексических единиц в зависимости от контекста и регистра (нейтральный и неофициальный регистр общения).
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: формулы этикета на французском языке.
	Уметь: адекватно применять формулы речевого этикета, согласуя их отбор с конкретной коммуникативной ситуацией.
	Владеть: нормами этикета страны изучаемого языка; нормами этикета страны родного языка; формулами этикета на французском языке.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).	Знать: правила ведения диалога и полилога, принципы профессионального взаимодействия в коллективе, методы достижения оптимальных результатов при работе в группе.
	Уметь: согласовывать собственные интересы интеракции с интересами других членов коллектива, распределять задачи в соответствии с общими целями.
	Владеть: навыками организации групповой работы при подготовке коллективных форм работы (презентации, диалоги, полилоги, ролевые игры).

### Тематическое содержание дисциплины

Семестр 2	
Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1 Вводный фонетический курс	Формирование (корректировка), закрепление и автоматизация произносительных навыков. Формирование интонационных навыков.

Модуль 2 Вводный грамматический курс	Артикль. Существительное. Числительное. Глагол: Времена изъявительного наклонения: Présent, Futur Immédiat. Порядок слов в словосочетании и предложении. Личные местоимения.
Модуль 3 Вводный коммуникативный курс	Формирование первичных коммуникативных навыков: базовые формулы этикета, счет, календарь, выражение одобрения / неодобрения, согласия / несогласия, эмоциональной оценки. Уровень А1.
<b>Семестр 3</b>	
Модуль 1 Грамматический курс	Местоимения-дополнения (прямые, косвенные, ударные). Глагол: Времена изъявительного наклонения: Présent, Passé Composé, Imparfait. Утвердительная, отрицательная и вопросительная форма. Présent, Passé Composé, Imparfait. Infinitif. Proposition infinitive. Артикль. Личные местоимения. Имя прилагательное (продолжение): значение ряда прилагательных в группе Adj. + Nom, Nom + Adj.
Модуль 2 Лексические темы	Наш университет. Моя учеба в университете. Свободное время. Увлечения. Распорядок дня. Жилище. Накрываем на стол.
Модуль 3 Коммуникативный курс	Закрепление и корректировка произносительных навыков. Формирование навыков аудирования иноязычной речи. Формирование навыков диалогической и монологической речи. Выражение суждения, оценки. Первичное описание объекта, использование относительных придаточных. Уровень А1-А2.
<b>Семестр 4</b>	
Модуль 1 Грамматический курс	Passé, Futur Simple. Plus-que-parfait. Temps Immédiats. Понятие о Subjonctif . Subjonctif в придаточных дополнительных предложениях.
Модуль 2 Лексические темы	Внешность. В магазине одежды, обуви. Мода. Поездка. Транспорт. Здоровье.
Модуль 3 Коммуникативный курс	Развитие навыков аудирования иноязычной речи. Развитие связной монологической речи. Понятие о стилистической дифференциации речи. Совет, запрет, приказ, пожелание. Уровень А2.
Модуль 4 Домашнее чтение	Sempé-Gosciny «Le petit Nicolas».
<b>Семестр 5</b>	
Модуль 1 Грамматический курс	Phrase hypothétique. Согласование времен. Частичный артикль. Страдательный залог. Имя прилагательное (сравнительная и превосходная степень). Степени сравнения наречий. Subjonctif в придаточных дополнительных (продолжение) и относительных предложениях.
Модуль 2 Лексические темы	Кино. Театр. Музыка. Продукты. Прием пищи. Отношения, создание семьи. Географическое положение Франции.
Модуль 3 Коммуникативный курс	Совершенствование речевых навыков. Диалог. Монолог. Развернутое высказывание. Дискуссия. Пересказ текста с элементами анализа. Уровень В1.
Модуль 4 Индивидуальное чтение	Художественный текст по индивидуальному выбору.
<b>Семестр 6</b>	

Модуль 1 Грамматический курс	Наречное местоимение <i>у</i> , местоимение <i>en</i> . Косвенная речь. Косвенный вопрос. <i>Conditionnel présent</i> . <i>Conditionnel passé</i> . Место прямого и косвенного местоимений (в утвердительной, отрицательной форме, побудительном предложении). Сложное предложение и местоимение (продолжение): относительные местоимения <i>où</i> , <i>dont</i> , сложные формы <i>lequel + à</i> , <i>lequel + de</i> и др. <i>Participe présent</i> . <i>Participe passé composé</i> . <i>Gérondif</i> . <i>Subjonctif</i> в придаточных дополнительных (продолжение) и обстоятельственных предложениях.
Модуль 2 Лексические темы	Искусство Франции: живопись, архитектура. История Франции. Традиции и праздники Франции. Образование во Франции. Спорт во Франции.
Модуль 3 Коммуникативный курс	Совершенствование речевых навыков. Развернутое монологическое высказывание. Аргументированное выступление. Логические маркеры речи. Понятие о правилах написания резюме. Уровень В1-В2.
Модуль 4 Домашнее чтение	Новеллы французских писателей.

**Общая трудоемкость дисциплины – 41 ЗЕТ.**



**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.09 Практический курс второго иностранного языка**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать необходимый и достаточный уровень коммуникативной компетенции на иностранном языке для решения социально-коммуникативных задач в различных сферах бытовой и профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Формирование системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
2. Формирование знаний, навыков и умений в различных видах речевой деятельности на иностранном языке (чтение, аудирование, говорение, письмо).
3. Формирование культуры мышления, культуры устной и письменной речи на иностранном языке.
4. Формирование интеракционных и контекстных знаний, позволяющих адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
5. Развитие навыков социального взаимодействия для решения практических задач.
6. Формирование навыков самостоятельной работы при изучении иностранного языка.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – отсутствуют.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»,

«История литературы второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Сравнительная типология языков».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p>	Знать: правила поведения в коллективе.
	Уметь: согласовывать собственные интересы интеракции с интересами других членов коллектива; организовывать групповую и коллективную деятельность для решения учебных задач.
	Владеть: навыком сотрудничества для достижения общих целей коллектива.
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	Знать: приемы самостоятельной работы при изучении иностранного языка и культуры страны изучаемого языка.
	Уметь: использовать приемы самостоятельной работы при изучении иностранного языка; использовать учебно-методический и информационный потенциал современных информационных технологий.
	Владеть: методикой ориентированного поиска в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками с базами данных и интернет-ресурсами.
<p>- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);</p>	<p>Знать:</p> <p>Фонетика</p> <p>правила чтения, соотношения фонем и графем в немецком языке, особенности работы органов артикуляции при произнесении звуков, правила ударения и интонирования немецкого предложения; понятия фонетических явлений; транскрипционные знаки, общие для германских языков и немецкого языка в частности;</p> <p>Грамматика</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• все грамматические явления немецкого языка;</li> <li>• все словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;</li> <li>• грамматическую норму немецкого языка;</li> <li>• регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам немецкого языка;</li> </ul> <p>Чтение аудирование, письмо</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные текстовые категории, основные композиционно-речевые формы и особенности построения в</li> </ul>

	<p>письменной и устной речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• структуру и смысловую архитектуру текста;</li> <li>• дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации;</li> <li>• составляющие прагматического потенциала текста;</li> <li>• языковые средства выделения релевантной информации;</li> <li>• лингвистические особенности официального и неофициального регистра общения.</li> </ul>
	<p>Уметь:</p> <p><b>Фонетика</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принимать во внимание при произнесении немецких слов фонологические признаки немецких гласных и согласных, правила постановки ударения в словах, особенности мелодического оформления повествовательных и вопросительных фраз и неконечных синтагм немецкого языка;</li> <li>• выполнять фонетический и интонационный разбор слов и предложений;</li> </ul> <p><b>Грамматика</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• употреблять в речи изученные грамматические конструкции;</li> <li>• строить свою письменную и устную речь в соответствии с изученной грамматической нормой немецкого языка;</li> </ul> <p><b>Чтение, аудирование</b></p> <p>определять основную идею текста/аудиотекста (общеευропейские компетенции владения иностранным языком - уровень A1-B1);</p> <p>извлекать запрашиваемую информацию из текста/аудиотекста (общеευропейские компетенции владения иностранным языком - уровень A1-B1);</p> <p>определять последовательность фактов и событий в тексте/аудиотексте (общеευропейские компетенции владения иностранным языком - уровень A1-B1);</p> <p>определять значение незнакомого слова, исходя из контекста (общеευропейские компетенции владения иностранным языком - уровень A1-B1);</p> <p>определять принадлежность текста/аудиотекста к функциональному стилю;</p> <p>читать/слушать тексты/аудиотексты с установкой на наблюдение за языковыми явлениями;</p> <p>проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста/аудиотекста в целом и на уровне его микроструктур;</p> <p>анализировать поверхностную и глубинную структуру текста/аудиотекста, выявляя имплицитную информацию;</p> <p>распознавать регистры общения в тексте/аудиотексте;</p> <p>использовать информацию, извлеченную из текста/аудиотекста при выполнении заданий практического характера, направленных на формирование навыков коммуникации в пределах данной лексической темы;</p> <p><b>Письменная речь</b></p>

- писать простые короткие записки и сообщения, письма личного характера (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – A1);
- заполнять различные виды анкет; сообщать сведения о себе в форме, принятой в стране/странах изучаемого языка (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – A1-B1);
- описывать явления, события, излагать факты, выражая свои суждения и чувства; (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – A1-B1);
- составлять письменные материалы, необходимые для презентации проектной деятельности (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – B1);
- писать эссе/рецензии (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – B1);
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

Владеть:

#### Фонетика

навыком произношения слова в соответствии с нормативными признаками немецких гласных и согласных;

- навыком правильной постановки ударения в словах в спонтанном высказывании;

- навыком правильного интонирования немецкого предложения;

#### Грамматика

- навыком использования значительного набора грамматических конструкций в продуктивной речи;

- достаточно высоким уровнем контроля грамматической правильности;

#### Чтение, аудирование

- навыком ознакомительного чтения/аудирования текста/аудиотекста с извлечением общей информации о содержании (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – A1-B1);

- навыком поискового чтения/аудирования с выборочным извлечением информации из текста/аудиотекста (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – A1-B1);

- навыком детального чтения/аудирования с выборочным извлечением информации из текста/аудиотекста (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – A1-B1);

- навыком понимания основных положений четко произнесенных высказываний в пределах литературной нормы на известные обучаемому темы;

- навыком понимания в радио- и телепрограммах о текущих событиях, а также передачах, связанных с личными или профессиональными интересами обучаемого. Речь говорящих должна быть при этом четкой и относительно

	<p>медленной; Письменная речь</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыком написания письма личного характера с сообщением о своих личных переживаниях и впечатлениях;</li> <li>• навыком использования языковых средств выделения релевантной информации;</li> <li>• навыком выбора и адекватного употребления лексических единиц в зависимости от контекста и регистра;</li> <li>• формулами этикета на немецком языке в письменной речи.</li> </ul>
<p>- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);</p>	<p>Знать: модели социальных отношений между участниками межкультурной коммуникации; специфические особенности межкультурной коммуникации как кросс-культурной коммуникации; культурно-значимые отличия между культурой страны родного языка и страны изучаемого языка; концептуальную и языковую картину мира носителей языка иноязычных культур; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; культурное наследие, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения страны изучаемого языка.</p> <p>Уметь: анализировать текущий акт коммуникации с точки зрения его типа и его специфических особенностей; понимать обусловленность затруднений в межперсональной коммуникации между носителями различных культур особенностями кросс-культурной коммуникации; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; распознавать регистры общения в речи носителей языка в любых ситуациях; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от параметров текущей коммуникативной ситуации; адекватно применять формулы речевого этикета, согласуя их отбор с конкретной коммуникативной ситуацией; использовать различные модели социальных отношений между участниками межкультурной коммуникации в практической деятельности; преодолевать собственные негативные стереотипы, вызванные оценкой поведения партнера по межкультурной коммуникации сквозь призму культурных установок, ценностей и представлений об использовании языка и о различных формах коммуникативно значимого поведения в родной стране; анализировать причины и механизмы коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации, вызванные несовпадением когнитивного фонда у представителей разных лингвокультурных сообществ; находить пути оптимизации межкультурной коммуникации; использовать знания о культурном наследии, государственной политике в области языка, культуры, религии, традициях и обычаях населения страны изучаемого языка в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыком преодоления затруднений в коммуникации с учетом знаний о моделях коммуникативного процесса и</p>

	стратегий вербального воздействия.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в соответствии с функциональным стилем; параметры анализа коммуникативной ситуации с точки зрения текущего коммуникативного контекста.
	Уметь: распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; вычленять в конкретных проявлениях жизненной или профессиональной ситуации корреляцию с параметрами коммуникативной ситуации; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от параметров текущей коммуникативной ситуации.
	Владеть: навыком использования дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания; навыком преодоления затруднений в коммуникации с учетом знаний о моделях коммуникативного процесса; навыком преодоления конфликтных ситуаций в культурно негетерогенной среде; социокультурной чувствительностью, позволяющей преодолевать воздействие стереотипов в межкультурной коммуникации с пониманием их обусловленности различием в когнитивных фондах разных народов.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: основные текстовые категории; структуру и смысловую архитектуру текста; составляющие прагматического потенциала текста.
	Уметь: определять принадлежность текста к функциональному стилю; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявляя имплицитную информацию.
	Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	Знать: формулы этикета в письменной и устной речи в русском и иностранном языке; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи; языковые средства выделения релевантной информации; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации; составляющие прагматического потенциала текста; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; лингвистические особенности нейтрального и официального регистра общения.
	Уметь: общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка (общеευропейские компетенции владения иностранным

	языком – B1); без предварительной подготовки участвовать в диалогах на знакомую бытовую тему (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – B1); кратко рассказать историю или изложить сюжет книги или фильма и выразить к этому свое отношение (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – B1); кратко обосновать и объяснить свои взгляды и намерения.
	Владеть: навыком диалогической речи без предварительной подготовки для участия в диалогах на знакомую тему (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – B1); навыком монологической речи, состоящей из простых связанных высказываний (общеευропейские компетенции владения иностранным языком – B1).
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: регистры речи; лингвистические особенности нейтрального и официального регистра.
	Уметь: распознавать регистры общения в речи носителей языка.
	Владеть: навыком выбора и адекватного употребления лексических единиц в зависимости от контекста и регистра (нейтральный и неофициальный регистр общения).
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: формулы этикета на немецком языке в устной и письменной речи.
	Уметь: адекватно применять формулы речевого этикета, согласуя их отбор с конкретной коммуникативной ситуацией.
	Владеть: нормами этикета страны изучаемого языка; нормами этикета страны родного языка.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).	Знать: правила поведения в коллективе.
	Уметь: согласовывать собственные интересы интеракции с интересами других членов коллектива; организовывать групповую и коллективную деятельность для решения учебных задач.
	Владеть: навыком сотрудничества для достижения общих целей коллектива.

## Тематическое содержание дисциплины

### Семестр 2

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Вводный фонетический курс	Формирование произносительных навыков
Модуль 2. Вводный грамматический курс	Тема № 1. Количественные числительные. Порядковые числительные.
	Тема № 2. Порядок слов в простом предложении. Вопросительное предложение. Отрицание nicht.
	Тема № 3. Личные местоимения. Притяжательные местоимения. Указательные местоимения.
	Тема № 4. Основные формы глагола. Временные формы: Präsens, Präteritum, Perfekt. Глаголы с отделяемыми приставками. Модальные глаголы. Возвратные глаголы.
	Тема № 5. Сильное склонение существительного. Определение рода существительного по его значению и грамматической форме. Образование множественного числа. Предлоги

	винительного падежа. Предлоги дательного падежа.
	Тема № 6. Словообразование.
	Тема № 7. Сложносочиненное предложение.
Модуль 3. Лексические темы. Практика устной и письменной речи	Тема № 1. Bekanntschaft. Familie/Знакомство. Семья.
	Тема № 2. Tagesablauf. Freizeit /Распорядок дня. Свободное время.
	Тема № 3. Studium. Fremdsprachenunterricht / Обучение в вузе. Урок иностранного языка.

### Семестр 3

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Коррективный фонетический курс	Совершенствование произносительных навыков
Модуль 2. Вводно-коррективный грамматический курс	Тема № 1. Повторение пройденного грамматического материала.
	Тема № 2. Основные формы глагола. Предпрошедшее время. Будущее время. Практика употребления времен. Управление глаголов.
	Тема № 3. Слабое и смешанное склонение существительного. Предлоги двойного управления.
	Тема № 4. Неопределенно-личное местоимение <i>man</i> . Безличное местоимение <i>es</i> .
	Тема № 5. Отрицание <i>kein</i> . Отрицательные местоимения.
	Тема № 5. Сложноподчиненное предложение. Придаточное предложение дополнения. Придаточное предложение условия. Придаточное предложение причины.
	Тема № 6. Инфинитив с частицей <i>zu</i> и без <i>zu</i> .
Тема № 7. Степени сравнения прилагательных и наречий.	
Модуль 3. Лексические темы. Практика устной и письменной речи	Тема № 1. Jahreszeiten. Tier – und Pflanzenwelt / Времена года. Флора и фауна.
	Тема № 2. Wohnen. In der Stadt / Квартира. Город.
	Тема № 3. Essen. Einkaufen / Еда. Покупки.

### Семестр 4

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Вводно-коррективный грамматический курс	Тема № 1. Повторение пройденного грамматического материала.
	Тема № 2. Пассивный залог.
	Тема № 3. Основные формы глагола. Управление глаголов.
	Тема № 4. Предлоги родительного падежа.
	Тема № 5. Система склонения прилагательного.
	Тема № 6. Придаточное предложение времени. Придаточное предложение цели.
	Тема № 7. Инфинитивные обороты.
	Тема № 8. Употребление артикля.
Модуль 2. Лексические темы. Практика устной и письменной речи	Тема № 1. Aussehen und Persönlichkeit. Gesundheit/ Внешность. Здоровье. Характер.
	Тема № 2. Kleidung. Mode. Einkaufen/Одежда. Мода. Покупки.
	Тема № 3. Reisen/ Путешествие.



### Семестр 5

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Вводно-коррективный грамматический курс	Тема № 1. Закрепление пройденного грамматического материала.
	Тема № 2. Основные формы глагола. Управление глаголов. Местоименные наречия.
	Тема № 3. Придаточное предложение определения. Придаточное предложение уступки. Придаточные предложения следствия.
	Тема № 4. Двойные союзы.
	Тема № 5. Простые формы конъюнктива ( <i>würde-Form, Präteritum Konjunktiv</i> ).
Модуль 2. Лексические темы. Практика устной и письменной речи	Тема № 1. Deutschland / Германия.
	Тема № 2. Medien / СМИ.
	Тема № 3. Bildungssystem. Berufe. Lernen / Система образования. Профессии. Изучение иностранных языков.

### Семестр 6

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Вводно-коррективный грамматический курс	Тема № 1. Закрепление пройденного грамматического материала.
	Тема № 2. Сложные формы конъюнктива. Придаточное предложение сравнения. Бессоюзное придаточное предложение условия. Перевод прямой речи в косвенную речь.
	Тема № 3. Причастия. Причастные обороты.
	Тема № 4. Конструкция <i>haben/sein+zu+Infinitiv</i>
	Тема № 5. Выражение предположения.
	Тема № 6. Сложные случаи употребления предлогов.
	Тема № 7. Конкурентные грамматические формы.
Модуль 2. Лексические темы. Практика устной и письменной речи	Тема № 1. Leute heute /Человек в современном мире.
	Тема № 2. Wohnwelten /Культура жизни.
	Тема № 3. Wie geht es denn so? / Менеджмент времени. Здоровый образ жизни.
	Тема № 4. Freizeit und Unterhaltung / Свободное время и развлечения.
	Тема № 5. Für immer und ewig/ Проблемы современной семьи.
	Тема № 6. Kaufen, kaufen, kaufen/ Культура потребления.
	Тема № 7. Natürlich Natur! / Человек и природа.
Модуль 3. Новые правила орфографии немецкого языка	Тема № 1. Орфография.
	Тема № 2. Пунктуация.

**Общая трудоемкость дисциплины – 41 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.10 Безопасность жизнедеятельности**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Задачи:

1. Научить пониманию проблем устойчивого развития, обеспечения безопасности жизнедеятельности и снижения рисков, связанных с деятельностью человека;
2. Дать сведения о приемах рационализации жизнедеятельности, ориентированных на снижение антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества;
3. Сформировать у обучающихся:
  - культуру безопасности, экологического сознания и риск-ориентированного мышления, при котором вопросы безопасности и сохранения окружающей среды рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека;
  - культуру профессиональной безопасности, способностей идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности;
  - готовность применения профессиональных знаний для минимизации негативных экологических последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей профессиональной деятельности;
  - мотивацию и способности для самостоятельного повышения уровня культуры безопасности;
  - способности к оценке вклада своей предметной области в решение экологических проблем и проблем безопасности;
  - способности для аргументированного обоснования своих решений с точки зрения безопасности.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «История», «Философия», «Физическая культура и спорт», «Экономика», «Правоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – для формирования совокупности знаний, умений, навыков по обеспечению безопасности в сфере профессиональной деятельности.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)	Знать: проблемы устойчивого развития, обеспечения безопасности жизнедеятельности и снижения рисков, связанных с деятельностью человека;
	Уметь: ориентироваться в системе норм, определяющих правила безопасной жизнедеятельности человека
	Владеть: навыками ответственного поведения по отношению к окружающей природе и обществу
владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)	Знать: нормативные документы, регламентирующие обеспечение безопасности жизнедеятельности человека
	Уметь: анализировать нормативно-правовые документы с целью получения информации о факторах риска и правилах безопасного поведения
	Владеть: навыком поиска и анализа нормативных документов, регламентирующих обеспечение безопасности жизнедеятельности человека
способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8)	Знать: приемы рационализации жизнедеятельности, ориентированные на снижение антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества
	Уметь: применять профессиональные знания для минимизации негативных экологических последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей профессиональной деятельности
	Владеть: навыком самоорганизации безопасной жизнедеятельности

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)	Знать: о роли безопасности жизнедеятельности в профессиональной, общественной и личной сферах жизни
	Уметь: использовать требования безопасности, применительно к своей профессиональной сфере
	Владеть: экологическим сознанием и риск-ориентированным мышлением, при котором вопросы безопасности и сохранения окружающей среды рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека
Способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)	Знать: о месте дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» в подготовке выпускника вуза
	Уметь: обосновать вклад своей предметной области в решение экологических проблем и проблем безопасности
	Владеть: культурой профессиональной безопасности, способностью идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1	Тема 1. Введение в безопасность. Вредные и опасные негативные факторы.
Модуль 1	Тема 2. Законодательные и нормативные правовые основы управления безопасностью жизнедеятельности.
Модуль 2	Тема 3. Основные принципы защиты от опасностей. Общая характеристика и классификация защитных средств
Модуль 2	Тема 4. Методы контроля и мониторинга опасных и вредных факторов. Основные принципы и этапы контроля и прогнозирования
Модуль 3	Тема 5. Взаимосвязь условий жизнедеятельности со здоровьем и производительностью труда. Комфортные (оптимальные) условия жизнедеятельности.
Модуль 3	Тема 6. Психические процессы, свойства и состояния, влияющие на безопасность. Эргономические основы безопасности
Модуль 4	Тема 7. Чрезвычайные ситуации мирного и военного времени и их поражающие факторы
Модуль 4	Тема 8. Устойчивость функционирования объектов экономики. Основы организации защиты населения и персонала при аварийных и чрезвычайных ситуациях.

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.Б.11 Физическая культура и спорт**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Понять социальную роль физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности.
2. Сформировать мотивационно-ценностное отношение к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом.
3. Овладеть системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре.
4. Обеспечить общую и профессионально-прикладную физическую подготовленность, определяющую психофизическую готовность студента к будущей профессии.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Элективные курсы по физической культуре и спорту».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Безопасность жизнедеятельности».

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основы здорового образа жизни студента; роль физической культуры в общекультурной и профессиональной подготовке студентов; социально-биологические основы физической культуры.</li> </ul>
	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике методики развития физической подготовленности у занимающихся;</li> <li>- решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия;</li> <li>- работать в коллективе и толерантно воспринимать социальные и культурные различия.</li> <li>- проводить самооценку работоспособности и утомления</li> <li>- составлять простейшие программы физического самовоспитания и занятий с оздоровительной, рекреационной и восстановительной направленностью;</li> <li>- определять методами самоконтроля состояние здоровья и физического развития.</li> </ul>
	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками оптимизации работоспособности, профилактики нервно-эмоционального и психофизического утомления, повышения эффективности труда</li> <li>- нормами здорового образа жизни, проявлять когнитивные, эмоциональные и волевые особенности психологии личности;</li> <li>- должным уровнем физической подготовленности, необходимым для освоения профессиональных умений в процессе обучения в вузе и для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения</li> <li>- экономичными способами передвижения в беге, ходьбе на лыжах, в плавании; навыками применения педагогических методов в своей деятельности для повышения уровня здоровья</li> <li>- методикой работы с литературой для поиска информации об отдельных определениях, понятиях и терминах, объяснения их применения в практических ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью.</li> </ul>

### Тематическое содержание дисциплины

<b>Раздел, модуль</b>	<b>Подраздел, тема</b>
<p>Раздел 1. Теоретические основы физической культуры</p>	<p>Оздоровительная направленность физических упражнений на организм занимающихся</p>
<p>Раздел 2. Специальная физическая подготовка</p>	<p>Развитие быстроты Развитие выносливости Развитие ловкости</p>

Развитие силы  
Развитие гибкости

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

## **АННОТАЦИЯ**

### **дисциплины**

#### **Б1.Б.12 Элективные дисциплины по физической культуре и спорту**

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности.
2. Знание научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни.
3. Формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом.
4. Овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре.
5. Обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии.
6. Приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Физическая культура и спорт».



Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Безопасность жизнедеятельности».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- роль физической культуры в общекультурной и профессиональной подготовке студентов;</li> <li>- основы здорового образа жизни;</li> <li>- средства и методы физической культуры;</li> <li>- методы самоконтроля.</li> </ul>
	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике средства физической культуры для развития двигательных способностей;</li> <li>- использовать методы и средства физической культуры в профессиональной деятельности.</li> </ul>
	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками оптимизации работоспособности, профилактики нервно–эмоционального и психофизического утомления, повышения эффективности труда;</li> <li>- соблюдать нормы здорового образа жизни, проявлять когнитивные, эмоциональные и волевые особенности психологии личности;</li> <li>- навыками использования методов физической культуры для укрепления здоровья.</li> </ul>

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<p>Раздел 1. Общая физическая подготовка</p>	<p>Оздоровительная направленность физических упражнений на организм занимающихся</p>
<p>Раздел 2. Специальная физическая подготовка</p>	<p>Развитие быстроты Развитие выносливости Развитие ловкости Развитие силы Развитие гибкости</p>

Общая трудоемкость дисциплины – \_\_\_ЗЕТ.

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.01 Экономика**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – создание целостного представления об экономической жизни общества, формирование экономического образа мышления, необходимого для объективного подхода к экономическим проблемам, явлениям, их анализу и решению

Задачи:

1. Сформировать у студентов понимание законов экономического развития, основных экономических концепций, принципов, а также их взаимосвязи.
2. Выработать умения по применению экономических знаний для решения экономических задач, объяснения явлений, событий в области микро- и макроэкономики.
3. Развить навыки анализа синтезированных проблем экономического характера, предложения моделей их решения и оценивания ожидаемых результатов.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – дисциплина изучается на первом курсе и не имеет дисциплин, необходимых для ее изучения и базируется на основе совокупности теоретических, социальных и исторических наук; основывается на методах информационно-аналитических наук.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – преддипломная практика и подготовка к выпускной квалификационной работе.

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	<p><b>Знать:</b> - информационные источники, необходимые для получения знаний по основным законам экономического развития, основам экономических концепций, принципов, а также их взаимосвязи.</p>
	<p><b>Уметь:</b> - выявлять способность к анализу, обобщению информации по экономике, постановке целей и выбору путей их достижения.</p>
	<p><b>Владеть:</b> - культурой экономического мышления.</p>
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	<p><b>Знать:</b> - методы и средства познания экономических реалий, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального и экономического развития.</p>
	<p><b>Уметь:</b> - применять методы и средства познания экономических явлений, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития и формирования экономического мышления.</p>
	<p><b>Владеть:</b> - методами и средствами повышения экономической грамотности при реализации профессиональных компетенций.</p>
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p><b>Знать:</b> - основные положения и методы экономической науки для постоянного саморазвития и для реализации компетенций в своей профессиональной деятельности.</p>
	<p><b>Уметь:</b> - оценивать свои достоинства и недостатки, а также собственные экономические действия в качестве потребителя, члена семьи и гражданина.</p>
	<p><b>Владеть:</b> - способностью наметить пути и выбрать средства экономического саморазвития.</p>
<p>- владение основами современной, информационной и библиографической культуры (ОПК-14);</p>	<p><b>Знать:</b> - основы информационной культуры и использовать их при изучении закономерностей развития экономических явлений и процессов в обществе.</p>
	<p><b>Уметь:</b> - пользоваться средствами современной информационной и библиографической культуры в своем экономическом самосовершенствовании.</p>
	<p><b>Владеть:</b> - основами современной информационной и библиографической культуры для анализа социально-</p>

	значимых проблем и процессов, происходящих в экономике.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	Знать: - основные экономические гипотезы, концепции и механизмы управления экономической жизнью общества на макро- и микроуровнях.
	Уметь: - выявлять экономические проблемы общества, выдвигать гипотезы по оптимальному решению этих проблем и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
	Владеть: - навыками сопоставления различных точек зрения по конкретным экономическим проблемам, способностью выдвигать гипотезы по их решению и формулировать самостоятельные выводы.
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).	Знать: - основные методы научного исследования экономической жизни общества.
	Уметь: - пользоваться средствами современной информационной и библиографической культуры в своем экономическом самосовершенствовании.
	Владеть: - основами современной информационной и библиографической культуры для анализа социально-значимых проблем и процессов, происходящих в экономике.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Микроэкономика	Введение в экономику.
	Экономическая система общества. Потребность и ресурсы.
	Рынок: сущность, функции, типология.
	Производство и его факторы.
Макроэкономика	Рынок ресурсов.
	Национальная экономика. Основные макроэкономические показатели.
	Кредитно-денежная система.
	Финансовая система и фискальная политика.
	Международные экономические отношения.

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.02 Древние языки и культуры**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование у студентов-бакалавров знаний о культурных и языковых процессах в древних цивилизациях, ставших фундаментом современного культурного и языкового пространства.

Задачи:

1. Формирование знаний об основных концепциях цивилизации, основных теориях глоттогенеза и этапах формирования письменности.
2. Формирование знаний в области истории и культуры древних цивилизаций.
3. Формирование знаний о цивилизационном значении древних культур.
4. Формирование знаний об основных чертах языкового строя древних языков Месопотамии, египетского языка, древнегреческого языка, санскрита и готского языка.
5. Формирование системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений латинского языка.
6. Развитие культуры мышления, культуры устной и письменной речи на русском языке.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплина изучается в первом семестре и основывается на общекультурных знаниях, полученных студентами при освоении программы средней школы.

Знания, умения и навыки, приобретенные при изучении дисциплины «Древние языки и культуры», необходимы для изучения таких дисциплин, как «Философия», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «История и культура стран изучаемых языков», «Сравнительная типология языков», «Теоретическая грамматика», «Основы теории второго иностранного языка», «Лексикология и терминоведение», «Практический

курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	<p>Знать: основные теории глоттогенеза; основные положения наиболее известных концепций цивилизации; требования к культуре устной и письменной речи; методы и приемы рефлексии.</p>
	<p>Уметь: анализировать современные общественные процессы, опираясь на знания, полученные в ходе изучения учебного курса; понимать историческую обусловленность культурной специфики современных цивилизаций; преодолевать стихийный, ситуативный, стереотипный способ мышления; использовать приемы и методы рефлексии; логически мыслить; строить свою устную и письменную речь в соответствии с требованиями к культуре устной и письменной речи; писать рефераты на русском языке с учетом требований к их правильному оформлению.</p>
	<p>Владеть: навыком сознательного развития своего мышления; навыком поиска информации по изучаемой проблеме; сравнительного анализа древних цивилизаций с учетом их роли в формировании и функционировании материальной и духовной культуры современных цивилизаций.</p>
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>Знать: учебно-методический потенциал современных информационных технологий при изучении древних языков и написании обзорных работ с элементами анализа; приемы самостоятельной работы при изучении иностранного языка и теоретического материала.</p>
	<p>Уметь: использовать приемы самостоятельной работы при изучении иностранного языка; использовать учебно-методический потенциал современных информационных технологий.</p>
	<p>Владеть: методикой ориентированного поиска в справочной, специальной литературе; владеть навыками с работы с базами данных и Интернет-ресурсами; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в прикладном аспекте.</p>
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: отличительные черты цивилизации; основные положения наиболее известных концепций цивилизации; основные теории глоттогенеза.</p>
	<p>Уметь соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.</p>
	<p>Владеть навыком определения цивилизационной и языковой преемственности между древними и современными цивилизациями.</p>

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: основные теории глоттогенеза; основные особенности фонетической, грамматической системы и письменности древних языков в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных европейских языков; значение и грамматические формы производящего слова в латинском языке, имеющие дериваты в русском языке (в пределах изученного материала).
	Уметь: проводить морфологический анализ слова в изучаемом иностранном языке (в родственных к нему древних языках или имеющих с ним исторические и культурные связи) с целью определения значения слова; определять производящее слово для дериватов в русском и изучаемом иностранном языке (в пределах изученного материала), осознавая значение латинского языка в формировании лексического состава русского языка и изучаемых иностранных языков.
	Владеть навыком определения цивилизационной и языковой преемственности между древними и современными цивилизациями.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24).	Знать: требования, предъявляемые к рефератам; методы и приемы научных исследований.
	Уметь: выдвигать и четко формулировать гипотезы; проводить верификационную критику гипотезы; работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу.
	Владеть навыком аргументации выдвинутой гипотезы; навыком критического осмысления научной литературы по изучаемому кругу проблем.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема	
<b>Модуль 1. Древние языки и цивилизации</b>	Тема №1. Цивилизация. Глоттогенез. Праязык. Развитие письменности	
	Тема №2. Шумеро-аккадская и вавилоно-ассирийская цивилизация. Мифология и древние языки Месопотамии	
	Тема №3. Цивилизация Древнего Египта. Мифология Древнего Египта	
	Тема №4. Египетский язык	
	Тема №5. Древний Китай и Индия	
	Тема №6. Санскрит	
	Тема №7. Древняя Греция	
	Тема №8. Древнегреческий язык. Греческая и римская мифология	
	Тема №9. Древний Рим	
	Тема №10. Варварская Европа	
	Тема №11. Готский язык	
	Тема №1. История латинского языка. Значение латинского языка при становлении лексического состава и грамматического строя современных европейских языков	
	Тема №2. Фонетическая система латинского языка	
	Тема №3.	Местоимения Система склонения латинского существительного

<b>Модуль 2. Латинский язык</b>	Грамматическая система латинского языка	(1,2,3 склонение)
		Склонение и степени сравнения прилагательного
		Числительные
		Времена системы инфекта и перфекта
		Пассивная конструкция
		Синтаксис предложения в латинском языке (основные сведения)
		Словообразование
	Тема №4. Лексическая система латинского языка и дериваты в современных европейских языках	
	Тема №5. Лингвистическая терминология, заимствованная из латинского языка	
	Тема №6. Латинские крылатые выражения	

**Общая трудоемкость дисциплины – 4 ЗЕТ.**



**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.03 Основы информационной культуры**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов необходимые знания и умения работы с персональным компьютером, подготовить студентов к самостоятельной работе в сети с использованием информационных служб, обеспечивающих доступ к удаленным компьютерам, пересылку электронной почты, поиск деловой, коммерческой, научной и технической информации, а также сформировать библиотечно-библиографические знания, необходимые для самостоятельной работы студентов с литературой.

Задачи:

1. Сформировать знания и навыки обработки информации с применением прикладных программ, использования сетевых компьютерных технологий.
2. Выработать умения и знания в области информационных технологий, в использовании компьютерных сетей для решения профессиональных задач, в организации защиты информации.
3. Сформировать навыки пользования каталогами и картотеками, электронно-библиотечными системами, библиографическими базами данных и фондом справочных изданий, навыки оформления списков использованной литературы и библиографических ссылок в письменных работах.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – система знаний и умений в области информатики, полученных при обучении в средних общеобразовательных учреждениях.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – подготовка ВКР.

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: сущность и значение информации в развитии современного информационного общества.
	Уметь: соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны.
	Владеть: системой знаний и умений, обеспечивающих целенаправленную самостоятельную деятельность по оптимальному удовлетворению индивидуальных информационных потребностей с использованием как традиционных, так и новых информационных технологий.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: основы работы с прикладным программным обеспечением.
	Уметь: обрабатывать информацию основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации.
	Владеть: навыками работы с компьютером как средством управления информацией.
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);	Знать: основы работы в локальных и глобальных сетях, основные вопросы безопасности при работе в интернете.
	Уметь: производить поиск нужной информации в интернете.
	Владеть: навыками работы в локальных и глобальных компьютерных сетях.
- способность работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);	Знать: основы работы с прикладным программным обеспечением, используемым для научной и профессиональной коммуникации.
	Уметь: использовать информационные сети для научной и профессиональной коммуникации.
	Владеть: навыками работы с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).	Знать: основные методы сбора, передачи, обработки и накопления информации с помощью компьютера.
	Уметь: производить сбор, передачу, обработку и накопление информации с помощью компьютера.
	Владеть: основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации.

### Тематическое содержание дисциплины

<b>Раздел, модуль</b>	<b>Подраздел, тема</b>
-----------------------	------------------------

Модуль 1. Основы работы с библиографической информацией	Тема 1. Составление библиографического описания документов.
	Тема 2. Оформление библиографических ссылок.
	Тема 3. Подбор литературы по заданной теме, сохранение результатов поиска. Создание списков литературы.
Модуль 2. Принципы работы и компоненты персонального компьютера	Тема 1. Операционные системы. Работа с операционной системой Windows.
	Тема 2. Принцип и устройство персонального компьютера.
Модуль 3. Офисные программы Microsoft Office	Тема 1. Основы работы в текстовом редакторе MS Word. Общие функции и команды.
	Тема 2. Работа с электронными таблицами. Основы работы с электронными таблицами MS Excel.
	Тема 3. Программы для работы с презентацией.
Модуль 4. Компьютерные сети. Интернет	Тема 1. Компьютерные сети. Интернет.
	Тема 2. Поисковые системы.

**Общая трудоёмкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.04 Лексикология и терминоведение**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов посредством ознакомления с современными представлениями об основных особенностях лексических единиц английского языка, закономерностями их формирования и функционирования в английском дискурсе, с лингвистическими методами их исследования.

Задачи:

1. Сформировать представления о формальной и содержательной сторонах языковых знаков и их функционировании.
2. Выработать понятие о лексических единицах, и, в частности, терминах, и отношениях между ними в системе языка.
3. Сформировать системное представление о путях пополнения словарного состава английского языка, о специфике лексической системы английского языка, его функциональных разновидностях.
4. Ознакомить студентов с современными методами исследования в области лексикологии и терминоведения в отечественной и зарубежной лингвистике.
5. Сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, использовать полученные теоретические знания в будущей профессиональной деятельности.
6. Развить у студентов умения эффективно использовать современные справочные материалы, в том числе электронные лингвистические корпуса и словари, при решении профессиональных задач.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, –

«Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика и основы редактирования», «Теория перевода», «Основы теории второго иностранного языка».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	<p>Знать: общенаучные и лингвистические методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, правила и способы планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции.</p>
	<p>Уметь: использовать общенаучные и лингвистические методы и средства познания, обучения и самоконтроля для составления докладов, рефератов; понимать, анализировать и интерпретировать содержание учебных текстов в пределах программного материала.</p>
	<p>Владеть: общенаучными и лингвистическими методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального самосовершенствования.</p>
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>Знать: принципы и способы повышения своей квалификации и мастерства; знать пути и средства саморазвития.</p>
	<p>Уметь: организовывать самообучение в образовательных организациях с целью повышения квалификации и саморазвития.</p>
	<p>Владеть: навыками самоорганизации с целью повышения своей квалификации и саморазвития.</p>
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: междисциплинарные связи современной лексикологии и терминоведения с другими лингвистическими дисциплинами.</p>
	<p>Уметь: самостоятельно применять полученные знания при осуществлении переводческой деятельности.</p>
	<p>Владеть: системой знаний о языке в целом, включающей представления об основных лексических, грамматических и словообразовательных закономерностях английского языка и его функционально-стилистических разновидностях.</p>
<p>- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных</p>	<p>Знать: принципы лингвистического анализа лексических единиц; основные точки зрения на компонентный состав лексики в языке; основные типы образования слов в английском языке; формальную, логическую и семантическую структуру термина-знака; роль и функции морфем в структуре слова, роль и функции сем в значении слова.</p>

явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Уметь: анализировать и описывать морфологическую структуру и словообразовательные модели слов, в том числе терминологических номинаций; вычленять семы в структуре значения слова; делать морфологический и этимологический анализ слова и фразем.
	Владеть: навыками использования лексикологических и терминоведческих понятий и терминов, а также страноведческих знаний; навыками проведения лингвистического анализа свободных и связанных лексических единиц и терминов; навыками применения полученных теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
	Уметь: работать с различными типами словарей и электронных ресурсов.
	Владеть: навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями, интернет-сайтами, терминологическими базами).
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).	Знать: основные понятия и термины лексикологии и терминоведения, структуру и перспективы развития лексикологии как области знаний.
	Уметь: самостоятельно пользоваться важнейшими методами и методиками современного лингвистического исследования для решения профессиональных задач; понимать основное содержание лекций, семинаров, докладов в сфере лексикологии и терминоведения, извлекая необходимую информацию.
	Владеть: основами лингвистических знаний и методологией научных исследований в профессиональной области, а также основными приемами научного исследования текста.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. Лексикология	Тема 1. Лексикология и терминоведение как лингвистические дисциплины. Слово как основная единица лексической системы.
	Тема 2. Значение слова. Семантическая структура и изменения семантики.
	Тема 3. Структурная группировка лексики. Основные способы английского словообразования.
	Тема 4. Фразеология английского языка.
	Тема 5. Семантическая группировка лексики.
	Тема 6. Этимологическая группировка лексики.
	Тема 7. Классификация лексики по исторической отнесенности.
	Тема 8. Стилистическая дифференциация лексики.
	Тема 9. Социальная и территориальная группировка лексики.
Раздел 2.	Тема 10. Типология специальной лексики. Термин. Понятие. Требования к

Терминоведе ние	термину. Его признаки.
	Тема 11. Основные типы терминов.
	Тема 12. Семасиологическое терминоведение.
	Тема 13. Ономасиологическое терминоведение.
	Тема 14. Основы лексикографии и терминографии.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.05 Теоретическая грамматика**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – ознакомить студентов с основными направлениями в теоретической грамматике английского языка, систематизировать знания по теоретической морфологии и синтаксису.

Задачи:

1. Ознакомить студентов с тенденциями современной грамматики.
2. Сформировать системное представление об истории, развитии и структуре английской грамматики.
3. Сформировать навыки самостоятельного анализа и систематизации научного материала.
4. Развивать умения вычленения релевантную информации при чтении специальной научной литературы в области теоретической грамматики, представлять эту информацию в научном дискурсе в рамках требований к определенной форме научного представления.
5. Совершенствовать навыки работы со справочной и научной литературой (словари, справочники, монографии, научные статьи, материалы справочных сайтов) и совершенствование навыков самостоятельной работы с ними.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Лексикология и терминоведение», «Практический курс первого иностранного языка».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Стилистика и основы редактирования».

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**



<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	<p>Знать: общенаучные и лингвистические методы исследования, содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и способов реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.</p>
	<p>Уметь: планировать цели и устанавливать цели и задачи познания на каждом этапе обучения с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения целей самопознания; аргументировать свою точку зрения; составлять доклады, рефераты, тезисы; уметь интерпретировать таблицы, диаграммы, графики; понимать основное содержание учебных текстов в пределах программного материала, выделять значимую информацию.</p>
	<p>Владеть: приемами самоорганизации, саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении учебных задач, навыками определения приоритетных и второстепенных задач.</p>
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>Знать: основные направления в области теоретической грамматики, наиболее перспективные направления исследования грамматической структуры языка, критерии оценки успешной академической и профессиональной деятельности.</p>
	<p>Уметь: оптимизировать условия реализации личностных способностей, творческий потенциал в различных видах деятельности и социальных общностях.</p>
	<p>Владеть: технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.</p>
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: место теоретической грамматики в системе лингвистических дисциплин, ее связь с социально-гуманитарными науками.</p>
	<p>Уметь: понимать основное содержание аутентичных текстов по тематике курса; обладать основными стратегиями работы с текстами, в том числе с использованием и без использования словарей различных профилей; делать самостоятельно подготовленные устные сообщения, доклады по теме или проблеме, в т.ч. в профессионально-ориентированной сфере, используя при этом источники на родном и иностранных языках; уметь реагировать в беседе на темы курса и приводить аргументы; пользоваться специализированными терминологическими словарями и уметь адекватно переводить грамматические термины на русский язык.</p>
	<p>Владеть: навыком грамматического анализа текста; информацией о существующей в рамках данного курса проблематике и дискуссионными вопросами, касающимися грамматических явлений; навыком</p>

	обобщения новейших публикаций по актуальным проблемам грамматики английского языка.
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: особенности грамматических средств, используемых в разных стилистических регистрах речи для достижения определенных коммуникативных задач.
	Уметь: выявлять специфические особенности грамматической организации и функционирования английской речи и применять полученные данные для исследовательских и профессиональных целей.
	Владеть: основной терминологией и методологией курса, навыком определения грамматических понятий и выделения соответствующих им речевых явлений.
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)	Знать: основные философские лингвистические и переводческие категории; основные достижения в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации, теоретической грамматики.
	Уметь: проводить логический, критический анализ лингвистических и переводческих проблем; понимать основное содержание лекций, семинаров, выступлений, бесед в сфере теоретической грамматики, извлекая необходимую информацию.
	Владеть: общефилософскими, общелингвистическими и грамматическими методами исследования явлений языка.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>Модуль 1</b> <b>Морфология</b> <b>английского языка</b>	Раздел 1. Грамматика как раздел лингвистики. Тема 1. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры и основные грамматические понятия. Тема 2. Исторические изменения в грамматическом строе английского языка.
	Раздел 2. Морфологическая структура слова. Тема 1 Основные понятия морфологии. Морфология, ее предмет и задачи. Основные понятия морфологии. Тема 2 Категориальная структура слова.
	Раздел 3. Части речи и принципы их классификации Тема 1. Имя существительное, его характеристика как части речи. Тема 2. Глагол, его характеристика как части речи. Тема 3. Прилагательное, наречие, местоимение, числительное. Тема 4. Служебные части речи.
<b>Модуль 2</b> <b>Синтаксис</b> <b>английского языка</b>	Раздел 1. Синтагматическая связь лингвистических единиц. Тема 1. Основные принципы организации словосочетания. Тема 2. Синтагма в английском языке.
	Раздел 2. Предложение. Тема 1 Основные подходы к изучению предложения. Тема 2 Сложное предложение.
	Раздел 3. Макросинтаксис. Тема 1. Грамматический аспект организации текста.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.06 Стилистика и основы редактирования**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – ознакомить студентов с основными направлениями в стилистике английского языка и стилистической правке текста.

Задачи:

1. Развитие у студентов умения пользоваться стилистическим, лингвистическим и общегуманитарным понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов, выразительных средств, а также методами стилистической правки различных аспектов первичного текста и текста-транслата.

2. Формирование у студентов способность видеть междисциплинарные связи стилистики с лингвистическими и общегуманитарными дисциплинами, а также с практикой перевода и межкультурной коммуникации.

3. Развитие умения выявлять специфические особенности лингвостилистической организации и функциональных разновидностей английской речи в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения. Формирование навыков анализа и систематизации научного материала.

4. Формирование у студентов умение оценивать качество исследования в области стилистики, соотносить новую информацию с уже имеющейся, выдвигать гипотезу, логично и последовательно представлять результаты собственного лингвостилистического исследования как в устной, так и письменной форме.

5. Совершенствование навыков поиска, анализа и обработки материалов исследования, применения навыков современной информационной и библиографической культуры при выполнении самостоятельной научной работы, навыков работы со справочной и научной литературой (словари, справочники, монографии, научные статьи, материалы справочных сайтов).

6. Совершенствование навыков самостоятельной работы для познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Лексикология и терминоведение», «Теоретическая грамматика».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод в СМИ», «Общественно-политический перевод», «Научно-технический перевод», «Практикум по культуре речевого общения».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	<p>Знать: общенаучные и лингвистические методы исследования, содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и способов реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.</p>
	<p>Уметь: планировать цели и устанавливать цели и задачи познания на каждом этапе обучения с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения целей самопознания, в частности, при подготовке докладов, рефератов, интерпретации таблиц, диаграмм, графиков; работе с учебными текстами в пределах программного материала для выделения в них значимой информации.</p>
	<p>Владеть: приемами самоорганизации, саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении учебных задач, навыками определения приоритетных и второстепенных задач.</p>
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: место стилистики в системе лингвистических дисциплин, ее связь с общегуманитарными дисциплинами.</p>
	<p>Уметь: понимать основное содержание аутентичных текстов по тематике курса и из области смежных дисциплин; обладать основными стратегиями работы с текстами разных дисциплин, в том числе пользоваться словарями различных профилей;</p>
	<p>Владеть: навыком опоры на информацию из области смежных дисциплин при выполнении лингвопоэтического анализа текста; информацией о существующей в рамках данного курса проблематике и</p>

	дискуссионных вопросах, касающихся стилистических явлений; навыком обобщения новейших публикаций по актуальным проблемам стилистики английского языка.
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: особенности языковых и речевых средств, используемых в разных стилистических регистрах речи для достижения определенных коммуникативных задач.
	Уметь: выявлять специфические особенности лингвистической организации и функционирования английской речи и применять полученные данные для исследовательских и профессиональных целей.
	Владеть основной терминологией и методологией курса, навыком определения стилистических понятий и выделения соответствующих им речевых явлений.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: особенности грамматики, фразеологии, синтаксиса английского языка в различных регистрах речи (официальном, нейтральном и неофициальном), жанровые особенности текстов профессионально и социально значимого содержания, правила использования этих знаний при оформлении необходимых текстов.
	Уметь: логически верно, аргументированно строить устную и письменную речь официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
	Владеть: культурой общения в устной и письменной речи, приемами, используемыми при подготовке текстов различных регистров.
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	Знать: основные библиоресурсы для поиска необходимой информации в рамках изучаемой дисциплины, основные требования библиотечных систем ГОСТ.
	Уметь: оптимизировать способы поиска необходимой информации в среде интернет и в библиотечных системах.
	Владеть: навыками оформления библиографической информации в текстах научных сочинений.
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);	Знать: основные философские, лингвистические и переводческие категории; основные достижения в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации, стилистики.
	Уметь: проводить логический, критический анализ лингвистических и переводческих проблем; понимать основное содержание научных источников в сфере стилистики, философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, извлекая необходимую информацию для решения профессиональных задач.
	Владеть: общефилософскими, общелингвистическими и стилистическими методами исследования явлений языка для решения практических задач в сфере лингвистики и перевода.
- способность выдвигать	Знать: основные понятия и категории научной

гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	аргументации и риторики.
	Уметь: осуществлять формулировку научных положений на основе сделанных наблюдений над практическим материалом.
	Владеть: основными навыками научного доказательства с приведением фактов, примеров, аргументов, научных положений.
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);	Знать: основные общенаучные методы анализа и синтеза эмпирического материала, основы построения и функционирования информационных систем, основные требования библиотечных систем ГСТ.
	Уметь: оптимизировать способы поиска необходимой информации, ее обработки и представления.
	Владеть: навыками оформления результатов научного исследования и библиографической информации в текстах научных сочинений.
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);	Знать: основные источники и методы выборки репрезентативного фактического материала, оптимальные способы анализа и выявления закономерностей функционирования.
	Уметь: осуществлять комплексный сравнительно-лингвистический анализ средств языка, описывать наблюдения над языковым материалом в форме доклада, реферата, диаграммы, таблицы и т.д.
	Владеть: поисково-информационными и научно-познавательными навыками.
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).	Знать: основные критерии полного, объективного, достоверного лингвостилистического анализа языкового материала.
	Уметь: определять актуальность и новизну проделанных наблюдений, соотносить их с имеющимися в научной среде наблюдениями, обобщать и кратко формулировать выводы по проделанным наблюдениям.
	Владеть основной терминологией и методологией курса, навыком определения стилистических явлений в различных регистрах речи.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>Модуль 1</b> <b>Парадигматическая стилистика</b>	Раздел 1 Стилистика как раздел лингвистики. Тема 1. Основные единицы стилистического уровня и основные понятия стилистики. Тема 2. Исторические этапы формирования литературных стилей английского языка.
	Раздел 2. Стилистические приемы и принципы их классификации. Тема 1. Стилистически маркирования лексика. Тема 2. Транспозиция грамматических средств. Тема 3. Фонетические стилистические приемы. Тема 4. Лексические стилистические приемы.

	Тема 5. Синтаксические стилистические приемы
	Раздел 3 Основы корректуры и редакторской правки. Тема 1.Нарушения орфографических и пунктуационных норм языка. Тема 2.Нарушения лексических норм языка. Тема 1.Нарушения грамматических и пунктуационных норм языка.
<b>Модуль 2</b> <b>Синтагматическая стилистика</b>	Раздел 1. Прагматика и стилистика. Тема 1.Основные тенденции и проблемы практической стилистики. Тема 2.Норма и вариативность. Тема 3. Теория текста.
	Раздел 2. Функциональный подход к изучению текста. Тема 1. Публицистический стиль английского языка. Тема 2. Научный стиль английского языка. Тема 3. Документные тексты. Тема 4. Литературный стиль английского языка. Тема 5. Разговорный стиль английского языка.
	Раздел 3. Редактирование содержания текста. Тема 1. Практика редактирования. Тема 2. Редактирование перевода.

**Общая трудоемкость дисциплины – 4 ЗЕТ.**



**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.07 Теория перевода**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи:

1. Сформировать у студентов представление об исторической устойчивости и изменчивости переводческой деятельности.
2. Сформировать у студентов представление о переводе как значимой социокультурной деятельности.
3. Сформировать понятийную базу общего переводоведения.
4. Научить пользоваться терминологическим аппаратом переводоведения для решения прикладных задач.
5. Сформировать представление о закономерностях переводческого процесса как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Сформировать представление о факторах, оказывающих влияние на процесс и результат перевода.
7. Развивать общекультурный, филологический и лингвистический кругозор.
8. Развивать навыки поиска и обработки информации.

### **2. Место дисциплины «Теория перевода» в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Лексикология и терминоведение», «Практический курс первого иностранного языка».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, - «Научно-технический перевод», «Практический курс перевода первого иностранного

языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Коммерческий перевод», «Перевод в СМИ», «Перевод переговоров», курсовая работа по «Теории перевода», подготовка ВКР.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	<p>Знать: роль переводческой деятельности в развитии человечества, отдельных цивилизаций, требования современного рынка труда к устным и письменным переводчикам, положения профессиональной этики переводчика.</p> <p>Уметь: анализировать требования, предъявляемые профессиональным сообществом к переводчику.</p> <p>Владеть: осознанной мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.</p>
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	<p>Знать: междисциплинарный статус теории перевода, видеть связь теории перевода с другими науками, прежде всего с межкультурной коммуникацией, стилистикой, лексикологией и др. смежными науками, с практической переводческой деятельностью.</p> <p>Уметь: пользоваться терминологическим аппаратом смежных теории перевода наук для описания процесса и результата процесса перевода.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом смежных теории перевода наук для описания процесса и результата процесса перевода.</p>
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	<p>Знать: электронные ресурсы, необходимые для подготовки к занятиям по лингвистической теории перевода: адреса профессиональных сообществ переводчиков, крупных переводческих бюро, личных сайтов известных авторитетных переводчиков, переводческих форумов, электронных словарей и т.п.</p> <p>Уметь: использовать электронные ресурсы, необходимые для подготовки к занятиям по лингвистической теории перевода: адреса профессиональных сообществ переводчиков, крупных переводческих бюро, личных сайтов известных авторитетных переводчиков, переводческих форумов, электронных словарей и т.п.</p> <p>Владеть: навыком использования электронных ресурсов для решения задач в области лингвистической теории перевода.</p>
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	<p>Знать: требования к оформлению библиографического списка литературы и ссылок при написании реферата и курсовой работы.</p> <p>Уметь: оформлять библиографический список и ссылки в соответствии с требованиями.</p> <p>Владеть: навыком оформления библиографического списка и ссылок.</p>

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);	Знать: современный терминологический аппарат в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации, теории перевода.
	Уметь: - проводить логический, критический анализ мировоззренческих, значимых лингвистических и межкультурных проблем; понимать основное содержание лекций, семинаров, выступлений, бесед в области теории перевода, извлекая необходимую информацию.
	Владеть: междисциплинарной и собственной терминологией теории перевода.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	Знать: понятия «гипотеза», «аргументация».
	Уметь: формулировать научные предположения, объясняющие те или иные явления, формулировать аргументы в целях теоретического обоснования этих явлений.
	Владеть: навыками формулирования научных положений, научных доказательств с привлечением аргументов.
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);	Знать: основные общенаучные методы анализа теоретического и фактического материала, методы исследования, используемые в теории перевода, требования ТГУ к оформлению цитирования и списка используемой литературы.
	Уметь: оптимизировать способы поиска необходимой информации, ее обработки и представления.
	Владеть: навыками оформления результатов научного исследования и библиографической информации в текстах научных сочинений.
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);	Знать: основные источники и методы выборки репрезентативного фактического материала, оптимальные способы анализа и выявления закономерностей функционирования.
	Уметь: выбирать репрезентативный фактический материал для исследования, осуществлять его анализ с позиций современного переводоведения.
	Владеть: поисково-информационными и научно-познавательными навыками.
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ПК-27).	Знать: основные критерии полного, объективного, достоверного анализа языкового материала.
	Уметь: определять актуальность и новизну проделанных наблюдений, соотносить их с имеющимися в научной среде наблюдениями, обобщать и кратко формулировать выводы по проделанным наблюдениям.
	Владеть: основной методологией научного исследования.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
История перевода	Возникновение и развитие переводческой деятельности в мире

Общая теория перевода	Общая характеристика современной теории перевода
	Перевод как коммуникативный процесс. Типология перевода
	Лингвосомиотические основы перевода
	Эквивалентность и адекватность перевода
Общая теория перевода	Теория соответствий и трансформаций.
	Текстологические основы перевода.
	Герменевтические основы перевода.
	Прагматические основы перевода
	Проблема переводимости в теории перевода.
	Лингвистические модели перевода
	Оценка качества перевода
Социокультурные основы переводческой деятельности	Перевод как профессия. Переводческая этика.
Обзор проблематики современной теории перевода	Современные школы переводоведения.

**Общая трудоемкость дисциплины – 7 ЗЕТ.**

## **АННОТАЦИЯ**

### **дисциплины**

#### **Б1.В.08 Практический курс перевода первого иностранного языка**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование, развитие и закрепление навыков письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также овладение способами и приемами преодоления типичных лексико-грамматических и жанрово-стилистических переводческих трудностей.

#### **Задачи:**

1. Создать базу для овладения практическим умениями и навыками в области письменного и устного перевода текстов различной функциональной принадлежности и сложности.
2. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
3. Сформировать умение использовать модели перевода, переводческие соответствия и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
4. Научить принципам перевода связного текста.
5. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
6. Сформировать навыки реферирования и аннотирования текста, работы с компьютерными текстовыми редакторами.
7. Сформировать умение вырабатывать адекватную целям перевода стратегию письменного и устного перевода.
8. Познакомить с основами системы сокращенной переводческой записи и этикой устного перевода.
9. Развить у студентов умения эффективно использовать современные электронные справочные ресурсы и словари при решении профессиональных задач.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку В1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Функциональные стили современного русского языка», «Русский язык и культура речи».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Научно-технический перевод (автомобилестроение)», «Научно-технический перевод (химия)», «Перевод переговоров (первый иностранный язык)», «Коммерческий перевод», «Перевод деловой корреспонденции», «Перевод в СМИ», «Общественно-политический перевод».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные составляющие перевода как процесса и как деятельности, место перевода в лингвистике и его взаимосвязи с остальными лингвистическими дисциплинами с точки зрения профессиональной деятельности.
	Уметь: определять место перевода в спектре изучаемых дисциплин; использовать все составляющие профессиональной переводческой компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной для будущей профессиональной деятельности.
	Владеть: широким спектром лингвистических знаний, что позволяет подготовиться к переводу актуальных в переводческом плане текстов широкой тематической и жанрово-стилистической принадлежности.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
	Уметь: адекватно применить в речи лексические, грамматические и стилистические единицы, а также основную терминологическую лексику применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
	Владеть: навыком применения необходимых устойчивых словосочетаний в различных коммуникативных ситуациях.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.

<p>преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>Уметь: преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, его грамматической и лексической организацией.</p>
	<p>Владеть: навыками целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.</p>
<p>- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);</p>	<p>Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>
	<p>Уметь: применять в устной и письменной речи языковые единицы, характерные для различных регистров общения.</p>
	<p>Владеть: навыками соблюдения стилистического оформления письменного и устного перевода в соответствии с регистром исходного высказывания.</p>
<p>- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);</p>	<p>Знать: принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>
	<p>Уметь: работать с различными типами словарей и электронных ресурсов, составлять терминологические словники.</p>
	<p>Владеть: навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями, интернет-сайтами, терминологическими базами).</p>
<p>- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p>	<p>Знать: особенности предпереводческого анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.</p>
	<p>Уметь: применять основные методы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания.</p>
	<p>Владеть: навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному или устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p>	<p>Знать: основы методики подготовки к переводу.</p>
	<p>Уметь: работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами-аналогами, интернет-порталами и т.п.</p>
	<p>Владеть: методикой подготовки к переводу, включая работу со справочной и специальной литературой и поиск в компьютерных сетях.</p>
<p>- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.</p>
	<p>Уметь: применять основные приемы перевода, выстраивать адекватную переводческую макро- и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста.</p>

	Владеть: всеми основными способами и приемами достижения эквивалентности в переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; принципы перевода связного текста.
	Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: способы и принципы оформления текста перевода в наиболее распространенных компьютерных текстовых редакторах.
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Владеть: навыками работы с текстами в различных текстовых редакторах.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	Знать: основные механизмы устного перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого эквивалента в процессе устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	Уметь: делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.
	Владеть: навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: основные положения этики устного перевода.
	Уметь: ориентироваться в различных ситуациях устного перевода.
	Владеть: приемами эффективного устного перевода.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	Знать: основные инструменты эффективного осуществления профессиональной деятельности в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь: построить общение в деловой среде при осуществлении устного перевода.



туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
--	---

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. Грамматические аспекты перевода	Перевод простого предложения
	Перевод сложного предложения
	Перевод глагола
	Перевод имени существительного
	Перевод местоимения
	Перевод артикля
	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций
	Перевод герундия и причастия
Раздел 2. Лексические аспекты перевода	Особенности перевода имен собственных
	Перевод топонимов
	Перевод наименований организаций, учреждений и компаний
	Перевод названий художественных произведений и др. имен собственных
	Перевод имен собственных в различных типах текстов
Раздел 3. Текстологические основы перевода	Перевод документов физических лиц
	Перевод справочных, энциклопедических текстов
	Перевод рекламных текстов
Раздел 4. Жанрово-стилистические аспекты письменного перевода	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод новостей
	Письменный перевод информационных малоформатных текстов СМИ. Перевод пресс-релизов
	Письменный перевод научных текстов. Перевод научно-популярных текстов
	Письменный перевод научных текстов. Перевод учебно-научных текстов
	Письменный перевод научных текстов. Перевод академических научных текстов (научная статья)
Раздел 5. Односторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	Перевод с листа. Устный перевод с листа информационных текстов
	Последовательный абзацно-фразовый перевод. Стратегия одностороннего последовательного абзацно-фразового перевода.
	Устный односторонний последовательный перевод информационных текстов
Раздел 6. Двусторонний устный перевод (с английского на русский язык, с русского на английский язык)	Двусторонний устный перевод. Стратегия двустороннего устного перевода.
	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод беседы)
	Устный перевод в официально-деловой сфере (перевод интервью)

**Общая трудоемкость дисциплины – 15 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.09 Практический курс перевода второго иностранного языка**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование, развитие и закрепление знаний, умений и навыков письменного перевода с французского языка на русский и обратно при осуществлении специальной технической, общественно-политической и деловой коммуникации.

#### **Задачи:**

1. Создать базу для овладения практическими умениями и навыками в области письменного перевода технических, общественно-политических и деловых текстов различной функциональной принадлежности и сложности.

2. Формировать знания, умения и навыки, относящиеся к предпереводческой и собственно переводческой деятельности.

3. Изучить основные модели переводов и переводческих трансформаций, виды переводческих соответствий и способы их использования, а также научить принципам перевода специального текста.

4. Сформировать умение использовать модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.

5. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.

6. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.

7. Сформировать умения и навыки письменного перевода специальных текстов различных жанров и сложности.

8. Формировать и развивать умения и навыки анализировать полученный вариант перевода с точки зрения соответствия стилю оригинала и сохранения воздействия текста-оригинала.

9. Формировать навыки профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

10. Формировать умения критического анализа и редактирования переводов, реферирования и аннотирования на французском языке специальных текстов.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, на основании которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык и культура речи», «Функциональная стилистика русского языка», «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка» (французский).

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров», «Устный перевод».

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные составляющие научно-технического перевода как процесса и как деятельности, место научно-технического перевода в лингвистике и его взаимосвязи с остальными лингвистическими дисциплинами с точки зрения профессиональной деятельности.
	Уметь: определять место перевода в спектре изучаемых дисциплин; использовать все составляющие профессиональной компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной для будущей профессиональной деятельности.
	Владеть: широким спектром лингвистических знаний, позволяющих подготовиться к переводу актуальных в переводческом плане текстов широкой тематической и жанрово-стилистической принадлежности.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: современные концепции порождения и восприятия устной и письменной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
	Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
	Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
- владение основными	Знать: основные способы выражения семантической,

способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.
	Уметь: преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, его грамматической и лексической организацией.
	Владеть: навыками целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: основные стилеобразующие черты всех функциональных стилей как русского, так и второго иностранного языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
	Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/ регистра; распознавать регистры общения в речи носителя языка; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
	Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формы письменной речи (деловые письма).
	Уметь: использовать этикетные формы в письменной коммуникации, а также в процессе перевода с листа.
	Владеть: формами речевого этикета для составления текстов деловой корреспонденции и их перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: принципы работы с электронными словарями и другими ресурсами для решения лингвистических задач.
	Уметь: работать с различными типами словарей и электронных ресурсов, составлять терминологические словники.
	Владеть: навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями, интернет-сайтами, терминологическими базами).
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: особенности предпереводческого анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
	Уметь: применять основные методы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания.
	Владеть: навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному или устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода,	Знать: знать источники справочной литературы и WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины).

включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Уметь: работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами – аналогами, интерне порталами и т.п.
	Владеть: методикой подготовки к переводу включая работу со справочной литературой и поиск в компьютерных сетях.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
	Уметь: применять основные приемы перевода, выстраивать адекватную переводческую макро и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста.
	Владеть: всеми основными способами и приемами достижения эквивалентности в переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих разным жанрам и изучаемой паре языков; принципы перевода связного текста.
	Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норма лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: способы и принципы оформления текста перевода в наиболее распространенных компьютерных текстовых редакторах.
	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Владеть: навыками работы с автоматизированными системами перевода.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.
	Уметь: беспрепятственно переводить с листа текст объемом до 1800 печатных знаков за 10 минут; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристике исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

## Тематическое содержание дисциплины

### Практический курс перевода второго иностранного языка 1

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1	Automobile
Раздел 2	Fonctionnement de l'automobile
Раздел 3	Moteur, source d'énergie mécanique
Раздел 4	Transmission du couple moteur
Раздел 5	Systèmes de freinage
Раздел 6	Liaisons au sol
Раздел 7	Commandes et "retour d'information"
Раздел 8	Batterie d'accumulateurs
Раздел 9	Carrosserie
Раздел 10	Suspension de véhicule
Раздел 11	Carburateur
Раздел 12	Radiateur
Раздел 13	Roue
Раздел 14	Sécurité
Раздел 15	Voiture électrique
Раздел 16	Entretien de l'automobile
Раздел 17	L'automobile et l'environnement

### Практический курс перевода второго иностранного языка 2

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1	Commémoration de l'Armistice de 1918
Раздел 2	Le projet du Grand Paris et celui du Grand Moscou
Раздел 3	Forum franco-russe des formations ferroviaires
Раздел 4	Rencontres franco-russes de l'enseignement agricole et de la recherche en agro-ingénierie
Раздел 5	Les investissements étrangers en France
Раздел 6	Les Jeux Olympiques D'Hiver de 2014 de Sotchi
Раздел 7	La Journée Internationale des droits des femmes
Раздел 8	La Journée Internationale de la Francophonie
Раздел 9	Les élections européennes
Раздел 10	70ème anniversaire de la visite du général de Gaulle à Moscou
Раздел 11	Les attaques terroristes en France

### Практический курс перевода второго иностранного языка 3

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1	Le mot et la phrase
Раздел 2	Le correspondance commerciale et d'affaire
Раздел 3	Courrier professionnel

Общая трудоемкость дисциплины – 10 ЗЕТ.

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.09 Практический курс перевода второго иностранного языка**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование, развитие и закрепление навыков письменного перевода с немецкого языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности, а также формирование навыков перевод с листа текстов деловой корреспонденции.

Задачи:

1. Научить учитывать в процессе перевода основные модели перевода и разрабатывать наиболее эффективные стратегии перевода, а также грамотно использовать переводческие приёмы и соответствия.
2. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
3. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их предупреждения.
4. Научить способам и приемам преодоления типичных лексико-грамматических и жанрово-стилистических переводческих трудностей.
5. Сформировать и закрепить умения и навыки письменного перевода текстов различных жанров, тематики и сложности на основных этапах процесса перевода: предпереводческом, собственно переводческом, редакционном.
6. Сформировать навыки устного перевода текстов деловой корреспонденции.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык и культура речи», «Функциональные стили современного русского языка», «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка».



Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров (второй иностранный язык)», «Устный перевод».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: тенденции развития теории и практики перевода, исторические этапы развития переводоведения, место и роль теории перевода среди иных дисциплин; мировые тенденции развития перевода как научной и прикладной дисциплины.</p>
	<p>Уметь: определять место переводоведения в спектре изучаемых дисциплин; видеть тенденции развития перевода во взаимосвязи с лингвистическими и иными направлениями; понимать связь практики перевода с целым спектром направлений в профессиональной деятельности переводчика.</p>
	<p>Владеть: навыками реагирования на изменения в тенденциях и методиках создания перевода, использования информационных технологий в профессиональной сфере с целью сохранения конкурентоспособности.</p>
<p>- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p>	<p>Знать: современные концепции порождения и восприятия устной и письменной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.</p>
	<p>Уметь: применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.</p>
	<p>Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p>
<p>- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; структуру и смысловую архитектуру текста; текстовые категории.</p>
	<p>Уметь: самостоятельно составлять на обоих языках коммерческие письма и письменно переводить их, используя различные справочно-информационные источники; адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
	<p>Владеть: навыками аннотирования и реферирования текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и сложности, составления деловой корреспонденции на иностранном языке в соответствии с правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,</p>

	последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: стилеобразующие черты всех функциональных стилей как русского, так и второго иностранного языка; регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
	Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/ регистра; распознавать регистры общения в речи носителя языка, лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.
	Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формы письменной речи (деловые письма).
	Уметь: использовать этикетные формы в письменной коммуникации, а также в процессе перевода с листа.
	Владеть: формами речевого этикета для составления текстов деловой корреспонденции и их перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: характеристики электронных словарей, особенности их функционирования и создания; принципы работы электронных ресурсов различного типа; основы машинного перевода; принципы работы систем МТ и ТМ (память переводов), а также CAT-tools, их место в решении переводческих задач.
	Уметь: использовать электронные словари и другие электронные ресурсы на родном и иностранном языке в процессе письменного перевода; работать с компьютерными программами перевода; применять системы автоматического перевода (PROMT и Переводчик Google) и памяти переводов (Wordfast, OmegaT, SmartCat); работать с системами МП, ТМ и САТ в процессе решения реальных переводческих задач.
	Владеть: методикой использования словарей, включая электронные; навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками создания лингвистических электронных ресурсов различного типа (словарей, сайтов и пр.) для решения конкретных переводческих задач; навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: стилеобразующие черты функциональных стилей как русского, так и второго иностранного языка; лексические, грамматические и стилистические особенности текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; особенности предпереводческого и редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
	Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; определять принадлежность текста к функциональному стилю.
	Владеть: навыками анализа и перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и сложности;

	методикой предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в том числе особенности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Уметь: находить, анализировать и классифицировать информацию, необходимую для понимания текста оригинала и создания адекватного текста перевода.
	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и интернете.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: модели перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; виды переводческих соответствий, принципы перевода связного текста; способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.
	Уметь: применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода.
	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические и стилистические особенности текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; концептуальную и языковую картину мира носителей иноязычных культур; лингвострановедческие реалии и регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка.
	Уметь: осуществлять письменный перевод, а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; письменно переводить со второго иностранного языка на русский общественно-политические тексты средней трудности со скоростью 1500-1700 печатных знаков за 1,5 часа, используя различные справочно-информационные источники; письменно переводить со второго иностранного языка на русский научно-технические тексты средней трудности со скоростью 1200-1400 печатных знаков за 1,5 часа, используя различные справочно-информационные источники; письменно переводить с русского языка на второй иностранный язык несложные общественно-политические тексты со скоростью 1100-1300 печатных знаков за 1,5 часа, используя различные справочно-информационные источники.
	Владеть: навыками анализа и перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности и сложности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом	Знать: составляющие информационных технологий, этапы внедрения информационных технологий в процесс перевода, их место в практике перевода, роль и значение

редакторе (ПК-11);	информационных и компьютерных технологий в профессии переводчика; возможности использования компьютерных технологий для автоматизации деятельности переводчика, современные требования к работе с программным обеспечением.
	Уметь: использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных переводческих задач; работать с компьютером как средством получения, обработки лингвистической информации и управления ею; правильно оформлять текст перевода, в том числе иноязычный, в текстовом редакторе.
	Владеть: навыками корректного оформления текстов переводов; компьютером для решения конкретных переводческих задач (автоматизации и упрощения профессиональной деятельности); компьютером как средством получения, обработки информации на русском и иностранных языках и управления ею; навыками оформления текста перевода, в том числе иноязычного, в различных редакторах (MS Word, Excel, PowerPoint).
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).	Знать: регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.
	Уметь: беспаузно переводить с листа текст объемом до 1800 печатных знаков за 10 минут; осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристике исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>5 семестр</b>	
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности	Тема 1. Текст как объект перевода: Предпереводческий, сопоставительный и редакционный анализ текста
	Тема 2. Инструкция несложного бытового прибора: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Особенности перевода с русского языка на немецкий. Сложности перевода с русского языка немецкий.

	<p>Тема 3. Инструкция несложного промышленного устройства: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ.</p>
	<p>Тема 4. Словарные и энциклопедические статьи: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Особенности перевода с русского языка на немецкий. Сложности перевода с русского языка на немецкий.</p>
	<p>Тема 5. Научно-технический текст несложный по содержанию: особенности жанра, клише предпереводческого анализа. Предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Особенности письменного аннотирования и реферирования. Письменный перевод научно-технического текста несложного по содержанию (с немецкого языка на русский) с последующей стилистической и лингвистической правкой. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Письменный перевод научно-технического текста несложного по содержанию с русского языка на немецкий. Анализ жанровых особенностей и предупреждение терминологических ошибок.</p>
<p>Модуль 2. Грамматические аспекты перевода</p>	<p>Тема 1. Перевод местоимений с немецкого языка на русский: Перевод указательных местоимений. Перевод неопределенного местоимения man.</p>
	<p>Тема 2. Перевод распространенных определений: Особенности образования и письменного перевода распространенных определений с немецкого языка на русский</p>
	<p>Тема 3. Перевод конструкций с инфинитивом: Особенности письменного перевода конструкции «haben / sein + zu + Infinitiv» с немецкого языка на русский.</p>
	<p>Тема 4. Грамматические особенности перевода: Принципы перевода местоименных наречий, конструкций «lassen + Infinitiv», «lassen + sich + Infinitiv».</p>
<p>Модуль 3. Лексические аспекты перевода</p>	<p>Тема 1. Лексические особенности перевода: Перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки. Перевод «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский.</p>
	<p>Тема 2. Особенности перевода лексических сложностей: Письменный перевод идиом и «ложных друзей переводчика» с русского языка на немецкий. Письменный перевод наименований произведений искусства, книг, библиографических списков, топонимов, личных имен и пр.</p>
	<p>Тема 3. Лексические особенности перевода: Перевод идиом и устойчивых словосочетаний с немецкого языка на русский. Письменный перевод «ложных друзей переводчика» с немецкого языка на русский. Письменный перевод сокращений с немецкого языка на русский. Письменный перевод безэквивалентной лексики. Письменный перевод</p>

	многозначных слов с немецкого языка на русский и наоборот.
<b>6 семестр</b>	
Модуль 1. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности	Тема 1. Публицистический текст (статьи на общественную и экономическую тематику): Особенности жанра «статья», предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Аннотирование и реферирование публицистической статьи на немецком и русском языках. Стилистическая и лингвистическая правка текста перевода, сопоставительный анализ. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Перевод текста статьи с русского языка на немецкий.
	Тема 2. Публицистический текст (новости, малоформатные тексты): Публицистический текст (новости): особенности жанра «новостная статья». Новостной текст: предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Новостные и малоформатные тексты: аннотирование и реферирование. Стилистическая и лингвистическая правка, сопоставительный анализ текстов новостных Интернет-порталов на русском и немецком языках.
	Тема 3. Реклама (журнальная и газетная) и интернет-сайты: Особенности жанра, предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Сопоставительный анализ
	Тема 4. Интернет-сайты: Предпереводческий анализ, трансформационный анализ. Стилистическая и лингвистическая правка. Сопоставительный анализ. Перевод с русского языка на немецкий.
	Тема 5. Юридические тексты: Конституция: особенности жанра, клише предпереводческого анализа. Конституция: трансформационный анализ текста перевода. Юридические тексты: стилистическая и лингвистическая правка текста перевода. Письменный перевод юридического текста несложного по содержанию (с немецкого языка на русский) с последующей стилистической и лингвистической правкой. Сопоставительный анализ текста перевода и оригинала.
	Тема 6. Юридические тексты: Устав предприятия, протокол собрания: особенности жанра. Устав предприятия, протокол собрания. Письменный перевод текста, трансформационный анализ. Устав предприятия, протокол собрания: стилистическая и лингвистическая правка, сопоставительный анализ текста перевода и оригинала. Устав предприятия, протокол собрания: особенности перевода с русского языка на немецкий.
Модуль 2. Грамматические аспекты перевода	Тема 1. Перевод конструкций долженствования. Передача особенностей конъюнктива. Перевод конструкции «zu + Partizip II». Перевод сослагательного наклонения.

	<p>Тема 2. Перевод придаточных предложений. Особенности письменного перевода придаточных предложений с немецкого языка на русский</p> <p>Тема 3. Особенности перевода некоторых грамматических конструкций: Письменный перевод устойчивых грамматических словосочетаний. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций с немецкого языка на русский</p> <p>Тема 4. Грамматические особенности перевода: Письменный перевод устойчивых грамматических словосочетаний. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.</p>
Модуль 3. Лексические аспекты перевода	Тема 1. Перевод лексики, относящейся к разным стилям речи. Перевод лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
	Тема 2. Лексические особенности перевода. Перевод афоризмов, пословиц, цитат, наименований.
	Тема 3. Особенности перевода лексических сложностей. Перевод лексики различной стилистической окраски с немецкого языка на русский.
	Тема 4. Лексические особенности перевода: Письменный перевод реалий; неологизмов, архаизмов и историзмов с немецкого языка на русский.
<b>7 семестр</b>	
Модуль 1. Письменно-устный перевод деловой корреспонденции (с немецкого и русского языков)	Тема 1. Введение, основные понятия, требования к оформлению. Международные правила перевода торговых терминов. Сокращения на ИЯ и их передача на ПЯ
	Тема 2. Установление контакта. Письма в Торгово-промышленные палаты и ответы. Получение информации о потенциальных деловых партнерах. Ознакомление с формой письма. Составление и перевод писем (письменный, устный, с листа)
	Тема 3. Запрос. Ознакомление с формой письма-запроса. Составление писем-запросов с использованием наиболее употребительных клише и фраз
	Тема 4. Письмо-предложение. Ответ на письмо-запрос. Ознакомление с формой и основными особенностями писем-предложений. Основные требования к оформлению и переводу письма-предложения. Самостоятельное составление документов. Перевод писем запрос и предложение (письменный, устный)
	Тема 5. Заказ. Ознакомление с видами и формами писем-заказов. Составление, перевод писем (письменный, устный)
	Тема 6. Подтверждение заказа. Ознакомление с видами и формами писем-подтверждений заказа как обязательного элемента международной деловой корреспонденции. Составление, перевод писем (письменный, устный)
	Тема 7. Наведение справок. Наведение справок о кредитоспособности. Предоставление справок рекомендателями. Составление писем. Трудности перевода писем данного типа. Составление, перевод писем (письменный, устный)
	Тема 8. Виды оплаты и платежная документация. Виды оплаты, денежные средства, валюты и курсы валют,

	<p>счет. Мини-тексты на перевод. Виды оплаты, применяемые в торговле. Оформление счетов, аккредитивов, счетов-фактур. Выполнение практических заданий по переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный)</p>
	<p>Тема 9. Транспортировка груза. Виды писем и сопроводительной документации. Термины, сокращения, клише, используемые в сопроводительной документации и их перевод. Особенности перевода терминологии. Составление, перевод писем (письменный, устный)</p>
	<p>Тема 10. Письма-напоминания: виды (напоминание о поставке, напоминание о платеже), структура, требования к оформлению и переводу. Составление, перевод писем (письменный, устный).</p>
	<p>Тема 11. Рекламации: виды, структура, требования к оформлению и переводу. Особенности клишированной лексики. Составление, перевод писем (письменный, устный). Ответ на рекламацию</p>

**Общая трудоемкость дисциплины – 10 ЗЕТ.**



**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.10 Практикум**  
**по культуре речевого общения первого иностранного языка**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности у студентов посредством совершенствования умения поддерживать межкультурное общение в языковой/предметной и деятельностной формах, учитывая стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка.

Задачи:

1. Совершенствование умения правильно использовать лексические единицы в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах современного английского языка.
2. Совершенствование умения правильно употреблять грамматические конструкции в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах современного английского языка.
3. Совершенствование умения успешно реализовывать коммуникативное намерение в устной и письменной речи в соответствии с условиями конкретной ситуации, адекватно используя языковые средства для построения связного высказывания и текста.
4. Совершенствование умения организовывать и поддерживать успешную коммуникацию с представителями различных культур, стремящуюся к полному взаимопониманию между участниками межкультурной коммуникации и соблюдающую нормы поведения в конкретной ситуации общения в различных ситуациях межкультурного диалога.
5. Совершенствование навыков получения, анализа и передачи полученной языковой информации индивидуально и в группе.
6. Совершенствование навыков организации групповой деятельности для выполнения поставленной задачи, необходимой для достижения общей цели коллектива.
7. Совершенствование навыков самостоятельной работы.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «История и культура стран изучаемых языков», «История литературы первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Стилистика и основы редактирования».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод в СМИ», «Общественно-политический перевод».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	Знать: правила построения высказывания и поддержания общения с представителями другой культуры; отличительные черты другой культуры.
	Уметь: строить взаимодействие с участниками межкультурной коммуникации в ситуациях официального и неофициального общения, соблюдая этические нормы и учитывая культурные отличия.
	Владеть: навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального и неофициального устного и письменного общения для реализации коммуникативных целей высказывания.
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	Знать: правила поведения в коллективе, нормы взаимодействия с участниками коммуникации.
	Уметь: адаптироваться к правилам поведения в коллективе; работать в коллективе, выполняя роль в зависимости от поставленной задачи; аргументировать свою точку зрения; организовывать и поддерживать конструктивный диалог с участниками коммуникации в ситуациях официального и неофициального общения.
	Владеть: навыками работы в коллективе; навыками аргументирования; навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального и неофициального общения.
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);	Знать: основные категории и композиционные элементы текста; правила использования лексических единиц и грамматических структур в различных ситуациях официального и неофициального общения.
	Уметь: адекватно реализовывать коммуникативную цель высказывания в соответствии с языковой нормой и ситуацией общения; анализировать устный и письменный текст, находить ключевые слова и отвечать на поставленные вопросы; анализировать, сопоставлять, обобщать и системно

	представлять информацию в устном и письменном виде.
	Владеть: навыками поиска и обработки информации; навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального и неофициального устного и письменного общения для реализации коммуникативных целей высказывания.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: принципы планирования личного времени; требования к уровню владения английским языком в рамках дисциплины.
	Уметь: планировать и организовывать свою работу по самостоятельному освоению учебного материала и подготовке ИДЗ, письменных работ, проекта и портфолио.
	Владеть: навыками самостоятельной работы.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: правила построения высказывания и поддержания общения с представителями другой культуры; отличительные черты другой культуры.
	Уметь: строить взаимодействие с участниками межкультурной коммуникации в ситуациях официального и неофициального общения, соблюдая этические и нравственные нормы поведения и учитывая культурные отличия.
	Владеть: навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального и неофициального устного и письменного общения для реализации коммуникативных целей высказывания в определенной ситуации.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: дискурсивные маркеры для построения связного высказывания при реализации коммуникативных целей применительно к особенностям конкретной ситуации.
	Уметь: выбирать дискурсивные маркеры для построения связного высказывания при реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям конкретной ситуации.
	Владеть: навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального и неофициального устного и письменного общения для реализации коммуникативных целей высказывания.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми	Знать: основные категории и композиционные элементы текста.
	Уметь: строить связное высказывание и текст в ситуациях официального и неофициального устного и письменного общения для реализации коммуникативной цели.
	Владеть: навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального и неофициального устного и письменного общения для реализации коммуникативных целей высказывания.

единствами, предложениями (ОПК-6);	
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	Знать: языковые средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
	Уметь: свободно выражать свои мысли, выбирая языковые средства в соответствии с ситуацией и регистром общения.
	Владеть: навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального и неофициального общения для реализации коммуникативных целей высказывания.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: языковые средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
	Уметь: выбирать и использовать языковые средства в соответствии с ситуацией и регистром общения.
	Владеть: навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального, нейтрального и неофициального регистров общения для реализации коммуникативных целей высказывания.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: правила построения высказывания и поддержания общения с представителями другой культуры; отличительные черты другой культуры.
	Уметь: организовывать и поддерживать конструктивный партнерский диалог с участниками межкультурной коммуникации в ситуациях официального и неофициального общения.
	Владеть: навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального, нейтрального и неофициального регистров общения для реализации коммуникативных целей высказывания.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: нормы взаимодействия с участниками коммуникации; правила организации групповой и коллективной деятельности для реализации поставленной коммуникативной задачи.
	Уметь: руководить и подчиняться в зависимости от выполняемой в коллективе роли; принимать решения и аргументировать свою точку зрения; организовывать и поддерживать конструктивный диалог с участниками коммуникации (проекта, дискуссии, дебатов).
	Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для реализации поставленной коммуникативной задачи при подготовке и представлении проекта, дискуссии, дебатов.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК- 24).	Знать: основные категории и композиционные элементы текста; дискурсивные маркеры для построения связного высказывания при реализации коммуникативных целей применительно к особенностям конкретной ситуации.
	Уметь: выбирать дискурсивные маркеры и строить связное высказывание и текст в ситуациях официального и неофициального устного и письменного общения для реализации коммуникативной цели.
	Владеть: навыками диалогической и монологической речи в ситуациях официального и неофициального устного и письменного общения для реализации коммуникативных целей высказывания.

## Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>Практика устной и письменной речи</b>	Тема 1. Межличностные взаимоотношения
	Тема 2. Туризм
	Тема 3. Искусство общения
	Тема 4. Удача
	Тема 5. Разум
	Тема 6. Кибертехнологии и будущее
	Тема 7. Преступление и наказание
	Тема 8. Первопроходцы
	Тема 9. Книги и истории

**Общая трудоемкость дисциплины – 8 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.11 Практикум по**  
**культуре речевого общения второго иностранного языка**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

**1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – дальнейшее развитие навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностных формах.

Задачи:

1. Дальнейшее развитие навыка владения всеми видами речевой деятельности на французском языке для решения практических задач.
2. Формирование навыка руководствования принципами культурного релятивизма и этическими нормами, принятыми в инокультурном социуме, в межкультурной коммуникации.
3. Стимулирование развития культуры мышления, устной и письменной речи.
4. Развитие у обучаемого способностей к социальному взаимодействию.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс второго иностранного языка».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «История литературы второго иностранного языка».

В результате изучения «Практикума речевого общения второго иностранного языка» (французский язык) студент должен обладать комплексом знаний, навыков и умений, позволяющих ему успешно сдать итоговый экзамен.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p>	<p>Знать: показатели этноцентризма; сходства и отличия культуры, когнитивной матрицы и ценностных ориентиров страны изучаемого языка от культуры родной страны.</p>
	<p>Уметь: принимать во внимание знания о специфике культуры, когнитивной матрицы и ценностных ориентирах иноязычного социума при решении профессиональных задач.</p>
	<p>Владеть: навыком толерантного поведения по отношению к проявлениям специфики культуры, различий в когнитивной матрице и ценностных ориентирах иноязычного социума при решении профессиональных задач.</p>
<p>- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p>	<p>Знать: приемы преодоления конфликтных ситуаций; моральные и правовые нормы в родной стране, а также стране изучаемого языка.</p>
	<p>Уметь: использовать приемы преодоления конфликтных ситуаций в учебной и профессиональной деятельности.</p>
	<p>Владеть: навыком преодоления конфликтных ситуаций в профессиональной деятельности.</p>
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	<p>Знать: научные достижения человечества; методы и приемы рефлексии; требования к культуре устной и письменной речи.</p>
	<p>Уметь: преодолевать стихийный, ситуативный, стереотипный способ мышления; логически мыслить; оптимально использовать интеллектуальные знания, научные достижения человечества; направить весь свой личностный потенциал на решение актуальных проблем и задач; строить свою устную и письменную речь в соответствии с требованиями к культуре устной и письменной речи.</p>
	<p>Владеть: навыком сознательного развития своих способов мышления, его организации, оптимизации и совершенствования; культурой устной и письменной речи на иностранном языке.</p>
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки,</p>	<p>Знать: учебно-методический потенциал современных информационных технологий.</p>
	<p>Уметь: использовать приемы самостоятельной работы при изучении иностранного языка; критически оценивать учебно-методический потенциал современных информационных технологий; использовать учебно-методический потенциал современных информационных технологий.</p>
	<p>Владеть: навыком использования современных</p>

наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	информационных технологий; владеть навыками поиска информации в Интернете и работы с базами данных и интернет-ресурсами; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в прикладном аспекте.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; модели социальных отношений между участниками межкультурной коммуникации; специфику межкультурной коммуникации как кросс-культурной коммуникации.
	Уметь: анализировать конкретную жизненную или ситуацию, связанную с профессиональной деятельностью с точки зрения этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме; использовать различные модели социальных отношений между участниками межкультурной коммуникации в практической деятельности; понимать обусловленность затруднений в межперсональной коммуникации между носителями различных культур особенностями кросс-культурной коммуникации.
	Владеть: навыком преодоления затруднений в межкультурной коммуникации с учетом специфики межкультурной коммуникации.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в соответствии с функциональным стилем; параметры анализа коммуникативной ситуации с точки зрения текущего коммуникативного контекста; фреймы различных коммуникативных ситуаций.
	Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; вычленять в конкретных проявлениях жизненной или профессиональной ситуации корреляцию с параметрами коммуникативной ситуации; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от параметров текущей коммуникативной ситуации; использовать знания о фреймах различных коммуникативных ситуаций при решении практических задач.
	Владеть: методикой интерпретации различного коммуникативного поведения.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: основные текстовые категории; структуру и смысловую архитектуру текста; составляющие прагматического потенциала текста; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
	Уметь: <ul style="list-style-type: none"> <li>• определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>• идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;</li> <li>• проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;</li> <li>• анализировать поверхностную и глубинную структуру</li> </ul>



	<p>текста, выявляя имплицитную информацию;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;</li> <li>• адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>• писать письма на иностранном языке, выделяя те события и впечатления, которые являются особо важными;</li> <li>• писать понятные подробные сообщения на иностранном языке по широкому кругу интересующих вопросов;</li> <li>• писать эссе или доклады на иностранном языке, освещая вопросы или аргументируя точку зрения «за» или «против»;</li> <li>• писать письма на иностранном языке, выделяя те события и впечатления, которые являются особо важными; анализировать художественный язык произведений современных франкоязычных авторов для проникновения в глубинные смыслы текста.</li> </ul> <p>Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.</p>
<p>- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</p>	<p>Знать: языковые средства выделения релевантной информации; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.</p> <p>Уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; принимать активное участие в дискуссии на иностранном языке по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения; объяснить на иностранном языке свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против».</p> <p>Владеть: навыком использования языковых средств выделения релевантной информации; навыком диалогической речи на иностранном языке без предварительной подготовки; навыком понятного и обстоятельного монологического высказывания по широкому кругу интересующих вопросов.</p>
<p>- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);</p>	<p>Знать: лингвистические особенности неофициального регистра общения; лингвистические особенности официального регистра общения; лингвистические маркеры социальных отношений.</p> <p>Уметь: распознавать регистры общения в речи носителей языка.</p>

	Владеть: навыком выбора и адекватного употребления лексических единиц в зависимости от контекста и регистра (официальный и неофициальный регистр общения).
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: типы социальных взаимодействий; формы социальных взаимодействий; приемы преодоления конфликтных ситуаций; критерии эффективности деятельности; критерии эффективной команды.
	Уметь: согласовывать собственные интересы интеракции с интересами других членов коллектива; организовывать групповую и коллективную деятельность для решения учебных и профессиональных задач.
	Владеть: навыком сотрудничества для достижения общих целей коллектива.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24).	Знать: правила логического построения речевых произведений разных жанров: устного сообщения по теме, реферата.
	Уметь: осуществлять формулировку положений на основе сделанных наблюдений над практическим материалом.
	Владеть: основными навыками аргументированного доказательства с приведением фактов, примеров, аргументов.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<b>Семестр 7</b>	
1.	Société
	Enseignement
	Moeurs
	Médias
	Vie quotidienne
	Culture
	Ecologie
<b>Семестр 8</b>	
2.	Etat et institutions
	Sécurité sociale
	Architecture
	La nature et l'homme
	Sport
	Peinture
	Science

**Общая трудоемкость дисциплины – 7 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.11 Практикум**  
**по культуре речевого общения второго иностранного языка**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – дальнейшее развитие навыков межкультурной коммуникации на иностранном языке, сформированных в ходе изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка».

Задачи:

1. Развитие навыков и умений в различных видах речевой деятельности на иностранном языке (чтение, аудирование, говорение, письмо).
2. Развитие понимания своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.
3. Развитие навыков социального взаимодействия.
4. Развитие навыков использования знания моделей типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
5. Развитие культуры мышления, культуры устной и письменной речи на иностранном языке.
6. Развитие навыков самостоятельной работы при изучении иностранного языка.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс второго иностранного языка».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «История литературы второго иностранного языка».

В результате изучения «Практикума речевого общения второго иностранного языка» студент должен обладать комплексом знаний, навыков и умений, позволяющих ему успешно сдать итоговый экзамен.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p>	<p>Знать: показатели этноцентризма; сходства и отличия культуры, когнитивной матрицы и ценностных ориентиров страны изучаемого языка от культуры родной страны.</p>
	<p>Уметь: принимать во внимание знания о специфике культуры, когнитивной матрицы и ценностных ориентирах иноязычного социума при решении профессиональных задач.</p>
	<p>Владеть: навыком толерантного поведения по отношению к проявлениям специфики культуры, различий в когнитивной матрице и ценностных ориентирах иноязычного социума при решении профессиональных задач.</p>
<p>- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p>	<p>Знать: приемы преодоления конфликтных ситуаций; моральные и правовые нормы в родной стране, а также стране изучаемого языка.</p>
	<p>Уметь: использовать приемы преодоления конфликтных ситуаций в учебной и профессиональной деятельности.</p>
	<p>Владеть: навыком преодоления конфликтных ситуаций в профессиональной деятельности.</p>
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	<p>Знать: научные достижения человечества; методы и приемы рефлексии; требования к культуре устной и письменной речи.</p>
	<p>Уметь: преодолевать стихийный, ситуативный, стереотипный способ мышления; логически мыслить; оптимально использовать интеллектуальные знания, научные достижения человечества; направить весь свой личностный потенциал на решение актуальных проблем и задач; строить свою устную и письменную речь в соответствии с требованиями к культуре устной и письменной речи.</p>
	<p>Владеть: навыком сознательного развития своих способов мышления, его организации, оптимизации и совершенствования; культурой устной и письменной речи на иностранном языке.</p>
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои</p>	<p>Знать: учебно-методический потенциал современных информационных технологий..</p>
	<p>Уметь: использовать приемы самостоятельной работы при изучении иностранного языка; критически оценивать учебно-методический потенциал современных информационных технологий; использовать учебно-методический потенциал современных информационных технологий.</p>

<p>достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>Владеть: навыком использования современных информационных технологий; владеть навыками поиска информации в Интернете и работы с базами данных и интернет-ресурсами; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в прикладном аспекте.</p>
<p>- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);</p>	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; модели социальных отношений между участниками межкультурной коммуникации; специфику межкультурной коммуникации как кросс-культурной коммуникации.</p>
	<p>Уметь: анализировать конкретную жизненную или ситуацию, связанную с профессиональной деятельностью с точки зрения этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме; использовать различные модели социальных отношений между участниками межкультурной коммуникации в практической деятельности; понимать обусловленность затруднений в межперсональной коммуникации между носителями различных культур особенностями кросс-культурной коммуникации.</p>
	<p>Владеть: навыком преодоления затруднений в межкультурной коммуникации с учетом специфики межкультурной коммуникации.</p>
<p>- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p>	<p>Знать: дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в соответствии с функциональным стилем; параметры анализа коммуникативной ситуации с точки зрения текущего коммуникативного контекста; фреймы различных коммуникативных ситуаций.</p>
	<p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; вычленять в конкретных проявлениях жизненной или профессиональной ситуации корреляцию с параметрами коммуникативной ситуации; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от параметров текущей коммуникативной ситуации; использовать знания о фреймах различных коммуникативных ситуаций при решении практических задач.</p>
	<p>Владеть: методикой интерпретации различного коммуникативного поведения.</p>
<p>- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,</p>	<p>Знать: основные текстовые категории; структуру и смысловую архитектуру текста; составляющие прагматического потенциала текста; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>• идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;</li> <li>• проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;</li> </ul>

<p>предложениями (ОПК-6);</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• анализировать поверхностную и глубинную структуру текста, выявляя имплицитную информацию;</li> <li>• идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;</li> <li>• адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>• писать письма на иностранном языке, выделяя те события и впечатления, которые являются особо важными;</li> <li>• писать понятные подробные сообщения на иностранном языке по широкому кругу интересующих вопросов;</li> <li>• писать эссе или доклады на иностранном языке, освещая вопросы или аргументируя точку зрения «за» или «против»;</li> <li>• писать письма на иностранном языке, выделяя те события и впечатления, которые являются особо важными; анализировать художественный язык произведений современных немецкоязычных авторов для проникновения в глубинные смыслы текста.</li> </ul> <p>Владеть: навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.</p>
<p>- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</p>	<p>Знать: языковые средства выделения релевантной информации; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.</p> <p>Уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; принимать активное участие в дискуссии на иностранном языке по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения; объяснить на иностранном языке свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против».</p> <p>Владеть: навыком использования языковых средств выделения релевантной информации; навыком диалогической речи на иностранном языке без предварительной подготовки; навыком понятного и обстоятельного монологического высказывания по широкому кругу интересующих вопросов.</p>
<p>- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-</p>	<p>Знать: лингвистические особенности неофициального регистра общения; лингвистические особенности официального регистра общения; лингвистические маркеры социальных отношений.</p> <p>Уметь: распознавать регистры общения в речи носителей</p>

8);	языка. Владеть: навыком выбора и адекватного употребления лексических единиц в зависимости от контекста и регистра (официальный и неофициальный регистр общения).
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: типы социальных взаимодействий; формы социальных взаимодействий; приемы преодоления конфликтных ситуаций; критерии эффективности деятельности; критерии эффективной команды.
	Уметь: согласовывать собственные интересы интеракции с интересами других членов коллектива; организовывать групповую и коллективную деятельность для решения учебных и профессиональных задач.
	Владеть: навыком сотрудничества для достижения общих целей коллектива.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24).	Знать: правила логического построения речевых произведений разных жанров: устного сообщения по теме, реферата.
	Уметь: осуществлять формулировку положений на основе сделанных наблюдений над практическим материалом.
	Владеть: основными навыками аргументированного доказательства с приведением фактов, примеров, аргументов.

### Тематическое содержание дисциплины

#### Семестр 7

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Kulturwelten	Literatur
	Musik
	Theater
	Filmkunst
	Bildende Künste
	Architektur

#### Семестр 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Der Mensch und seine Umwelt	Zwischenmenschliche Beziehungen
	Industrie, Arbeit und Wirtschaft
	Konsumgesellschaft
Модуль 2. Deutschland: Vergangenheit und Gegenwart	Aus der deutschen Geschichte
	Gender-Probleme
	Multikulturelle Gesellschaft in Deutschland
	Probleme der deutschen Gegenwartssprache

**Общая трудоемкость дисциплины – 7 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.12 Русский язык и культура речи**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов комплексную коммуникативную компетенцию в области русского языка, представляющую собой совокупность знаний и умений, необходимых для учебы и успешной работы по специальности, а также для успешной коммуникации в самых различных сферах – бытовой, научной, политической, социально-государственной, юридически-правовой

Задачи:

1. Совершенствование навыков владения нормами русского литературного языка.
2. Развитие коммуникативных качеств устной и письменной речи.
3. Сформировать навыки деловой и публичной коммуникации.
4. Обучение способам извлечения текстовой информации и построения текстов различных стилей.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык» ФГОС среднего образования.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс первого иностранного языка-2», «Основы языкознания», «Философия», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
- владение культурой мышления, способностью	Знать: основные термины, связанные с русским языком и культурой речи.



к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);	Уметь: продуцировать правильно построенные тексты на разные темы в соответствии с ситуацией общения.
	Владеть: нормами современного русского языка и фиксировать их нарушения в речи; базовой терминологией изучаемого модуля.
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: основные понятия и термины, связанные с русским языком и культурой речи.
	Уметь: анализировать полученную информацию, планировать и осуществлять свою деятельность с учетом результатов этого анализа.
	Владеть: навыками работы со справочной литературой; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: основные теоретические понятия, описывающие процесс коммуникативного воздействия и взаимодействия.
	Уметь: устанавливать речевой контакт, обмен информацией с другими членами языкового коллектива, связанными с говорящим различными социальными отношениями.
	Владеть: технологиями приобретения, использования и обновления профессиональных знаний.
– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: основные понятия в области лингвистики текста (текст, типология текстов, типы речи, средства межфразовой связи).
	Уметь: выявлять текстообразующую роль языковых средств различного уровня.
	Владеть: навыками извлечения текстовой информации из научного текста.
– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью	Знать: основные правила, относящиеся ко всем языковым уровням (фонетическому, лексическому, грамматическому).
	Уметь: участвовать в диалогических и полилогических ситуациях общения.

выделения релевантной информации (ОПК-7);	Владеть: навыками публичной речи; приемами анализа средств речевой выразительности.
– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: основные типы документных и научных текстов и текстовые категории; особенности официально-делового и других функциональных стилей.
	Уметь: строить официально-деловые и научные тексты.
	Владеть: приемами стилистического анализа текста.
– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: содержание этического аспекта культуры речи.
	Уметь: использовать речевые этикетные формулы в зависимости от ситуации общения.
	Владеть: этическими нормами культуры речи.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).	Знать: основные правила, относящиеся ко всем языковым уровням (фонетическому, лексическому, грамматическому).
	Уметь: продуцировать правильно построенные тексты на разные темы в соответствии с ситуацией общения.
	Владеть: нормами современного русского языка и фиксировать их нарушения в речи; базовой терминологией изучаемого модуля.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Культура речи	Тема 1. Язык как знаковая система. Функции языка. Культура речи и словари.
	Тема 2. Правильность речи. Понятие нормы. Виды норм. Орфоэпические нормы.
	Тема 3. Лексические и фразеологические нормы.
	Тема 4. Морфологические нормы.
	Тема 5. Синтаксические нормы.
	Тема 6. Коммуникативные качества речи.
Модуль 2. Стилистика и культура научной и профессиональной речи	Тема 7. Функциональные стили современного русского литературного языка. Официально-деловой стиль речи.
	Тема 8. Деловое общение. Культура официально-деловой речи. Жанры устной деловой коммуникации.
	Тема 9. Публицистический стиль речи. Особенности публицистического стиля речи
	Тема 10. Публичная речь. Законы построения публичного выступления.
	Тема 11. Текст как речевое произведение. Научный стиль речи. Особенности научного стиля речи. Научный текст. Способы построения научного текста.
	Тема 12. Аннотирование и рецензирование. Способы построения научного текста: рефераты. Тезисы.
	Тема 13. Особенности курсовой и дипломной работы.

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.13 Функциональные стили современного русского языка**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов системное представление о функционально-стилистическом расслоении русского языка, о факторах, влияющих на стилеобразование и изменение системы функциональных стилей, повысить как теоретический, так и практический уровень владения современным русским языком в разных сферах его функционирования, в устной и письменной его разновидностях, включая основные жанровые разновидности, и в целом – сформировать коммуникативную компетенцию, необходимую для успешной коммуникации в различных сферах деятельности.

Задачи:

1. Формирование теоретических основ функциональной стилистики и стилистики ресурсов.
2. Совершенствование навыков владения функционально-стилевыми нормами русского литературного языка.
3. Обучение продуцированию связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего, сферой и ситуацией общения, а также жанром речи.
4. Развитие коммуникативных качеств устной и письменной речи.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык» ФГОС среднего образования.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Стилистика и основы редактирования», «Научно-технический перевод», «Коммерческий перевод», «Устный перевод», «Перевод в СМИ», «Общественно-политический перевод», «Перевод деловой корреспонденции».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);	Знать: основные понятия и категории функциональной стилистики.
	Уметь: выявлять особенности языковой реализации базовых стилевых черт на различных уровнях текста.
	Владеть: навыками аргументации, ведения дискуссии по проблематике курса.
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: основные эффективные способы самообразования и самоорганизации.
	Уметь: анализировать полученную информацию, планировать и осуществлять свою деятельность с учетом результатов этого анализа.
	Владеть: навыками самостоятельной работы с научной литературой; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах интернета.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: свой текущий уровень знаний, умений и навыков по курсу «Функциональные стили современного русского языка».
	Уметь: восполнить пробелы в знаниях, умениях и навыках по курсу «Функциональные стили современного русского языка».
	Владеть: навыками поиска, обработки, изложения и осмысления филологической информации для повышения уровня своей квалификации по курсу «Функциональные стили современного русского языка».
– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основные дискурсивные особенности текстов функциональных стилей современного русского языка.
	Уметь: продуцировать правильно построенные монологические тексты на разные темы в соответствии с функционально-стилевыми и текстовыми нормами, коммуникативными целями и задачами общения в той или иной функциональной сфере.
	Владеть: навыками продуцирования текстов различной стилевой и жанровой принадлежности.
- владение основными	Знать: круг специфических языково-стилистических

<p>способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>средств каждого стиля и принципы их употребления.</p>
	<p>Уметь: систематизировать эти средства в соответствии с определенной базовой стилиевой чертой, обусловленной тем или иным экстралингвистическим фактором.</p>
	<p>Владеть: функционально-стилевыми нормами современного русского литературного языка и фиксировать их нарушения в речи.</p>
<p>– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);</p>	<p>Знать: комплекс базовых стилиевых черт каждого стиля, сформированных под воздействием его экстралингвистической основы.</p>
	<p>Уметь: продуцировать правильно построенные монологические тексты на разные темы в соответствии с функционально-стилевыми и текстовыми нормами, коммуникативными целями и задачами общения в той или иной функциональной сфере.</p>
	<p>Владеть: навыками аргументации, ведения дискуссии по проблематике курса.</p>
<p>– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);</p>	<p>Знать: определять функционально-стилевое и жанровое своеобразие текста; закономерности употребления разноуровневых языковых средств в различных функциональных стилях и в соответствии с жанровой квалификацией текста.</p>
	<p>Уметь: устанавливать характер взаимосвязи между экстралингвистическими факторами и базовыми стилиевыми признаками текста, относящемуся к определенному функциональному стилю;</p>
	<p>Владеть: приемами стилистического анализа текста с опорой на систему экстралингвистических факторов стиля и базовые стилиевые черты текста.</p>
<p>– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);</p>	<p>Знать: функционально-стилевое расслоение этикетных формул русского языка.</p>
	<p>Уметь: использовать речевые этикетные формулы в зависимости от функционально-стилевой окраски.</p>
	<p>Владеть: этическими нормами культуры речи.</p>
<p>– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).</p>	<p>Знать: закономерности функционирования основных фонетических, словообразовательных, лексических, грамматических, синтаксических явлений, а также основные стилистические приемы, используемые в различных функциональных стилях русского языка.</p>
	<p>Уметь: работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>
	<p>Владеть: навыками вычленения ключевой информации текстов различных функциональных стилей русского</p>

	языка.
--	--------

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Не предусмотрено	Тема 1. Функциональное расслоение русского языка. Основные понятия и проблематика функциональной стилистики
	Тема 2. Научный стиль как функциональная разновидность современного русского литературного языка (экстралингвистическая основа, стилевые черты, жанры, языковые средства).
	Тема 3. Официально-деловой стиль как функциональная разновидность современного русского литературного языка (экстралингвистическая основа, стилевые черты, жанры, языковые средства).
	Тема 4. Публицистический стиль как функциональная разновидность современного русского литературного языка (экстралингвистическая основа, стилевые черты, жанры, языковые средства).
	Тема 5. Разговорно-бытовой и художественный стили: проблемы выделения и квалификации

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.01.01 История и культура стран изучаемых языков**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

**1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование у студентов-бакалавров иноязычной лингвострановедческой компетенции, достаточной для дальнейшей учебной деятельности, обеспечивающей возможность участия в межкультурном общении и профессионально-ориентированной деятельности, позволяющей реализовать свои профессиональные планы и устремления.

Задачи:

1. Скорректировать и систематизировать уже имеющиеся знания об истории и культуре стран изучаемых языков.
2. Обобщить лингвострановедческую информацию, полученную на занятиях по практическому курсу основного и второго иностранного языков и в других лекционных курсах.
3. Развить умения самостоятельно ориентироваться в истории и культуре стран изучаемых языков.
4. Развить умения правильно интерпретировать явления и события истории и культуры стран изучаемых языков.
5. Расширить общекультурный кругозор.
6. Привить стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний об истории и культуре стран изучаемых языков.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «История», «Древние языки и культуры».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины – «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «История литературы второго иностранного языка», «Лексикология и терминоведение».



### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	Знать: национальные особенности культуры стран изучаемых языков.
	Уметь: правильно интерпретировать исторические явления стран изучаемых языков и их значение для культурного развития народов.
	Владеть: умением адекватно применять адекватные лексические единицы в ситуациях межкультурного общения.
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);	Знать: основные исторические и культурные явления стран изучаемых языков.
	Уметь: самостоятельно ориентироваться в исторических событиях стран изучаемых языков.
	Владеть: лексическими единицами с национально-культурным компонентом семантики.
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);	Знать: особенности функционирования изучаемых языков в национальных регионах стран.
	Уметь: использовать имеющиеся знания в процессе изучения родственных дисциплин.
	Владеть: культурой устной и письменной речи.
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: основные методы познания, обучения и самоконтроля.
	Уметь: использовать их для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.
	Владеть: навыками работы с лексикографическими источниками.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: национальные особенности общественно-политических институтов стран изучаемых языков.
	Уметь: анализировать ситуацию для достижения успеха в межкультурном общении.
	Владеть: умениями критически оценивать свои успехи и неудачи и намечать пути и средства саморазвития.
- способность видеть междисциплинарные связи	Знать: основные существующие национально-культурные стереотипы.

изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Уметь: полученные знания в ходе изучения других дисциплин.
	Владеть: навыками самостоятельной работы с учебной, учебно-методической и справочной литературой для получения дополнительных знаний.
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).	Знать: стандартные методы исследования.
	Уметь: осмысленно выбирать научный метод для своего исследования.
	Владеть: навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование).

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1	Древняя Британия. Британия в Средние века
Модуль 2	Правление династий Тюдоров и Стюартов
Модуль 3	Индустриальная Британия
Модуль 4	Эпоха королевы Виктории
Модуль 5	Военная и послевоенная Британия
Модуль 6	От Великого переселения народов до современной Германии
Модуль 7	Франция: путь от Римской Галлии к новейшей истории
Модуль 8	США: становление американского государства

**Общая трудоемкость дисциплины – 4 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.01.02 География и государственное устройство**  
**стран изучаемых языков**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование у студентов-бакалавров иноязычной лингвострановедческой компетенции, достаточной для дальнейшей учебной деятельности, обеспечивающей возможность участия в межкультурном общении и профессионально-ориентированной деятельности, позволяющей реализовать свои профессиональные планы и устремления.

Задачи:

1. Корректировать и систематизировать уже имеющиеся у студентов знания о географии и государственном устройстве стран изучаемых языков.
2. Обобщить лингвострановедческую информацию, полученную на занятиях по практическим курсам основного и второго иностранного языка и в других лекционных курсах.
3. Развивать умение самостоятельно ориентироваться в географии и государственном устройстве стран изучаемых языков.
4. Развивать умение правильно интерпретировать явления и события географии и государственного устройства стран изучаемых языков.
5. Расширять общекультурный кругозор.
6. Формировать стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний о географии и государственном устройстве стран изучаемых языков.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс первого иностранного языка» (1–4).

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс первого иностранного языка» (5–6), «Лексикология и терминоведение», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	Знать: национальные особенности культуры стран изучаемых языков.
	Уметь: правильно интерпретировать явления географии и государственного устройства стран изучаемых языков и их значение для культурного развития народов.
	Владеть: умением адекватно применять адекватные лексические единицы в ситуациях межкультурного общения.
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);	Знать: основные явления государственного устройства стран изучаемых языков основные явления государственного устройства стран изучаемых языков.
	Уметь: самостоятельно ориентироваться в государственном устройстве стран изучаемых языков.
	Владеть: лексическими единицами с национально-культурным компонентом семантики.
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);	Знать: особенности функционирования изучаемых языков в национальных регионах стран.
	Уметь: использовать имеющиеся знания в процессе изучения родственных дисциплин.
	Владеть: культурой устной и письменной речи.
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: основные методы познания, обучения и самоконтроля.
	Уметь: использовать их для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.
	Владеть: навыками работы с лексикографическими источниками.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои	Знать: национальные особенности общественно-политических институтов стран изучаемых языков.
	Уметь: анализировать ситуацию для достижения успеха в межкультурного общения.
	Владеть: умениями критически оценивать свои успехи и

достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	неудачи и наметать пути и средства саморазвития.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные существующие национально-культурные стереотипы.
	Уметь: использовать полученные знания в ходе изучения других дисциплин.
	Владеть: навыками самостоятельной работы с учебной, учебно-методической и справочной литературой для получения дополнительных знаний.
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).	Знать: основные методики поиска, анализа и обработки материала.
	Уметь: применять различные методики поиска, анализа и обработки материала для подготовки презентации и написания эссе.
	Владеть: навыками самостоятельной исследовательской работы в рамках дисциплины.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
1	Введение. Географическое положение стран изучаемых языков. Основные географические объекты на их территориях.
2	Исторические предпосылки формирования государства. Основные этапы истории.
3	Глава государства. Формы правления. Конституционная монархия. Парламентская республика. Президентская республика. Демократия.
4	Парламент. Устройство. Заседания. Традиции, связанные с парламентом.
5	Избирательная система. Основные политические партии.
6	Регионы и национальности. Региональные варианты языка. Национальные традиции.
7	Население: происхождение, диалекты, социальный профиль
8	Аспекты жизни в стране: закон, религия, СМИ, денежная система
9	Образование

**Общая трудоемкость дисциплины – 4 ЗЕТ.**

## **АННОТАЦИЯ**

### **дисциплины**

#### **Б1.В.ДВ.02.01 История литературы первого иностранного языка**

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности посредством формирования системы знаний о литературе Великобритании и литературе США и готовности осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации с помощью проведения научно-практического исследования объектов иностранной культуры (произведений художественной литературы).

#### **Задачи:**

1. Познакомить с основными литературными течениями литературы Великобритании и США для повышения культурного уровня студентов.
2. Выявить тенденции развития, значение и роль литературы Великобритании и США в развитии мировой литературы для осознания значимости сохранения и передачи культурного наследия.
3. Сформировать умение соотносить понятийный аппарат дисциплины с реальными фактами, явлениями и другими изучаемыми дисциплинами для понимания взаимосвязи между ними.
4. Сформировать умение анализировать, сопоставлять, обобщать и системно представлять полученную информацию индивидуально и в группе.
5. Сформировать умение выполнять литературоведческий анализ произведений художественной литературы и аргументированно высказывать свое мнение.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс первого иностранного языка», «История и культура стран изучаемых языков».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», научно-исследовательская работа (написание курсовой работы).

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);</p>	Знать: тенденции развития зарубежной литературы; основные литературные течения и этапы развития литературы Великобритании и США.
	Уметь: анализировать, сопоставлять, обобщать и системно представлять информацию в устном и письменном виде индивидуально и в группе для выявления роли литературы Великобритании и США в развитии мировой литературы для осознания значимости сохранения и передачи культурного наследия.
	Владеть: навыками свободного выражения своих мыслей.
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	Знать: тенденции развития зарубежной литературы; основные литературные течения и этапы развития литературы Великобритании и США.
	Уметь: анализировать, сопоставлять, обобщать и системно представлять информацию в устном и письменном виде; выполнять литературоведческий анализ изучаемых произведений.
	Владеть: навыками поиска и обработки информации; навыками свободного выражения своих мыслей.
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	Знать: требования для освоения курса; основные литературные течения и этапы развития литературы Великобритании и США; план литературоведческого анализа произведений художественной литературы.
	Уметь: планировать и организовывать свою работу в течение семестра для успешного освоения курса; анализировать, сопоставлять и обобщать информацию; выполнять литературоведческий анализ изучаемых произведений; представлять информацию в устном и письменном виде и вносить изменения при получении оценки ответа.
	Владеть: навыками поиска и обработки информации; навыками свободного выражения своих мыслей.
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	Знать: принципы планирования личного времени; основные литературные течения и этапы развития литературы Великобритании и США; план литературоведческого анализа произведений художественной литературы.
	Уметь: планировать и организовывать свою работу по самостоятельному освоению учебного материала практических занятий, при подготовке портфолио и проекта.
	Владеть: навыками самостоятельной работы.
<p>- способность видеть междисциплинарные связи</p>	Знать: основные литературоведческие понятия (стиль, жанр, литературное течение, метафоричность, символизм)

изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	и т.п.).
	Уметь: соотносить понятийный аппарат дисциплины с реальными фактами, явлениями и изучаемыми дисциплинами; анализировать и выявлять взаимосвязь между понятиями и реальными фактами и явлениями.
	Владеть: навыками свободного выражения своих мыслей.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: нормы взаимодействия с участниками коммуникации; правила организации групповой и коллективной деятельности для реализации поставленной коммуникативной задачи.
	Уметь: руководить и подчиняться в зависимости от выполняемой в проекте роли; принимать решения и аргументировать свою точку зрения; организовывать и поддерживать конструктивный диалог с участниками проекта.
	Владеть: навыками организации групповой деятельности для реализации поставленной коммуникативной задачи в проекте.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	Знать: план литературоведческого анализа произведений художественной литературы.
	Уметь: выполнять литературоведческий анализ произведений художественной литературы; высказывать свое мнение; аргументировать свою точку зрения.
	Владеть: навыками свободного выражения своих мыслей.
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).	Знать: структурные компоненты реферата, требования к содержанию реферата; требования к оформлению библиографического списка реферата.
	Уметь: анализировать информацию в соответствии с требованиями к содержанию реферата; оформлять библиографический список реферата в соответствии с ГОСТ.
	Владеть: навыками поиска и отбора информации в соответствии с требованиями к содержанию реферата.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. История литературы Великобритании и США	Тема 1. Кризис античного мира и зарождение средневековой литературы. Зарождение английской литературы (до 1100)
	Тема 2. Литература Средневековья (1100-1500). Рыцарская литература
	Тема 3. Особенности и периодизация развития литературы Возрождения. Принципы драматургии У. Шекспира
	Тема 4. Английская литература эпохи Просвещения (1650-1780). Период Реставрации. Д.Свифт. Г.Филдинг. Л.Стерн. Р.Бернс
	Тема 5. Эпоха романтизма. Этапы развития английского и американского романтизма. «Озерная школа». Трансцендентализм
	Тема 6. Викторианская литература (реализм). Этапы развития



	английского и американского реализма
	Тема 7. Своеобразие зарубежной литературы первой половины XX века. Влияние на литературу культурфилософских учений. Английская литература. Литература США
	Тема 8. Зарубежная литература второй половины XX в. Постмодернизм как эстетический феномен современной литературы. Проза в английской литературе и литературе США

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

## АННОТАЦИЯ

### дисциплины

#### **Б1.В.ДВ.02.02 История литературы второго иностранного языка**

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

#### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов представление о художественном своеобразии французской литературы от ее истоков до современности.

Задачи:

1. Ознакомить студентов с выдающимися произведениями французской литературы.
2. Сформировать у студентов представление об историко-культурном контексте создания этих произведений и об общих закономерностях развития литературного процесса.
3. Сформировать представление о высших достижениях французской литературы, имеющих непреходящее культурное значение.
4. Дать представление о внутренней логике, эстетической специфике литературного развития Франции.
5. Способствовать повышению общекультурного филологического уровня обучающихся.

#### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка».

#### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Формируемые и контролируемые	Планируемые результаты обучения
------------------------------	---------------------------------

компетенции	
<p>- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);</p>	<p>Знать: о существовании тесной связи между историческим фоном, мировой (национальной) литературой и общечеловеческими ценностями; основные этапы становления французской литературы как отражение эволюции общечеловеческих и эстетических ценностей; главные гуманистические ценности, обретаемые и передаваемые при помощи мировой (национальной) литературы; нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию, пропагандируемые в литературе.</p>
	<p>Уметь: понимать, транслировать и разъяснять значение гуманистических ценностей, передаваемых литературой, для сохранения и развития современной цивилизации; занимать нравственную позицию и моральные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию, разъясняемые в художественных произведениях.</p>
	<p>Владеть: арсеналом ярких литературных примеров (образов), иллюстрирующих проявление общечеловеческих ценностей и их значимости для сохранения и развития современной цивилизации.</p>
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	<p>Знать: формы и способы художественного мышления, назначение и основные принципы литературоведческого анализа, приемы обобщения информации; художественные цели и задачи писателей и пути их достижения в конкретных художественных произведениях с учетом исторического контекста.</p>
	<p>Уметь: соотносить литературные процессы Франции и России в историческом контексте; анализировать художественные тексты, проводить аналогии между литературными приемами, персонажами различных временных интервалов; обобщать и систематизировать информацию, получаемую из художественной и критической литературы; устно и письменно излагать свои мысли, пользуясь литературоведческим терминологическим аппаратом на базовом уровне.</p>
	<p>Владеть: навыками первичного анализа литературного произведения с точки зрения его принадлежности к тому или иному литературному направлению; навыками соотношения литературных процессов и исторических условий создания литературных произведений.</p>
<p>- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего</p>	<p>Знать: основные этапы становления французской литературы; имена и основные характеристики художественного творчества выдающихся представителей французской словесности; основные произведения французской литературы; магистральные темы и сюжеты французской художественной литературы; главные литературоведческие термины и понятия.</p>
	<p>Уметь: выявлять творческое своеобразие классических и современных французских авторов; определять по форме и содержанию литературного произведения принадлежность</p>

здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	его к той или иной эпохе; выбирать в качестве образца для своего интеллектуального развития, для нравственного и физического самосовершенствования подходящие примеры, которые можно почерпнуть в многовековой европейской истории литературы.
	Владеть: четкой системой представлений об основных этапах развития французской литературы в тесной связи с историческим контекстом; навыками критического прочтения литературного произведения.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: возможные способы и пути саморазвития, образцы которых дают эпохи Возрождения, Просвещения и др., а также примеры личностного развития великих писателей прошлого и современности; современные источники получения достоверных знаний по французской литературе.
	Уметь: критически анализировать состояние своей подготовки по французской литературе; выявлять и самостоятельно ликвидировать имеющиеся «белые пятна», опираясь на полученные знания; составлять план чтения художественной литературы с целью совершенствования своих знаний; вести читательский дневник; дать грамотный совет о том, что можно прочитать из французской классической и современной литературы.
	Владеть: навыками критического чтения; навыками ориентации в списках произведений и авторов французской литературы; навыками рационального использования времени.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные исторические периоды развития Франции; специфику социально-экономического состояния Франции в тот или иной исторический период; эстетические образцы, характерные для отдельных эпох и литературоведческие термины и понятия.
	Уметь: соотносить имеющиеся у себя фоновые знания по всеобщей истории, филологии, лингвистике с новыми литературоведческими знаниями для грамотного и максимально результативного применения их в профессиональной деятельности в качестве переводчика.
	Владеть: навыками сопоставлять и видеть междисциплинарные связи (язык и литература, стилистика и интерпретация текста); приемами использования их в своей профессиональной деятельности.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: основы психологии совместной работы в группе.
	Уметь: пользоваться техническими средствами, необходимыми для проведения совместных проектов, презентаций.
	Владеть: навыками распределения времени и задач при подготовке совместных проектов, презентаций.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	Знать: принципы построения устного публичного выступления.
	Уметь: выделять основную проблематику художественного произведения и подкреплять свою мысль примерами из художественного текста.

	Владеть: навыками аргументированного высказывания; начальными навыками ораторской речи.
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).	Знать: основы информационной и библиографической культуры.
	Уметь: находить необходимые источники по тематике дисциплины.
	Владеть: навыками оформления библиографической информации.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. История литературы Средневековья и Возрождения	Тема 1. Возникновение французской литературы. Средневековая литература
	Тема 2. Литература эпохи Возрождения
Модуль 2. История литературы 17 века	Социально-исторический контекст (17 век). Основные литературные направления во Франции 17 века: классицизм, моралистическая литература, литература барокко
Модуль 3. История литературы эпохи Просвещения	Социально-исторический контекст (18 век). Раннее Просвещение. Зрелое Просвещение
Модуль 4. История литературы 19 века	Тема 1. Социально-исторический контекст (19 век). Философия и литература романтизма
	Тема 2. Реализм во французской литературе
Модуль 5. История литературы 20 века	Тема 1. Литература рубежа 19-20 веков. Социально-исторический контекст (20 век). Литература первой половины 20 века
	Тема 2. Литература второй половины 20 века
Модуль 6. Литература новейшего периода	Социально-исторический контекст (21 век). Современная французская проза. Современная французская драматургия. Современная французская поэзия

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.02.02 История литературы второго иностранного языка**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов представление о художественном своеобразии немецкой литературы от ее истоков до современности.

Задачи:

1. Ознакомить студентов с выдающимися произведениями немецкой литературы, сформировать представление о высших достижениях немецкой литературы, имеющих непреходящее культурное значение, и их гуманистической ценности.

2. Сформировать у студентов представление об историко-культурном контексте создания этих произведений и об общих закономерностях развития литературного процесса в его взаимосвязи с социально-политическими и философскими предпосылками.

3. Способствовать усвоению студентами основных теоретических понятий, необходимых для понимания немецкой литературы и культуры в целом и для применения их в процессе своего интеллектуального развития.

4. Дать представление о внутренней логике, эстетической специфике литературного развития Германии, развивая способности студентов выдвигать гипотезы, аргументировать и защищать их.

5. Способствовать повышению общекультурного филологического уровня обучающихся, овладению культурой мышления.

6. Вырабатывать навыки групповой и коллективной работы.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс второго иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);</p>	<p>Знать: о существовании тесной связи между историческим фоном, мировой (национальной) литературой и общечеловеческими ценностями; основные этапы становления немецкой литературы как отражение эволюции общечеловеческих и эстетических ценностей; главные гуманистические ценности, обретаемые и передаваемые при помощи мировой (национальной) литературы, способствующие сохранению и развитию современной цивилизации; нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию, пропагандируемые в литературе.</p>
	<p>Уметь: понимать, транслировать и разъяснять значение гуманистических ценностей, существовавших в различные историко-литературные эпохи и передаваемых литературой, для сохранения и развития современной цивилизации; занимать нравственную позицию и принимать моральные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию, разъясняемые в художественных произведениях.</p>
	<p>Владеть: арсеналом ярких литературных примеров (образов), иллюстрирующих проявление общечеловеческих ценностей и их значимости для сохранения и развития современной цивилизации.</p>
<p>- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	<p>Знать: формы и способы художественного мышления, назначение и основные принципы литературоведческого анализа, приемы обобщения информации; художественные цели и задачи писателей и пути их достижения в конкретных художественных произведениях с учетом исторического контекста.</p>
	<p>Уметь: соотносить литературные процессы в Германии и России в историческом контексте; анализировать художественные тексты, проводить аналогии между литературными приемами, персонажами различных временных интервалов; обобщать и систематизировать информацию, получаемую из художественной и критической литературы; устно и письменно излагать свои мысли, пользуясь литературоведческим терминологическим аппаратом на базовом уровне.</p>
	<p>Владеть: навыками первичного анализа литературного произведения с точки зрения его принадлежности к тому или иному литературному направлению; навыками соотношения литературных процессов и исторических условий создания литературных произведений.</p>
<p>- способность применять</p>	<p>Знать: принципы объективного (в реалистической</p>

<p>методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);</p>	<p>литературе) и субъективного (в романтической литературе) познания мира; предпосылки смены основных этапы становления немецкой литературы; имена и основные характеристики художественного творчества выдающихся представителей немецкой словесности; основные произведения и магистральные темы и сюжеты немецкой художественной литературы; главные литературоведческие термины и понятия; на лучших образцах из истории европейской литературы познакомиться с возможностями повышения своего культурного уровня, профессиональной компетенции.</p> <p>Уметь: выявлять творческое своеобразие классических и современных немецких авторов; определять по форме и содержанию литературного произведения принадлежность его к той или иной эпохе; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля, которые можно почерпнуть в многовековой европейской истории литературы для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>Владеть: четкой системой представлений об основных этапах развития немецкой литературы в тесной связи с историческим контекстом; навыками критического прочтения литературного произведения; приемами применения методов и средств познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования, взяв за образцы величайшие примеры из истории литературы.</p>
<p>- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);</p>	<p>Знать: возможные способы и пути постоянного саморазвития, повышения своего мастерства, критической оценки своих достоинств и недостатков, образцы которых дают величайшие представители эпохи Возрождения, Просвещения и др., а также примеры личностного развития великих писателей прошлого и современности; современные источники получения достоверных знаний по немецкой литературе.</p> <p>Уметь: критически анализировать состояние своей подготовки по немецкой литературе, повышать свою филологическую квалификацию и профессиональное мастерство; выявлять и самостоятельно ликвидировать имеющиеся лакуны, опираясь на полученные знания; составлять план чтения художественной литературы с целью совершенствования своих знаний; вести читательский дневник; дать грамотный совет о том, что можно прочитать из немецкой классической и современной литературы; оценивать свои достоинства и недостатки; наметить пути и выбрать средства саморазвития с помощью литературы.</p> <p>Владеть: навыками критического чтения; навыками</p>



	ориентации в списках произведений и авторов немецкой литературы; навыками рационального использования времени.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные исторические периоды развития Германии; специфику социально-экономического состояния Германии в тот или иной исторический период; эстетические образцы, характерные для отдельных эпох; литературоведческие термины и понятия; осознавать междисциплинарные связи: между литературой и философией, литературой и историей, литературой и межкультурной коммуникацией, литературой и лингвистикой.
	Уметь: соотносить имеющиеся у себя фоновые знания по всеобщей истории, филологии, лингвистике с новыми литературоведческими знаниями для грамотного и максимально результативного применения их в профессиональной деятельности в качестве учителя/переводчика; уметь применять междисциплинарные связи (например, между лингвистическими и литературоведческими дисциплинами, общегуманитарными и филологическими и конкретной историей литературы Германии) на занятиях по литературе.
	Владеть: навыками сопоставлять и видеть междисциплинарные связи (язык и литература, стилистика и интерпретация текста); приемами использования их в своей профессиональной деятельности.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: основы психологии совместной работы в группе.
	Уметь: пользоваться техническими средствами, необходимыми для проведения совместных проектов, презентаций.
	Владеть: навыками распределения времени и задач при подготовке совместных проектов, презентаций.
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	Знать: принципы построения устного публичного выступления.
	Уметь: выделять основную проблематику художественного произведения и подкреплять свою мысль примерами из художественного текста.
	Владеть: навыками аргументированного высказывания; начальными навыками ораторской речи.
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).	Знать: основы информационной и библиографической культуры.
	Уметь: находить необходимые источники по тематике дисциплины.
	Владеть: навыками оформления библиографической информации.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
----------------	-----------------

1. История литературы Средневековья и Реформации	1. История литературы Средневековья 2. Литература эпохи Реформации
2. История литературы XVII века	1. Поэзия Барокко 2. Драматургия и романы Барокко
3. История литературы эпохи Просвещения	1. Раннее и зрелое Просвещение 2. Классики Просвещения: Гете и Шиллер
4. История литературы XIX века	1. Философия и литература романтизма 2. Реализм в литературе 2-й половины XX в. и литература рубежа XIX-XX веков
5. История литературы XX века	1. Литература первой половины XX века 2. Литература второй половины XX века
6. История литературы новейшего времени	1. Современная немецкая проза 2. Современная немецкая поэзия

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.03.01 Информационно-коммуникационные технологии**  
**в переводческой деятельности**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – практическое освоение возможностей современных информационных и компьютерных технологий, необходимых для оптимизации работы переводчика.

Задачи:

1. Ознакомление с онлайн-рынком переводческих услуг и требованиями, предъявляемыми к технической и профессиональной компетенциям переводчика.
2. Осуществление автоматического мониторинга и анализа баз данных рынка труда.
3. Изучение возможностей интернета с целью успешного вхождения в профессиональную деятельность.
4. Отработка навыков перевода с использованием ресурсов интернета.
5. Совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами).
6. Изучение принципиальных особенностей работы систем автоматического перевода, определение их преимуществ и недостатков.
7. Получение представления о предназначении и структуре программ Translation Memory и обучение письменному переводу с использованием ТМ-программ (Wordfast, OmegaT, SmartCAT, memoQ, Déjà Vu, SDL Trados).

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, - «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, - подготовка ВКР.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	Знать: понятия и категории социокультурной и межкультурной коммуникации, принципы осуществления социальных и профессиональных контактов с иностранными и российскими гражданами; основы этики и профессионального этикета.
	Уметь: осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникации, налаживать социальные и профессиональные контакты и поддерживать их.
	Владеть: навыками регулирования и осуществления бесконфликтной социокультурной и межкультурной коммуникации; поддержания профессиональных и социальных контактов; культурой профессионального общения и этикета.
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	Знать: особенности психологии личности и коллектива, правила социального взаимодействия, делового и межличностного этикета.
	Уметь: работать в коллективе, в том числе многонациональном, взаимодействовать с партнерами на разных социальных уровнях, учитывая правила этикета и нормы поведения в разных странах.
	Владеть: методиками разрешения конфликтных ситуаций внутри коллектива, навыками компромиссного поведения, навыками межкультурного общения; официальным регистром общения, формулами речевого этикета, принятыми в разных странах, средствами невербального общения.
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, правила и способы планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции; способы профилактики профессиональных заболеваний.
	Уметь: использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, способы планирования индивидуальных занятий, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции; применять способы профилактики профессиональных заболеваний.
	Владеть: методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для повышения интеллектуального развития, способами планирования индивидуальных занятий,

	направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции; способами профилактики профессиональных заболеваний.
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: категории и понятия профессиональной отрасли; образовательные организации, деятельность которых направлена на повышение профессиональной квалификации и мастерства; знать понятия психологии личности.
	Уметь: организовывать самообучение в образовательных организациях с целью повышения квалификации и самосовершенствования; использовать методики самотестирования для дальнейшего саморазвития.
	Владеть: навыками организации самообучения, в том числе дистанционного (МООК и дистанционные университеты) с целью повышения квалификации и самосовершенствования; методиками, направленными на самосовершенствование.
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: требования, предъявляемые к будущей профессии; понимать социальную значимость профессии.
	Уметь: использовать профессиональные компетентности в будущей трудовой деятельности.
	Владеть: мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: составляющие информационных технологий, этапы внедрения информационных технологий в процесс перевода, их место и роль в практике перевода, роль и значение информационных и компьютерных технологий в профессии переводчика; мировые тенденции развития коммуникационных технологий.
	Уметь: определять место информационных технологий и средств информатизации и автоматизации профессиональной деятельности в спектре изучаемых дисциплин; видеть тенденции развития технологий в лингвистическом образовании и профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.
	Владеть: навыками реагирования на изменения в тенденциях использования информационных технологий в профессиональной сфере с целью сохранения конкурентоспособности.
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);	Знать: роль и значение информационных и компьютерных технологий в профессии переводчика; возможности использования компьютерных технологий для автоматизации деятельности переводчика, современные требования к работе с программным обеспечением.
	Уметь: использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных переводческих задач; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления лингвистической информацией; оформлять текст перевода, в том числе иноязычный, в текстовом редакторе.
	Владеть: компьютером для решения конкретных переводческих задач (автоматизации и упрощения

	<p>профессиональной деятельности); компьютером как средством получения, обработки и управления информацией на русском и иностранных языках; навыками оформления текста перевода, в том числе иноязычного, в различных редакторах (MS Word, Excel, PowerPoint).</p>
<p>- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);</p>	<p>Знать: сведения о носителях информации, базах данных и их классификациях, существующих глобальных компьютерных сетях, приемы составления терминологических баз в аспекте профессиональной переводческой деятельности.</p>
	<p>Уметь: пользоваться лингвистическими базами данных и информационными ресурсами; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с традиционными носителями информации, корпусами текстов, интернет-ресурсами, с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.</p>
	<p>Владеть: навыками работы с традиционными носителями информации, корпусами текстов, интернет-ресурсами, с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.</p>
<p>- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);</p>	<p>Знать: характеристики электронных словарей, особенности их функционирования и создания; принципы работы электронных ресурсов различного типа; основы машинного перевода; принципы работы систем МТ и ТМ (память переводов), а также CAT-tools, их место в решении переводческих задач.</p>
	<p>Уметь: использовать электронные словари и электронные ресурсы на родном и иностранном языке в профессиональной деятельности переводчика; применять системы автоматического перевода (PROMT и Переводчик Google) и памяти переводов (Wordfast, OmegaT, SmartCAT, memoQ, Déjà Vu, SDL Trados) в процессе решения реальных переводческих задач.</p>
	<p>Владеть: навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами, с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода; навыками создания лингвистических электронных ресурсов различного типа (словарей, сайтов и пр.) для решения конкретных переводческих задач.</p>
<p>- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной</p>	<p>Знать: виды представленности вакансий онлайн, особенности поиска работы в сети интернет, способы размещения резюме.</p>
	<p>Уметь: использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных переводческих задач, в том числе для автоматизации процесса поиска работы; использовать</p>

<p>деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);</p>	<p>технические и коммуникативные ресурсы интернета как основу будущей профессиональной деятельности.</p>
	<p>Владеть: навыками работы с компьютером и глобальной сетью как средством получения, обработки информации по вакансиям и требованиям работодателей к профессиональным качествам; навыками управления информацией, изучения рынка труда, составления резюме, проведения собеседования и переговоров с потенциальными работодателями.</p>
<p>- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);</p>	<p>Знать: правила работы с информационными и библиографическими ресурсами, требования информационной безопасности; нормативы оформления текста по стандартам разных стран и требования к оформлению профессионального перевода; принципы публикации собственной информации в интернете.</p>
	<p>Уметь: грамотно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использовать приемы обеспечения информационной безопасности в процессе профессиональной деятельности; искать и публиковать информацию в интернете на родном и иностранном языке.</p>
	<p>Владеть: информационными технологиями в области обработки и перевода текстов, основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
<p>- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).</p>	<p>Знать: сведения о лингвистических, терминологических и прочих ресурсах Сети и возможностях их использования в процессе подготовки к переводу.</p>
	<p>Уметь: отбирать релевантную информацию, составлять глоссарии, репрезентативные корпуса текстов по необходимой тематике, в том числе параллельных в процессе подготовки к переводу.</p>
	<p>Владеть: навыками работы с традиционными носителями информации, представленными в электронном виде, корпусами текстов, интернет-ресурсами, информационно-поисковыми системами в процессе подготовки к переводу.</p>

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
<p>Модуль 1. Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве</p>	<p>Тема 1. Проблемные вопросы становления переводчика в информационно-коммуникативном пространстве. Виды занятости переводчика. Рынок переводческих услуг он- и офлайн. Интернет как инструмент профессионального становления и карьерного роста. Обзор рынка труда в информационном пространстве интернета. Интернет-рекрутменты. Интернет-работа</p>
	<p>Тема 2. Использование возможностей информационных ресурсов сети для установления контакта с будущими работодателями: активный поиск работодателей, размещение резюме, профиль ProZ; формирование профессионального портфолио переводчика</p>

	<p>Тема 3. Работа переводчика с заказчиком: деловой онлайн-этикет; опосредованные переговоры с заказчиком (телефон, электронное письмо, онлайн-сервисы); оформление заказа (устно, письменно, онлайн); межкультурная деловая коммуникация; языковая политкорректность в мультимедийной и мультикультурной среде; собеседование (персональная встреча, Skype)</p>
<p>Модуль 2. Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика</p>	<p>Тема 1. Роль переводчика в современном информационно насыщенном обществе. Переводческая этика. Переводческие компетенции. Образование и самообразование переводчика в контексте глобального интернет-пространства</p>
	<p>Тема 2. Переводчик и право: заключение договоров на оказание переводческих услуг; права переводчика; ответственность переводчика. Профессиональные организации, издания и интернет-сайты. Переводчики России: образ современного переводчика; галерея современных переводчиков</p>
	<p>Тема 3. Современный опыт перевода за рубежом: переводческие организации за рубежом; основные тенденции в профессиональной деятельности переводчиков за рубежом</p>
<p>Модуль 3. Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения</p>	<p>Тема 1. Поиск информации в Интернете и обзор электронных словарей и терминологических ресурсов сети. Лингвистический и тематический поиск в Интернете. Переводческие ресурсы. Электронные словари Lingvo, AlphaLex, Multitran, их преимущества и недостатки. Терминологические ресурсы сети Интернет. Специализированные справочные сайты, базы данных и поисковые порталы. Правила оформления текста перевода: рекомендации переводчику и заказчику (СПР); компьютер как основной рабочий инструмент переводчика; корректное оформление текста перевода при помощи компьютера; структура хранения рабочих файлов</p>
	<p>Тема 2. Наиболее распространенные ошибки переводчика при создании текста перевода в мультимедийной или компьютерной среде. Качество перевода с точки зрения технического исполнения</p>
	<p>Тема 3. Перевод сайтов, скриптов, игр, чертежей, надписей и подписей, графиков, диаграмм, печатей и других редких текстов</p>
<p>Модуль 4. Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде</p>	<p>Тема 1. Системы машинного перевода (МП) и Интернет. Система машинного перевода как лингвистический процессор. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе с системами машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода. Практическое построение системы англо-русского МП. Создание автоматического двуязычного словаря. Обзор систем переводческой памяти (CAT tools): характеристика систем переводческой памяти различных</p>



	<p>производителей (SDL Trados, Déjà Vu, Star Transit, memoQ, Wordfast, OmegaT, Across, SmartCAT и др.); критерии выбора в зависимости от вида выполняемых переводов, формата исходных файлов, типа заказа; поддержка форматов и стандартов; сравнительные характеристики</p>
	<p>Тема 2. Методы эффективной организации работы с использованием CAT tools: Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации. Wordfast, OmegaT, SDL Trados и Déjà Vu; использование Wordfast. Использование OmegaT. Применение SDL Trados; использование Déjà Vu</p>
	<p>Тема 3. Работа с системами Wordfast, OmegaT, SDL Trados и Déjà Vu. Перевод в Wordfast, OmegaT, SDL Trados и Déjà Vu: открытие документа; создание базы перевода, подключение терминологической базы; подготовка рабочей среды перевода; точное совпадение; неточное совпадение; активное распознавание терминологии (вставка терминов); автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов); функция Concordance (поиск фрагментов текста); добавление словарной статьи в терминологическую базу; устранение ошибок; получение переведенного документа; редактирование базы переводов</p>
	<p>Тема 4. Качество перевода в среде CAT и ТМ: исправление ошибок автоматических переводчиков, ошибки в словарях</p>

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.03.02 Литературное редактирование текста перевода**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование у студентов навыков анализа результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности и редактирования текста перевода с учетом выявленных погрешностей.

Задачи:

1. Совершенствовать умения и навыки студентов оценивать и правильно употреблять языковые средства в речи в соответствии с конкретным функциональным стилем, в зависимости от содержания высказывания, целей, которые ставит перед собой говорящий (пишущий), ситуации и сферы общения.
2. Дать представление о стилистической норме; природе лингвистических, стилистических и переводческих ошибок, а также возможностях их аргументированного исправления.
3. Научить приемам стилистического анализа и литературного редактирования текста перевода.
4. Совершенствовать навыки студентов в переводе, анализе и редактировании текстов разных стилей и жанров (от текстов жесткого типа до нежесткого).
5. Сформировать навыки преодоления интерференции при переводе на родной язык.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык и культура речи», «Функциональные стили современного русского языка», «Стилистика и основы редактирования», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – подготовка ВКР.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p>	<p>Знать: правила поведения в коллективе, моральные и правовые нормы социального взаимодействия.</p>
	<p>Уметь: адаптироваться в новом коллективе и выполнять свою часть работы в общем ритме; налаживать конструктивный диалог с любым партнером; признавать свои ошибки и принимать чужую точку зрения; делегировать полномочия; руководить и подчиняться в зависимости от поставленной перед коллективом задачи; поддерживать партнерские отношения.</p>
	<p>Владеть: навыками аргументированного убеждения коллег в правильности предлагаемого решения; навыками сдерживания личных амбиций; навыками управления своими эмоциями и абстрагирования от личных симпатий/антипатий.</p>
<p>- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);</p>	<p>Знать: приемы и техники лингвистического, стилистического и переводческого анализа текста.</p>
	<p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, в том числе текстовую.</p>
	<p>Владеть: культурой устной и письменной речи.</p>
<p>- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);</p>	<p>Знать: правила нормированного использования и особенности функционирования фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений русского и изучаемых языков; особенности функциональных разновидностей русского и изучаемых языков.</p>
	<p>Уметь: определять ненормированные/ ошибочные случаи использования фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений русского и изучаемых языков, а также стилистические недочеты и исправлять/корректировать их.</p>
	<p>Владеть: навыками использования норм языка в речи.</p>
<p>- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между</p>	<p>Знать: способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.</p>
	<p>Уметь: обнаруживать и исправлять ошибки/ недочеты,</p>

<p>частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, его грамматической и лексической организацией.</p>
	<p>Владеть: навыками целостного подхода к анализу текста и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста.</p>
<p>- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);</p>	<p>Знать: источники информации, позволяющие осуществить анализ и редактирование текста перевода.</p>
	<p>Уметь: работать с различными источниками информации, использовать словари, базы данных, информацию из сети в процессе редактирования текста перевода.</p>
	<p>Владеть: методиками поиска информации в различных носителях, критического осмысления и отбора информации.</p>
<p>- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);</p>	<p>Знать: правила работы с информационными и библиографическими ресурсами, требования информационной безопасности, нормативы оформления текста по стандартам разных стран; требования к оформлению профессионального перевода; общие принципы публикации собственной информации в сети интернет.</p>
	<p>Уметь: корректировать и грамотно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использовать приемы обеспечения информационной безопасности в процессе профессиональной деятельности; искать информацию в интернете на родном и иностранном языке.</p>
	<p>Владеть: информационными технологиями в области обработки (пред- и постпереводческого анализа) и перевода текстов, основами современной информационной и библиографической культуры.</p>
<p>- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p>	<p>Знать: способы достижения эквивалентности в переводе.</p>
	<p>Уметь: применять приемы перевода и корректировать неудачные приемы перевода в редактируемом тексте.</p>
	<p>Владеть: способами достижения эквивалентности в процессе редакторской работы с текстом перевода.</p>
<p>- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p>	<p>Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы переводящего языка (русского или иностранного).</p>
	<p>Уметь: править текст перевода в соответствии с нормами переводящего языка.</p>
	<p>Владеть: методиками редакторского анализа и правки текста перевода в соответствии с нормами переводящего языка.</p>
<p>- способность использовать понятийный аппарат философии,</p>	<p>Знать: понятийный аппарат логики, лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации.</p>
	<p>Уметь: анализировать текст перевода с точки зрения соблюдения законов логики, правил и норм языка, стратегий</p>

теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).	перевода и норм эквивалентности, особенностей межкультурной коммуникации.
	Владеть: методами лингвостилистического, пред- и постпереводческого/ редакционного анализа.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Редактирование на уровне языковых норм	Тема 1. Понятие о видах правки. Трансформация текстов. Этапы работы над текстом перевода, сравнение разных текстов. Алгоритм стилистического анализа и литературного редактирования текста перевода
	Тема 2. Виды фактических/ смысловых и логических ошибок в тексте перевода и способы их исправления
	Тема 3. Виды речевых ошибок в тексте перевода и способы их исправления
	Тема 4. Виды грамматических ошибок в тексте перевода, способы их исправления
	Тема 5. Виды стилистических ошибок в тексте перевода и способы их исправления
	Тема 6. Редактирование текстов жесткого типа, в том числе постредактирование машинного перевода
	Редактирование текстов нежесткого типа
Модуль 2. Редактирование на уровне переводческих норм	Тема 1. Контроль адекватности текста перевода и внесение правки. Прагматический и интенциональный контроль и возможные пути исправления текста перевода
	Тема 2. Контроль на опущение информации и внесение исправлений. Коннотативный и трансформационный контроль и исправление недочетов текста перевода
	Тема 3. Редактирование текстов жесткого типа, в том числе постредактирование машинного перевода
	Тема 4. Редактирование текстов нежесткого типа

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.04.01 Научно-технический перевод (автомобилестроение)**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

**1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности обучающихся посредством формирования готовности слушателей к использованию английского языка в профессиональной деятельности, в частности готовности стать участником и посредником технического межкультурного общения, т.е. правильно понимать и переводить научно-техническую литературу в сфере автомобилестроения.

**Задачи:**

1. Создать базу для овладения практическими умениями и навыками в области письменного научно-технического перевода.
2. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
3. Сформировать умение использовать модели перевода, переводческие соответствия и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
4. Сформировать и развить умения и навыки пользования отраслевыми словарями, справочной литературой по теме перевода, формирование и развитие знаний средств, которые можно использовать для справочного поиска.
5. Сформировать и развить умения и навыки поиска академических предметных и профессиональных знаний из негуманитарных областей науки с целью понимания иноязычного текста технической тематики.
6. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
7. Сформировать навыки реферирования и аннотирования текста.
8. Сформировать умение вырабатывать адекватную целям перевода стратегию письменного перевода научно-технического текста при выполнении функций межкультурного посредника.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», коррелирует с дисциплинами «Стилистика и основы редактирования», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: основные составляющие научно-технического перевода как процесса и деятельности, место научно-технического перевода в лингвистике и его взаимосвязи с остальными дисциплинами с точки зрения профессиональной деятельности.</p>
	<p>Уметь: определять место перевода в спектре изучаемых дисциплин; использовать все составляющие профессиональной переводческой компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной для будущей профессиональной деятельности.</p>
	<p>Владеть: широким спектром лингвистических знаний, позволяющих подготовиться к переводу актуальных в переводческом плане текстов и жанрово-стилистической принадлежности.</p>
<p>- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.</p>
	<p>Уметь: преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, их грамматической и лексической организацией.</p>
	<p>Владеть: навыками целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.</p>
<p>- способность работать с электронными словарями и другими электронными</p>	<p>Знать: принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p>

ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Уметь: работать с различными типами словарей и электронных ресурсов, составлять терминологические словники.
	Владеть: навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями, интернет-сайтами, терминологическими базами).
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: особенности предпереводческого анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
	Уметь: применять основные методы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания.
	Владеть: навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному или устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и Сети.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: источники справочной, специальной литературы и «ресурсы Веб 2.0».
	Уметь: работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами-аналогами, интернет-порталами и т.п.
	Владеть: методикой подготовки к переводу, включая работу со справочной и специальной литературой и поиск в Сети.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
	Уметь: применять основные приемы перевода, выстраивать адекватную переводческую макро- и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста.
	Владеть: всеми основными способами и приемами достижения эквивалентности в переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; принципы перевода связного текста.
	Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Знать: способы и принципы оформления текста перевода в наиболее распространенных компьютерных текстовых редакторах.



редакторе (ПК-11).	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Владеть: применять различные виды оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. Словари и справочная литература.	Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
Раздел 2. Общая характеристика научного и научно-технического стиля	Транслатологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации и по функциональному стилю.
	Общая характеристика научного и научно-технического подстиля. Жанры в научно-технической литературе.
Раздел 3. Грамматические аспекты перевода	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
	Общая перестройка структуры предложения.
	Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе.
Раздел 4. Лексические аспекты перевода	Термин как основа научно-технического текста.
	Структурные особенности терминов-словосочетаний.
	Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
	Контекст и многозначность слов.
	Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
	Терминологические базы данных.
	Перевод сокращений и аббревиатур.
	Перевод мер и систем измерения.
	Ложные друзья переводчика, технические неологизмы, «громкие» слова, слова-«ловушки» (слова с противоположными значениями), слова-«подножки» (замены частей речи) (классификация Б. Н. Климзо)
Раздел 5. Проблема качества перевода.	Требования к переводу высокого качества. Рекомендации переводчику и заказчику Союза переводчиков по обеспечению контроля качества перевода.
	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык.
	Типология переводческих ошибок.
	Нарушения норм перевода. Типы интерференции в переводе.
	Устранение стилистических дефектов переводного текста.
Раздел 6. Текстологические основы перевода	Перевод инструкций.
	Перевод технических описаний.
	Перевод патентов.
	Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях.
	Перевод справочных, энциклопедических текстов.
	Перевод рекламных текстов.

	Специфика английских и русских заголовочных конструкций.
	Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
	Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на английском языке.
Раздел 7. Виды научно-технического перевода	Принципы составления аннотаций и рефератов.
	Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на английском языке.
	Требование к аннотациям на печатные работы.
	Аннотационный перевод научно-технических текстов.
	Реферативный перевод научно-популярных текстов.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.04.02 Научно-технический перевод (химия)**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – повышение уровня профессиональной компетентности обучающихся посредством формирования готовности слушателей к использованию английского языка в профессиональной деятельности, в частности готовности стать участником и посредником технического межкультурного общения, т.е. правильно понимать и переводить научно-техническую литературу в сфере химии.

Задачи:

1. Создать базу для овладения практическими умениями и навыками в области письменного научно-технического перевода.
2. Подготовить основания для развития умения по учету лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках.
3. Сформировать умение использовать модели перевода, переводческие соответствия и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
4. Сформировать и развить умения и навыки пользования отраслевыми словарями, справочной литературой по теме перевода, формирование и развитие знаний средств, которые можно использовать для справочного поиска.
5. Сформировать и развить умения и навыки поиска академических предметных и профессиональных знаний из негуманитарных областей науки с целью понимания иноязычного текста технической тематики.
6. Выработать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления.
7. Сформировать навыки реферирования и аннотирования текста.
8. Сформировать умение вырабатывать адекватную целям перевода стратегию письменного перевода научно-технического текста при выполнении функций межкультурного посредника.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», коррелирует с дисциплинами «Стилистика и основы редактирования», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: основные составляющие научно-технического перевода как процесса и деятельности, место научно-технического перевода в лингвистике и его взаимосвязи с остальными дисциплинами с точки зрения профессиональной деятельности.
	Уметь: определять место перевода в спектре изучаемых дисциплин; использовать все составляющие профессиональной переводческой компетенции: языковой, текстообразующей, технической, коммуникативной и межкультурной для будущей профессиональной деятельности.
	Владеть: широким спектром лингвистических знаний, позволяющих подготовиться к переводу актуальных в переводческом плане текстов и жанрово-стилистической принадлежности.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями при переводе.
	Уметь: преодолевать трудности, связанные с расхождением жанрово-стилистической, композиционной структуры текстов, их грамматической и лексической организацией.
	Владеть: навыками целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными	Знать: принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Уметь: работать с различными типами словарей и электронных ресурсов, составлять терминологические словники.
	Владеть: навыками пользования печатными и электронными справочными материалами (энциклопедиями, корпусами текстов, словарями, интернет-сайтами, терминологическими базами).
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: особенности предпереводческого анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
	Уметь: применять основные методы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания.
	Владеть: навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному или устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и Сети.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: источники справочной, специальной литературы и ресурсы Web 2.0.
	Уметь: работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами-аналогами, интернет-порталами и т.п.
	Владеть: методикой подготовки к переводу, включая работу со справочной и специальной литературой и поиск в Сети.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе, модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов.
	Уметь: применять основные приемы перевода, выстраивать адекватную переводческую макро- и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста.
	Владеть: всеми основными способами и приемами достижения эквивалентности в переводе.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: лексические, грамматические и стилистические характеристики текстов, принадлежащих разным жанрам в изучаемой паре языков; принципы перевода связного текста.
	Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Владеть: навыками поиска оптимального переводческого решения, редакционного анализа текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Знать: способы и принципы оформления текста перевода в наиболее распространенных компьютерных текстовых редакторах.

редакторе (ПК-11).	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Владеть: различными способами оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. Источники информации	Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
Раздел 2. Общая характеристика научного и научно-технического стиля	Транслатологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации и по функциональному стилю.
	Общая характеристика научного и научно-технического подстиля. Жанры в научно-технической литературе.
Раздел 3. Грамматические аспекты перевода	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
	Общая перестройка структуры предложения.
	Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе.
Раздел 4. Лексические аспекты перевода	Термин как основа научно-технического текста.
	Структурные особенности терминов-словосочетаний.
	Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
	Контекст и многозначность слов.
	Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
	Терминологические базы данных.
	Перевод сокращений и аббревиатур.
	Перевод мер и систем измерения.
Раздел 5. Проблема качества перевода	Ложные друзья переводчика, технические неологизмы, «громкие» слова, слова-«ловушки» (слова с противоположными значениями), слова-«подножки» (замены частей речи) (классификация Б. Н. Климзо)
	Требования к переводу высокого качества. Рекомендации переводчику и заказчику Союза переводчиков по обеспечению контроля качества перевода.
	Техническое задание на оказание услуг по переводу технической документации с английского языка на русский язык.
	Типология переводческих ошибок.
	Нарушения норм перевода. Типы интерференции в переводе. Устранение стилистических дефектов переводного текста.
Раздел 6. Текстологические основы перевода	Перевод инструкций.
	Перевод технических описаний.
	Перевод патентов.
	Перевод подписей и сокращений к иллюстрациям, чертежам, схемам, таблицам, в спецификациях.
	Перевод справочных, энциклопедических текстов.

	Перевод рекламных текстов.
	Специфика английских и русских заголовочных конструкций.
	Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
	Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на английском языке.
Раздел 7. Виды научно-технического перевода	Принципы составления аннотаций и рефератов.
	Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на английском языке.
	Требование к аннотациям на печатные работы.
	Аннотационный перевод научно-технических текстов.
	Реферативный перевод научно-популярных текстов.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.05.01 Перевод переговоров (первый иностранный язык)**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов посредством обучения практическому владению языком специальности для осуществления устного последовательного двустороннего перевода переговоров с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала.

Задачи:

1. Сформировать представление о практической переговорной деятельности как части профессиональной составляющей.
2. Сформировать представление об этике устного перевода.
3. Сформировать представление об особенностях официального регистра общения, специфике протокольных мероприятий.
4. Сформировать представление о терминологии и языковых профессиональных конструкций на английском языке.
5. Сформировать способность адекватного использования терминологии и языковых профессиональных конструкций на английском языке в процессе устного перевода.
6. Сформировать способность адекватно формулировать мысль в устной форме на английском языке для реализации коммуникативных целей высказывания в процессе деловых переговоров.
7. Сформировать умение адекватного и эквивалентного последовательного двустороннего перевода переговоров для обеспечения эффективности и профессиональных контактов.
8. Сформировать умение смыслового деления текста выступления с одновременной переводческой записью текста.
9. Развить умение моделировать переводческую ситуацию для выработки общей стратегии перевода.
10. Совершенствовать умение применения оптимальных переводческих трансформаций в зависимости от вида устного перевода.
11. Совершенствовать умение работы со словарями, справочниками и другими источниками информации применительно к формату переговорной деятельности.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**



Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – научно-исследовательская работа (написание бакалаврской работы).

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: значение профессиональной деятельности в достижении эффективной профессиональной коммуникации.
	Уметь: соотносить переводческую деятельность с наиболее важными задачами профессиональной коммуникации в сфере перевода переговоров.
	Владеть: основными навыками иноязычной коммуникации и перевода в сфере перевода переговоров.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: основные нормы общения, характерные для англоязычной культуры.
	Уметь: адекватно применить в переводе культуронимы и этикетные формулы; общаться на иностранном языке, использовать иностранный сообщать и запрашивать профессионально-значимую информацию.
	Владеть: навыком применения формул вежливости в различных коммуникативных ситуациях.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: основные нормы общения, характерные для англоязычной культуры.
	Уметь: адекватно применить в устной и письменной речи этикетные формулы.
	Владеть: навыком применения формул вежливости в различных коммуникативных ситуациях.
- способность использовать этикетные формулы в устной и	Знать: этикетные формулы для ситуаций.
	Уметь: использовать языковые клише при проведении переговоров.

письменной коммуникации (ОПК-10);	Владеть: навыками составления протокольной документации на английском и русском языках.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	Знать: основные механизмы устного перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода.
	Владеть: навыками сегментации текста, поиска оптимального переводческого эквивалента в процессе перевода переговоров.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	Уметь: делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.
	Владеть: навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: основные правила ведения переговоров и протокольных мероприятий.
	Уметь: ориентироваться в ситуациях формата реальных переговоров.
	Владеть: переводческими приемами организации устного высказывания.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: основные инструменты эффективного осуществления профессиональной деятельности в различных сферах.
	Уметь: построить общение в деловой среде на групповом и индивидуальном уровнях.
	Владеть: навыком ведения переговоров, общения с клиентами.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. Перевод переговоров, техника ведения переговоров	Тема 1 Отработка умений двустороннего перевода Тема 2 Перевод монологической речи под запись. Тема 3. Последовательный перевод.
Раздел 2. Основы переводческой записи переговоров	Тема 1. Теория переводческой скорописи. Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи.

	<p>Тема 2. Синтаксис и морфология в УПС. Основные составляющие УПС.</p> <p>Тема 3. Запись беседы.</p>
Раздел 3. Основные виды устного перевода	<p>Тема 1. Перевод с листа.</p> <p>Тема 2. Кино/видео/ТВ-перевод (КВП).</p> <p>Тема 3. Основные проблемы адекватного устного перевода.</p>
Раздел 4. Специальные навыки устного перевода	<p>Тема 1. Тренировка базовых умений устного перевода.</p> <p>Тема 2. Тренировка целевых навыков устного перевода.</p> <p>Тема 3. Метод компрессии первоисточника (реферирование и аннотирование).</p>

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.05.02 Перевод переговоров (второй иностранный язык)**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

**1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов-переводчиков, необходимой для обеспечения устного последовательного двустороннего перевода переговоров с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала.

Задачи:

1. Дать представление об особенностях официального регистра общения.
2. Познакомить с социокультурными нормами речевого поведения в сферах устной и письменной деловой коммуникации в инокультурной среде, используя формулы международного этикета и преодолевая стереотипы.
3. Познакомить с этикой устного перевода и правилами международного этикета.
4. Продемонстрировать способы переводческой скорописи и развить умения использовать ее в ситуации устного последовательного перевода.
5. Выработать умение использовать оптимальные стратегии и тактики речевого поведения в различных формах и видах коммуникации (письменные, устные формы и жанры речи; монологический, диалогический, полилогический виды речи).
6. Сформировать умения адекватного и эквивалентного последовательного двустороннего перевода переговоров.
7. Закрепить навыки работы со словарями, справочниками и другими источниками информации.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – подготовка ВКР.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: требования, предъявляемые к устному переводчику; понимать социальную значимость профессии.
	Уметь: использовать профессиональные компетентности в будущей трудовой деятельности.
	Владеть: мотивацией к выполнению устного перевода как части профессии.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурной деловой среде.
	Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников деловой коммуникации.
	Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурной деловой среде, методикой моделирования взаимодействия участников деловой межкультурной коммуникации.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: стереотипы и клише о стране и людях.
	Уметь: преодолевать влияние стереотипов, возникающих в процессе делового общения между представителями разных культур.
	Владеть: методикой преодоления влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в инокультурной деловой среде.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы деловой устной речи.
	Уметь: использовать этикетные формулы в устной деловой коммуникации, а именно в процессе устного перевода.
	Владеть: формулами речевого этикета во время осуществления устного перевода переговоров.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Знать: механизмы устного перевода; регулярные русско-французские лексические соответствия в сфере делового общения; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические требования, предъявляемые к тексту перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода; выбирать адекватную

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение, акцент) в процессе устного (последовательного) перевода; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками поиска оптимального переводческого эквивалента в процессе устного перевода.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: основы переводческой скорописи.
	Уметь: применять стратегию устного последовательного перевода; пользоваться переводческой скорописью при выполнении устного последовательного перевода.
	Владеть: сокращенной переводческой записью при выполнении устного последовательного перевода и навыком развертывания записи в высказывание.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: этические нормы устного перевода.
	Уметь: соблюдать этические нормы во время устного перевода.
	Владеть: навыками соблюдения этики устного перевода, принятыми в странах изучаемых языков.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: правила ведения переговоров и протокольных мероприятий; международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Уметь: применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеть: нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
1. Типы предприятий во Франции	Предприятие во Франции.
	Акционерное общество
	Общество с ограниченной ответственностью
2. Предварительные переговоры	Переговоры по телефону (скайпу): обмен информацией.
	Уточнение информации.
	Обсуждение условий контракта.
	Разрешение возможных конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных

	переговоров.
3. Разработка и перевод документов	Контракт о продаже
	Контракт о купле
	Контракт о перевозке
	Контракт о займе
	Контракт о страховании
	Контракт об аренде
4. Переговоры: тренинг (двусторонний перевод)	Двусторонний перевод переговоров. Этикетные формулы. Представление. Обмен информацией.
	Двусторонний перевод переговоров. Формы проявления интереса к высказыванию оппонента. Уточнение информации.
	Двусторонний перевод переговоров. Обсуждение условий контракта
	Двусторонний перевод переговоров. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.
	Двусторонний перевод переговоров. Перевод полнотекстовых переговоров.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.05.02 Перевод переговоров (второй иностранный язык)**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов-переводчиков, необходимой для обеспечения устного последовательного двустороннего перевода переговоров с сохранением коммуникативно-прагматического потенциала оригинала.

Задачи:

1. Дать представление об особенностях официального регистра общения.
2. Познакомить с социокультурными нормами речевого поведения в сферах устной и письменной деловой коммуникации в инокультурной среде, используя формулы международного этикета и преодолевая стереотипы.
3. Познакомить с этикой устного перевода и правилами международного этикета.
4. Продемонстрировать способы переводческой скорописи и развить умения использовать ее в ситуации устного последовательного перевода.
5. Выработать умение использовать оптимальные стратегии и тактики речевого поведения в различных формах и видах коммуникации (письменные, устные формы и жанры речи; монологический, диалогический, полилогический виды речи).
6. Сформировать умения адекватного и эквивалентного последовательного двустороннего перевода переговоров.
7. Закрепить навыки работы со словарями, справочниками и другими источниками информации.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».



Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Подготовка и сдача государственного экзамена».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: требования, предъявляемые к устному переводчику; понимать социальную значимость профессии.
	Уметь: использовать профессиональные компетентности в будущей трудовой деятельности.
	Владеть: мотивацией к выполнению устного перевода как части профессии.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурной деловой среде.
	Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников деловой коммуникации.
	Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурной деловой среде, методикой моделирования взаимодействия участников деловой межкультурной коммуникации.
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знать: стереотипы и клише о стране и людях.
	Уметь: преодолевать влияние стереотипов, возникающих в процессе делового общения между представителями разных культур.
	Владеть: методикой преодоления влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в инокультурной деловой среде.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы деловой устной речи.
	Уметь: использовать этикетные формулы в устной деловой коммуникации, а именно в процессе устного перевода.
	Владеть: формулами речевого этикета во время осуществления устного перевода переговоров.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Знать: механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; лексические, грамматические, синтаксические и стилистические требования, предъявляемые к тексту перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении различных видов устного перевода; выбирать адекватную

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение, акцент) в процессе устного (последовательного) перевода; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками поиска оптимального переводческого эквивалента в процессе устного перевода.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: основы переводческой скорописи.
	Уметь: применять стратегию устного последовательного перевода; пользоваться переводческой скорописью при выполнении устного последовательного перевода.
	Владеть: сокращенной переводческой записью при выполнении устного последовательного перевода и навыком развертывания записи в высказывание.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: этические нормы устного перевода.
	Уметь: соблюдать этические нормы во время устного перевода.
	Владеть: навыками соблюдения этики устного перевода, принятыми в странах изучаемых языков.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: правила ведения переговоров и протокольных мероприятий; международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Уметь: применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеть: нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Особенности официального регистра общения	Тема 1. Культура речевого общения. Речевое взаимодействие. Диалогическое деловое общение. Монологическое деловое общение: устное публичное выступление. Письменная деловая речь. Тема 2. Деловое общение на втором иностранном языке: терминология, клише, речевые формулы. Тема 3. Этические и нравственные нормы поведения в

	инокультурной среде. Способы преодоления стереотипов общения, связанных с культурой и традициями. Особенности международного речевого этикета в разных ситуациях общения.
Модуль 2. Коммуникативная структура переговоров	Тема 1. Этапы переговоров: начало беседы; передача информации; аргументирование; нейтрализация замечаний собеседника; принятие решения и завершение переговоров. Использование клише на русском и немецком языках при высказывании мнения. Основные проблемы устного перевода и их решения (мнемотехники, переводческая скоропись, этика переводчика, знание формул речевого общения и клишированных фраз деловой речи и проч.)
	Тема 2. Предварительные переговоры по телефону (скайпу): представление, обмен информацией. Запись беседы. Деловое общение лицом к лицу. Переговоры: представление, обмен информацией. Перевод с листа предварительной информации, пунктов будущего контракта Построение монологического высказывания в процессе переговоров. Запись беседы
	Тема 3. Формы проявления интереса к высказыванию оппонента. Уточнение информации. Запись беседы
	Тема 4. Обсуждение условий контракта. Запись беседы. Перевод с листа основных (спорных) пунктов договора
	Тема 5. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров. Запись беседы. Перевод с листа текстов рекламаций, претензий, судебных документов
	Тема 6. Переговоры между иностранными партнерами на втором иностранном языке. Запись беседы. Перевод с листа общих пунктов договора
	Тема 7. Подготовка к переговорам: изучение информации об оппоненте, выработка стратегии и тактики ведения переговоров.
Модуль 3. Тренинг. Односторонний перевод	Тема 1. Этика устного переводчика. Международный этикет при обеспечении деловых переговоров.
	Тема 2. Стратегия устного перевода переговоров с иностранного на русский язык.
	Тема 3. Перевод переговоров с иностранного на русский язык с записью. Этикетные формулы. Представление. Обмен информацией.
	Тема 4. Перевод переговоров с иностранного на русский язык с записью. Формы проявления интереса к высказыванию оппонента. Уточнение информации.
	Тема 5. Перевод переговоров с иностранного на русский язык с записью. Обсуждение условий контракта.
	Тема 6. Перевод переговоров с иностранного на русский язык с записью. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.
	Тема 7. Стратегия устного перевода переговоров с русского на иностранный язык с записью
Модуль 4. Тренинг. Двусторонний перевод	Тема 1. Двусторонний перевод переговоров с записью и без нее. Этикетные формулы. Представление. Обмен информацией.
	Тема 2. Двусторонний перевод переговоров с записью и без нее.

	Формы проявления интереса к высказыванию оппонента. Уточнение информации.
	Тема 3. Двусторонний перевод переговоров с записью и без нее. Обсуждение условий контракта.
	Тема 4. Двусторонний перевод переговоров с записью и без нее. Разрешение конфликтных ситуаций, возникающих во время коммерческих международных переговоров.
	Тема 5. Двусторонний перевод переговоров с записью и без нее. Перевод полнотекстовых переговоров.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.06.01 Коммерческий перевод**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – изучение специфики перевода коммерческих текстов различной жанровой принадлежности (контракты, письма и т.д.).

Задачи:

1. Ознакомить студентов со спецификой письменного и устного перевода коммерческого текста с английского языка на русский с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные ранее при изучении теории и практики перевода.

2. Развить и закрепить профессиональные навыки письменного и устного перевода, устной речи на иностранном языке, восприятия иностранной речи на слух в соответствии с коммуникативной ситуацией.

3. Обогащать тезаурус студентов по общекоммерческой тематике, в том числе посредством активного использования специальных этикетных формул, клише и т.д.

4. Совершенствовать специальные профессиональные компетенции перевода коммерческого текста в соответствии с нормативными аспектами перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Стилистика и основы редактирования», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров».

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего; коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основные коммуникативные клише в рамках различных коммуникативных ситуаций.
	Уметь: адекватно применить в речи общеупотребительную лексику и основную терминологическую лексику.
	Владеть: навыком применения необходимых устойчивых словосочетаний в различных коммуникативных ситуациях.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преюмственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: закономерности композиционно-содержательного построения коммерческих текстов.
	Уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять связь информационного наполнения текста с композиционным построением.
	Владеть: навыком вычленения основной информации в коммерческих текстах при выполнении аннотирования и реферирования.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы для ситуаций межкультурного общения в деловой среде.
	Уметь: использовать языковые клише при проведении переговоров.
	Владеть: навыками составления протокольной документации на английском и русском языках.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: потенциал словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий.
	Уметь: использовать электронные словари и информационно-справочные ресурсы для задач перевода коммерческих текстов.
	Владеть: навыком выбора правильных переводческих решений для текстов общекоммерческой сферы на основе лексикографической и справочной информации, содержащейся в электронных ресурсах.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: временные и содержательные параметры предпереводческого анализа текста.
	Уметь: последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение.
	Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: алгоритм поиска информации для осуществления перевода коммерческого текста.
	Уметь: вычленить необходимую для понимания и перевода информацию в коммерческом тексте.
	Владеть: навыком опоры на справочную и специальную литературу.

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные теории и классификации типов эквивалентности; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации.
	Уметь: применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.
	Владеть: методикой достижения эквивалентности перевода на максимально возможном уровне.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: общую характеристику текстов письменной формы в сфере коммерческого перевода; предъявляемые к переводу коммерческого текста лексические, грамматические и стилистические требования.
	Уметь: выделять характерные черты различных типов коммерческих текстов; переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; соблюдать нормы эквивалентности в лексической, грамматической и стилистической сферах для данных типов текстов.
	Владеть: навыком соблюдения норм эквивалентности при переводе различных коммерческих текстов.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).	Знать: основные компьютерные программы, необходимые для оформления перевода коммерческих текстов.
	Уметь: применять навык последовательной записи основной информации при прослушивании устного сообщения и навык развертывания данной записи в высказывание, приближенное к оригиналу.
	Владеть: навыками, позволяющими редактировать содержание и оформление рабочих коммерческих текстов.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Коммерческое письмо	Тема 1. Основные части и оформление коммерческого письма.
	Тема 2. Письма с интенцией «Побуждение к действию».
	Тема 3. Письма-запросы.
	Тема 4. Письма-предложения.
	Тема 5. Презентации и рекламации.
Модуль 2. Контракты	Тема 6. Основные части внешнеторговых контрактов.
	Тема 7. Сроки поставки, цена, ответственность сторон.
	Тема 8. Страховка.
	Тема 9. Упаковка и маркировка.
Модуль 3. Меморандумы,	Тема 10. Форс-мажоры.
	Тема 11. Документы совместного предприятия.

соглашения	Тема 12. Меморандумы.
	Тема 13. Географические названия и аббревиатуры, используемые в коммерческих документах.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**



**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.06.02 Перевод деловой корреспонденции**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – изучение специфики перевода коммерческих текстов различной жанровой принадлежности (контракты, письма и т.д.).

Задачи:

1. Ознакомить студентов со спецификой письменного и устного перевода коммерческого текста с английского языка на русский с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные ранее при изучении теории и практики перевода.

2. Развить и закрепить профессиональные навыки письменного и устного перевода, устной речи на иностранном языке, восприятия иностранной речи на слух в соответствии с коммуникативной ситуацией.

3. Обогащать тезаурус студентов по общекоммерческой тематике, в том числе посредством активного использования специальных этикетных формул, клише и т.д.

4. Совершенствовать специальные профессиональные компетенции перевода коммерческого текста в соответствии с нормативными аспектами перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Освоение дисциплины базируется на следующих дисциплинах и учебных курсах, – «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», коррелирует с дисциплинами «Стилистика и основы редактирования», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод переговоров (первый иностранный язык)».

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основные коммуникативные клише в рамках различных коммуникативных ситуаций.
	Уметь: адекватно применить в речи общеупотребительную лексику и основную терминологическую лексику.
	Владеть: навыком применения необходимых устойчивых словосочетаний в различных коммуникативных ситуациях.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-б);	Знать: закономерности композиционно-содержательного построения текстов.
	Уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять связь информационного наполнения текста с композиционным построением.
	Владеть: навыком вычленения основной информации в коммерческих текстах при выполнении аннотирования и реферирования.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы для ситуаций межкультурного общения в деловой среде.
	Уметь: использовать языковые клише при проведении переговоров.
	Владеть: навыками составления протокольной документации на английском и русском языках.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: потенциал словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий.
	Уметь: использовать электронные словари и информационно-справочные ресурсы для задач перевода в коммерческой сфере.
	Владеть: навыком выбора правильных переводческих решений для текстов деловой сферы на основе лексикографической и справочной информации, содержащейся в электронных ресурсах.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	Знать: временные и содержательные параметры предпереводческого анализа текста.
	Уметь: последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение.
	Владеть: навыком прогнозирования переводческих решений в

высказывания (ПК-7);	ходе предпереводческого анализа текстов деловой переписки с любыми интенциями.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: алгоритм поиска информации для осуществления перевода коммерческого текста.
	Уметь: вычленив необходимую для понимания и перевода информацию в коммерческом тексте.
	Владеть: навыком опоры на справочную и специальную литературу.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные теории и классификации типов эквивалентности; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации.
	Уметь: применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.
	Владеть: методикой достижения эквивалентности перевода на максимально возможном уровне
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: общую характеристику текстов письменной формы коммерческой сферы; предъявляемые к переводу коммерческого текста лексические, грамматические и стилистические требования.
	Уметь: выделять характерные черты различных типов коммерческих текстов; переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; соблюдать нормы эквивалентности в лексической, грамматической и стилистической сферах для данных типов текстов.
	Владеть: навыком соблюдения норм эквивалентности при переводе различных коммерческих текстов.
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).	Знать: основные компьютерные программы, необходимые для оформления перевода коммерческих текстов.
	Уметь: применять основные программы пакета Microsoft Office и сопутствующие программы для составления, редактирования, форматирования и перевода коммерческих текстов.
	Владеть: навыками, позволяющими редактировать содержание и оформление рабочих коммерческих текстов.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Коммерческое письмо	Тема 1. Основные части и оформление коммерческого письма.
	Тема 2. Письма с интенцией «Побуждение к действию».
	Тема 3. Письма с интенцией информирования.
	Тема 4. Письма-запросы.

	Тема 5. Письма-предложения.
	Тема 6. Претензии и рекламации.
	Тема 7. Отклонение заказа.
	Тема 8. Ответ.
	Тема 9. Письма с интенцией приглашения.
	Тема 10. Письмо-соглашение.
Модуль 2. Контракты	Тема 1. Основные части внешнеторговых контрактов.
	Тема 2. Форс-мажор, арбитраж.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.07.01 Язык делового общения (английский)**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов готовность к профессиональному общению в деловой сфере в устной и письменной форме на английском языке.

Задачи:

1. Формирование знаний о нормах и принципах делового общения с учётом особенностей различных культур.
2. Формирование знаний об этических нормах и культуре речи языка делового общения.
3. Формирование навыка установления деловых контактов и построения деловой коммуникации.
4. Развитие навыка моделирования коммуникативной ситуации в условиях делового общения с учётом цели и задач коммуникации.
5. Развитие навыка устной и письменной речи путём формирования лексической базы языка делового общения.
6. Формирование навыка владения профессиональной лексикой в зависимости от ситуации и регистра общения.
7. Формирование навыка устной речи для проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем.
8. Развитие навыка работы с документами и корреспонденцией в сфере деловой коммуникации.
9. Формирование навыка определения своих профессиональных навыков, умений и компетенций.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины и учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Русский язык и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Дисциплины и учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины,

– «Перевод деловой корреспонденции», «Коммерческий перевод», «Перевод переговоров», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	Знать: нормы и принципы делового общения, природу делового общения в сфере различных культур.
	Уметь: правильно интерпретировать явления деловой культуры разных стран и, в частности, стран изучаемого языка и определять значимость этих явлений.
	Владеть: основными навыками построения деловой коммуникации и основными приемами общения в профессиональной коммуникации.
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	Знать: содержание понятий «социокультурная коммуникация» и «межкультурная коммуникация».
	Уметь: использовать имеющиеся знания для установления социальных и профессиональных контактов.
	Владеть: умениями использовать фоновые знания в ситуациях межкультурного делового общения.
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, способность проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	Знать: основные этикетные нормы делового общения, принципы и условия работы в коллективе, в т.ч. в условиях межкультурной деловой коммуникации.
	Уметь: устанавливать контакт с конкретным собеседником, учитывать специфику конкретного собеседника, которая представлена экстралингвистическим фоном общения.
	Владеть: знаниями об основах и принципах деловых отношений.
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: место языка делового общения в процессе подготовки переводчика и в условиях его работы.
	Уметь: структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики и обладать способностью их использования в рамках деловой коммуникации.
	Владеть: навыком осуществления профессиональной коммуникации с использованием специальной профессиональной лексики из сферы языка делового общения.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в	Знать: виды ситуаций взаимодействия участников деловой коммуникации.
	Уметь: вырабатывать коммуникативную стратегию

инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	моделирования ситуации делового общения в соответствии с целью коммуникации.
	Владеть: методикой построения монологической и диалогической речи в условиях межкультурной коммуникации в рамках делового общения.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: лексические единицы, грамматические и синтаксические структуры официально-делового стиля современного английского языка.
	Уметь: определять цели коммуникативного высказывания в рамках делового общения и использовать соответствующие лексические единицы, грамматические и синтаксические структуры.
	Владеть: навыками и умениями построения продуктивной коммуникации в рамках делового общения.
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	Знать: лексические единицы (языковые клише, слова, словосочетания, фразы и выражения), используемые в процессе официально-деловой коммуникации на русском и английском языке.
	Уметь: выделять релевантную информацию в потоке речи, выбирать лингвистические средства в зависимости от конкретного коммуникативного намерения воздействовать на адресата в соответствии с лингвистическими и экстралингвистическими обстоятельствами речевой ситуации.
	Владеть: приемами использования языковых средств в соответствии с целью коммуникации.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: содержание понятий «официальный регистр общения», «нейтральный регистр общения», «неофициальный регистр общения».
	Уметь: распознавать регистры общения в устной и письменной речи.
	Владеть: навыком выбора и адекватного употребления лексических единиц в зависимости от официального или нейтрального регистра общения.
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: этикетные формулы в сфере делового общения современного английского языка.
	Уметь: адекватно использовать этикетные формулы в соответствии с целью и условиями деловой коммуникации.
	Владеть: этическими нормами культуры речи в рамках официально-делового общения.
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме,	Знать: основы и принципы своей профессиональной деятельности, особенности рынка труда региона.
	Уметь: составлять резюме и проходить собеседование с потенциальным работодателем, учитывая свои профессиональные качества и компетенции, сформированные в результате процесса обучения.
	Владеть: навыками изучения рынка труда и навыками проведения переговоров с потенциальным работодателем.

проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);	
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: основные правила этикета в сфере международного делового общения и роль, место и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь: определять роль, место и правила поведения переводчика и осуществлять свою деятельность в соответствии с нормами международного этикета в зависимости от целей и условий устной деловой коммуникации.
	Владеть: навыком осуществления профессиональной деловой коммуникации, используя знания о правилах международного этикета и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
1. Everyday business communication	Тема 1. Introduction as a first impression Тема 2. Cultural differences in up-to-date business Тема 3. Business correspondence Тема 4. Telephone conversations
2. Job interview	Тема 1. Preparing resume Тема 2. Business interview
3. Business meeting	Тема 1. Company's meeting Тема 2. Meeting with foreign business partner Тема 3. Business trip
4. Presentation	Тема 1. Presentation rules Тема 2. Holding presentation
5. Business negotiations	Тема 1. Time to negotiate Тема 2. Signing the contract

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**



**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.07.02 Английский язык в сфере сервиса**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование готовности к профессиональному общению в устной и письменной форме на английском языке в сфере сервиса.

Задачи:

1. Ознакомить студентов с основными принципами толерантности, уважения к чужой культуре и профессиональной этики для ведения профессиональной деятельности в сфере сервиса и туризма.
2. Ознакомить студентов с основными направлениями деятельности в сфере сервиса и туризма, основными видами туристических услуг.
3. Сформировать навыки владения профессиональной лексикой, речевыми клише, этикетными формулами и культуронимами для ведения коммуникации в основных ситуациях общения в сфере сервиса и туризма, типичных для англоязычных культур.
4. Сформировать навыки осуществления профессиональной устной и письменной коммуникации в сфере сервиса и туризма в соответствии с ценностями межкультурной коммуникации и этикой профессионального общения.
5. Сформировать умения поиска и представления информации в сфере сервиса и туризма в виде презентаций.
6. Сформировать умения письменной профессиональной речи с учетом специфики её стилового оформления.
7. Сформировать умения и навыки переводческой деятельности в сфере сервиса и туризма.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Перевод деловой корреспонденции».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);</p>	Знать: базовые ценностные основы межкультурного общения, принципы толерантности в условиях межкультурного общения в сфере сервиса и туризма.
	Уметь: применять речевые средства, выражающие речевую стратегию толерантности и уважения к чужой культуре.
	Владеть: навыком построения своей речи в соответствии с принципом толерантности и уважения к чужой культуре в профессиональной среде.
<p>- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);</p>	Знать: языковые и речевые средства, используемые в социально и профессионально обусловленных ситуациях общения.
	Уметь: применять речевые средства для эффективной профессиональной коммуникации.
	Владеть: навыком выбора речевых средств, наиболее подходящих для эффективной социально и профессионально обусловленной коммуникации.
<p>- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);</p>	Знать: этику профессионального поведения в сфере сервиса и туризма.
	Уметь: реализовывать профессиональные цели в сфере деловой коммуникации туризма и сервиса средствами литературного и официально-делового русского и английского языков.
	Владеть: умениями профессионального общения в соответствии с нормами профессионального этикета.
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	Знать: использование перевода в профессиональной деятельности в сфере сервиса и туризма, различные прагмалингвистические аспекты речевой деятельности на английском языке.
	Уметь: привлекать знания из смежных лингвистических дисциплин для выполнения профессиональных задач в сфере сервиса, уметь делать презентации по изучаемой теме, используя при этом информационные ресурсы для изучения других дисциплин.
	Владеть: навыком поиска и представления информации из учебной литературы и информационных ресурсов для изучения других дисциплин для осуществления профессиональной коммуникации, навыком выполнения

	переводов в сфере сервиса и туризма.
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знать: основные нормы общения, характерные для англоязычных культур.
	Уметь: адекватно применить в устной и письменной речи культуронимы и этикетные формулы; определять стратегию коммуникации при взаимодействии представителей разных культур.
	Владеть: навыком применения речевых формул, принятых в инокультурном социуме для осуществления эффективной межкультурной коммуникации.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: типичные для письменного и устного общения в сфере сервиса и туризма дискурсивные формулы.
	Уметь: использовать дискурсивные формулы, типичные для ситуаций профессионального письменного и устного общения в сфере сервиса и туризма.
	Владеть: навыком применения дискурсивных формул, типичных для ситуаций профессионального письменного и устного общения в сфере сервиса и туризма.
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	Знать: лексические единицы и грамматические структуры, речевые клише и этикетные формулы, необходимые для ведения беседы, для создания презентаций, создания текстов рекламного характера, написания деловых писем.
	Уметь: делать презентацию на основе аутентичных источников в сфере сервиса и туризма, вести беседу на тему презентации, составлять тексты рекламного характера, деловые письма.
	Владеть: навыком создания презентации, ведения беседы, написания деловых писем.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: характеристики различных стилей и разновидностей английской речи, используемых в сфере сервиса и туризма.
	Уметь: составлять тексты рекламного характера, деловые письма, вести официальную и неформальную беседу в рамках сферы сервиса и туризма с использованием речевых средств соответствующих регистров общения.
	Владеть: навыками применения различных регистров речи в устной и письменной коммуникации в сфере сервиса и туризма (письмо, рекламный текст, беседа).
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знать: основные этикетные формулы письменной и устной профессиональной речи в сфере сервиса и туризма.
	Уметь: применять этикетные формулы в устной и письменной речи.
	Владеть: навыками правильного оформления монологического высказывания, ведения беседы, составления делового письма.

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: нормы этикета, принятые в международной практике устного перевода, нормы поведения переводчика в сфере сервиса и туризма.
	Уметь: адекватно применить в устном переводе этикетные формулы, уместные для перевода коммуникации представителей разных культур в сфере сервиса и туризма.
	Владеть: этикетными формулами, уместными для перевода коммуникации представителей разных культур в сфере сервиса и туризма.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Туристический бизнес и бизнес сферы сервиса.	Тема 1. Индустрия сервиса и туризма. Тема 2. Выбор направления. Тема 3. Путешествия. Тема 4. Гостиничный и ресторанный сервис. Тема 5. Основные профессии в сервисе и туризме.
Модуль 2. Виды туризма.	Тема 1. Экотуризм Тема 2. Организованный туризм. Тема 3. Деловой туризм.
Модуль 3. Рабочие документы туристических компаний.	Тема 1. Реклама в туризме. Тема 2. Виза и другие документы в туризме. Тема 3. Устройство на работу в туризме. Тема 4. Юридические документы в туристической деятельности.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.08.01 Сравнительная типология языков**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование у студентов представлений о сходствах и различиях, как структурных, так и функциональных, между системами, подсистемами, грамматическими категориями и т.п. сопоставляемых языков на основе сочетания системно-нормативного и функционального, ономаσιологического и семасиологического подходов к языковому материалу, а также выработка общего представления о различных направлениях сравнительно-сопоставительного изучения языков.

Задачи:

1. Ввести студентов в специальную область знания – сравнительно-сопоставительное изучение языков, преимущественно через сравнительную типологию языков.
2. Выработать у студентов представления об общих и индивидуальных типологических характеристиках русского и английского языков.
3. Развить у студентов умения пользоваться терминологией, методами исследования сравнительно-сопоставительной типологии.
4. Сформировать у студентов системные знания о межъязыковых расхождениях русского и английского языков.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Теоретическая грамматика», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Теория перевода», «Научно-технический перевод», «Коммерческий перевод», «Перевод деловой корреспонденции», подготовка курсовых работ, подготовка ВКР.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: о проблемном поле и различных направлениях сравнительно-сопоставительного изучения языков; о тесной связи сопоставительной типологии с теорией и практикой перевода</p>
	<p>Уметь: синтезировать те сведения, которые были получены в курсе сопоставительной типологии, со знаниями и умениями, сформировавшимися в процессе изучения фонетики, грамматики и других разделов языкознания;</p>
	<p>Владеть: методами сравнительно-сопоставительного анализа языкового материала</p>
<p>- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)</p>	<p>Знать: базовые категории фонетики, грамматики: морфологии и синтаксиса, словообразования</p>
	<p>Уметь: анализировать языковые явления в системе</p>
	<p>Владеть: навыками системного структурно-семантического анализа языковых единиц разных языковых уровней</p>
<p>- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)</p>	<p>Знать: эквивалентные единицы английского и русского языков</p>
	<p>Уметь: устанавливать эквивалентные связи между языковыми единицами различных уровней английского и русского языков</p>
	<p>Владеть: навыком сопоставления языков с целью выявления эквивалентности между его отдельными единицами</p>
<p>- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</p>	<p>Знать: концептуальные положения сопоставительной типологии английского и русского языков; дифференциальные и сходные черты систем русского и английского языков (фонетической, морфологической, грамматической, синтаксической, частично лексической); подходы и методы сравнительно-сопоставительной лингвистики</p>
	<p>Уметь: применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, анализируя языковые объекты в характерологическом контексте</p>
	<p>Владеть: методами сравнительно-сопоставительного анализа языков</p>

## Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Введение в сопоставительную лингвистику	Типология языков как особый раздел языкознания. Основные понятия типологии сравнительной языков. История типологических исследований. Методы сопоставительного анализа.
Типология фонологических систем английского и русского языков	Показатели типологии фонологических систем. Типология подсистемы гласных.
	Типология подсистемы согласных. Типология просодии
Типология морфологических систем	Типологические показатели морфологического уровня. Типология частей речи.
Типология синтаксических систем	Типология словосочетания. Типология простого предложения. Типология сложного предложения
Типология лексических систем. Современные сопоставительные исследования	Типология словообразовательных систем. Контрастивная лингвистика. Современные научные школы сравнительных исследований

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.08.02 Основы теории второго иностранного языка**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – сформировать у студентов системное видение теоретического материала по второму иностранному языку (французскому) в рамках изучаемых тем.

Задачи:

1. Ознакомить студентов с основными этапами развития французского языка и с его нынешним статусом.
2. Систематизировать фонетико-фонологические знания студентов с опорой на практические навыки владения французским языком.
3. Ознакомить студентов с основными характеристиками словарного фонда французского языка.
4. Дать студентам четкое представление об особенностях функционирования грамматической системы французского языка с опорой на практические навыки владения им.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс второго иностранного языка», «Основы языкознания».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
- способность видеть междисциплинарные	Знать: основные теоретические положения изучаемой дисциплины в соответствии с современными



связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	представлениями о языке как о динамической системе.
	Уметь: воспринимать языковой материал как отражение сложных эволюционных процессов; применять на практике весь контент знаний, полученных на занятиях по дисциплине во всех ситуациях, связанных с использованием французского языка.
	Владеть: навыками восприятия и анализа живой французской речи.
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: нормативы и стандарты владения современным французским языком.
	Уметь: использовать знания практического языкового материала для проведения теоретического анализа, для иллюстрации теоретических положений; видеть связь между практическим материалом и теорией.
	Владеть: навыками первичного анализа учебных и художественных текстов на французском языке в соответствии с представлениями о системном и уровневом характере языка.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: основные функциональные стили, выделяемые в современном французском языке; главные характеристики разных регистров общения.
	Уметь: определять принадлежность текста на французском языке к тому или иному регистру общения.
	Владеть: основными лингвистическими средствами выражения, характерными для разных регистров общения.
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).	Знать: лингвистические термины на русском и французском языках.
	Уметь: представлять процессы и механизмы согласно лингвистической теории для правильного извлечения смысла любых языковых форм.
	Владеть: навыками семантической интерпретации единиц понятийного аппарата фонологической, морфологической, синтаксической, лексической и функционально-стилистической систем французского языка.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. История французского языка и его современный статус. Функциональные стили	Тема 1. Происхождение и история французского языка
	Тема 2. Современный французский язык, его социолингвистический статус. Функциональные стили

Модуль 2. Фонетико-фонологическая система французского языка	Тема 1. Фонетика и фонология французского языка
	Тема 2. Вокализм. Консонантизм. Просодия
Модуль 3. Лексическая система французского языка	Словарный фонд французского языка
Модуль 4. Грамматический строй французского языка	Тема 1. Части речи. Именная система французского языка
	Тема 2. Глагольная система французского языка
	Тема 3. Синтаксис современного французского языка

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.08.02 Основы теории второго иностранного языка**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование системы теоретических лингвистических знаний второго иностранного (немецкого) языка для решения профессиональных задач.

Задачи:

1. Познакомить со специальной терминологией из разных отраслей теоретической лингвистики.
2. Дать представление об основных законах и закономерностях исторического развития немецкого языка.
3. Систематизировать знания о фонологической системе немецкого языка.
4. Охарактеризовать морфологическую и синтаксическую системы немецкого языка.
5. Сформировать системное представление о путях пополнения словарного состава немецкого языка.
6. Обобщить сведения из области лексикологии и фразеологии немецкого языка.
7. Предоставить сведения о территориальной и социальной стратификации немецкого языка, его функциональных разновидностях.
8. Закрепить навыки использования полученных знаний в практической профессиональной деятельности.
9. Сформировать умения анализа единиц разных уровней языка.
10. Развить умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания в различных сферах профессиональной деятельности.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули). Вариативная часть».

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Основы языкознания», «Практический курс второго иностранного языка».

Дисциплины, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: этапы развития немецкого языка; базовые характеристики фонологической, лексической, морфологической, синтаксической, стилистической систем изучаемого языка, особенности социально-профессиональной и национально-специфической дифференциации словарного состава в связи с иными изучаемыми дисциплинами.
	Уметь: применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации и перевода; делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа языкового материала.
	Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, закономерностей функционирования немецкого языка в рамках иных дисциплин и в процессе речевого общения и перевода.
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	Знать: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.
	Уметь: использовать имеющиеся знания в процессе как письменной, так и устной коммуникации, а также перевода и/или преподавания языка.
	Владеть: навыками адекватной реализации коммуникативного намерения в соответствии с языковой нормой немецкого языка; навыками проведения лингвистического анализа.
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	Знать: закономерности употребления разноуровневых языковых средств в различных функциональных стилях и регистрах общения.
	Уметь: оперировать текстами и языковыми средствами, принадлежащими к определенному стилю и подходящими для определенного регистра общения.
	Владеть: навыками выбора и адекватного употребления фонетических/ грамматических/лексических/ стилистических единиц в зависимости от регистра общения.

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).	Знать: лингвистические термины на русском и немецком языках.
	Уметь: представлять процессы и механизмы согласно лингвистической теории для правильного извлечения смысла любых языковых форм.
	Владеть: навыками семантической интерпретации единиц понятийного аппарата фонологической, морфологической, синтаксической, лексической и функционально-стилистической систем немецкого языка.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Введение в предмет	Тема 1. Место и особенности немецкого языка в мире и системе германских (западногерманских языков) Тема 2. Основные периоды развития немецкого языка: древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, ранневерхненемецкий и новейший.
Модуль 2. Основные характеристики фонологической системы немецкого языка	Тема 1. Фонетика и фонология. Аспекты речевого процесса. Система гласных и согласных звуков. Система фонем в речи. Просодические фонетические единицы. Тема 2. Ударение. Немецкая интонация. Тема 3. Образование немецкой произносительной нормы. Фоностилистика. Коммуникативная фонетика
Модуль 3. Основные характеристики морфологической системы немецкого языка	Тема 1. Части речи в немецком языке. Тема 2. Немецкое существительное и его категории: рода, числа, падежа, определенности/неопределенности (артикль). Тема 3. Немецкое прилагательное и его категории: падежа, рода, сравнения. Тема 4. Немецкий глагол и его категории: времени и вида, залога, наклонения. Тема 5. Служебные части речи
Модуль 4. Основные характеристики синтаксической системы немецкого языка	Тема 1. Простое предложение. Тема 2. Сложносочиненное предложение. Тема 3. Сложноподчиненное предложение
Модуль 5. Пути пополнения словарного состава немецкого языка	Тема 1. Словообразовательные модели немецкого языка. Словосложение. Суффиксация. Префиксация. Словопроизводные слова. Тема 2. Конверсия. Тема 3. Заимствование. Семантическая деривация
Модуль 6. Фразеология немецкого языка	Тема 1. Фразеология немецкого языка: Основные типы фразеологизмов. Устойчивость, полилексичность, немотивированность как характеристика фразеологизма

<p>Модуль 7. Территориальная и социальная стратификация немецкого языка</p>	<p>Тема 1. Национальные варианты немецкого языка. Диалекты современной Германии. Тема 2. Социальная дифференциация немецкого языка: социальная, гендерная, социолингвистическая, социофункциональная стратификация немецкого языка. Тема 3. Взаимовлияние и взаимопроникновение вариантов немецкого языка</p>
<p>Модуль 8. Функциональная характеристика немецкого языка</p>	<p>Тема 1. Функциональные стили немецкого языка: официально-деловой стиль, научный стиль (терминология), публицистический стиль (неологизмы). Тема 2. Язык художественной литературы (поэтизмы, архаизмы и т.д.). Тема 3. Разговорный стиль (вульгаризмы, просторечие, арготизмы, диалектизмы, профессиональные жаргонизмы, сленг)</p>

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.09.01 Устный перевод (немецкий язык)**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой принадлежности, тематики и сложности, а также совершенствование навыков перевода с листа текстов официально-делового стиля.

#### **Задачи:**

1. Продемонстрировать необходимость широкого кругозора, важность фоновых знаний в процессе устного перевода, расширить словарный запас обучающихся в рамках тематики текстов перевода.
2. Познакомить с этикой устного перевода, правилами международного этикета, способами организации коллективной работы над переводческим проектом, а также закрепить полученные знания на практике.
3. Продемонстрировать способы переводческой скорописи и развить умения использовать ее в ситуации устного перевода.
4. Закрепить навыки прагматической адаптации текста при переводе с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий.
5. Сформировать умения и навыки устного перевода (абзацно-фразового (одностороннего и двустороннего), одностороннего последовательного) текстов различных жанров, тематики и сложности на основных этапах процесса перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
6. Развить и закрепить навыки устного перевода с листа текстов официально-делового стиля.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс второго иностранного языка»,

«Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, является научно-исследовательская работа (написание бакалаврской работы).

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики.
	Уметь: грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить термины, фразеологизмы, аббревиатуры, клише и устойчивые словосочетания из определенных отраслей знаний.
	Владеть: значительным словарным запасом в пределах определенных областей знаний, широким кругозором и фоновыми знаниями, способствующими выполнению устного перевода на высоком уровне.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста.
	Уметь: достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками.
	Владеть: навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива / группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей.
	Уметь: организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом; эффективно распределять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива / группы.
	Владеть: навыками коммуникации и взаимодействия в



	многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	Знать: механизмы устного перевода; регулярные русско-немецкие лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать адекватную стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; прогнозировать ситуацию и принимать переводческие решения в условиях стресса; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ.
	Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии; навыками вероятностного прогнозирования; устными речевыми жанрами; мнемотехникой.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: принципы и приемы переводческой скорописи.
	Уметь: вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание.
	Владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: содержание понятия «профессиональная этика устного переводчика».
	Уметь: соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег.
	Владеть: профессиональной переводческой этикой.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь: применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеть: нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Перевод с	Тема 1. Требования к переводу с листа. Формирование

листа	техники быстрого чтения. Формирование навыка сегментации текста
	Тема 2. Активирование словарного запаса и работа с глоссарием
	Тема 3. Отработка техники перевода с листа. Формирование техники вероятностного прогнозирования
	Тема 4. Формирование навыка синхронизации зрительного восприятия и речи
	Тема 5. Отработка умений перевода с листа с немецкого языка на русский
	Тема 6. Совершенствование умений перевода с листа с русского языка на немецкий
Модуль 2. Абзацно-фразовый перевод	Тема 1. Особенности абзацно-фразового перевода
	Тема 2. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
	Тема 3. Пополнение фоновых знаний
	Тема 4. Абзацно-фразовый односторонний перевод (монологическая речь). С записью
	Тема 5. Пополнение и активирование лексического запаса (клише, регулярные соответствия).
	Тема 6. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Тренировка переключения на разные типы кодирования.
	Тема 7. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (диалогическая речь). Без записи
	Тема 8. Введение в устный последовательный перевод. Мнемотехника.
	Тема 9. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Перевод небольших новостных сообщений на слух
Модуль 3. Последовательный перевод	Тема 1. Отработка умений речевой компрессии.
	Тема 2. Перевод небольших новостных сообщений на слух.
	Тема 3. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).
	Тема 4. Формирование техники одностороннего последовательного перевода с использованием переводческой записи. Перевод информационного сообщения / новостных сообщений
	Тема 5. Пополнение фоновых знаний. Последовательный перевод текстов, содержащих различные фоновые сведения
	Тема 6. Пополнение и активирование лексического запаса (клише, регулярные соответствия). Подготовка к последовательному переводу (составление глоссария, изучение тематики и проч.)
	Тема 7. Формирование техники двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой записи и без нее. Межтемные интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.)
	Тема 8. Формирование техники двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой

	записи и без нее. Перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.)
	Тема 9. Формирование техники двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой записи и без нее. Перевод выступлений на актуальные темы

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.09.02 Устный перевод (французский язык)**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с учетом норм ИЯ и ПЯ на основе комплекса коммуникативных ситуаций межкультурного делового общения в рамках переводческого сопровождения иностранной делегации.

Задачи:

1. Познакомить с этикой устного перевода и правилами международного этикета.
2. Продемонстрировать способы переводческой скорописи и развить умения использовать ее в ситуации устного перевода.
3. Закрепить навыки прагматической адаптации текста при переводе с французского языка на русский язык и с русского языка на французский.
4. Сформировать умения и навыки устного перевода (с листа, абзацно-фразового (одностороннего и двустороннего), одностороннего последовательного).

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, является научно-исследовательская работа (написание бакалаврской работы).

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики.</p>
	<p>Уметь: грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить термины, фразеологизмы и аббревиатуры из определенных отраслей знаний.</p>
	<p>Владеть: значительным словарным запасом в пределах определенных областей знаний, широким кругозором и фоновыми знаниями, способствующими выполнению устного перевода на высоком уровне.</p>
<p>- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p>	<p>Знать: способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста.</p>
	<p>Уметь: достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками.</p>
	<p>Владеть: навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов.</p>
<p>- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);</p>	<p>Знать: особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива / группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей.</p>
	<p>Уметь: организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом; эффективно распределять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива / группы.</p>
	<p>Владеть: навыками коммуникации и взаимодействия в многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом.</p>
<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,</p>	<p>Знать: механизмы устного перевода; регулярные русско-французские лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода.</p>
	<p>Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать адекватную стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; прогнозировать ситуацию и принимать</p>

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	переводческие решения в условиях стресса; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ.
	Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии; навыками вероятностного прогнозирования; устными речевыми жанрами; мнемотехникой.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: принципы и приемы переводческой скорописи.
	Уметь: вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание.
	Владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: содержание понятия «профессиональная этика устного переводчика».
	Уметь: соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег.
	Владеть: профессиональной переводческой этикой.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь: применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеть: нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1	Прибытие делегации. - Встреча делегации в аэропорту / на вокзале. - Трансфер и размещение в гостинице.
Раздел 2	Программа форума / пребывания
Раздел 3	Визит на предприятие. - Презентация предприятия и знакомство с представителями предприятия. - Экскурсия по предприятию.
Раздел 4	Переводческое сопровождение. - В кафе / в ресторане. - Прием в честь ...
Раздел 5	Культурная программа. - Посещение музея. - Посещение театра. - Экскурсия по городу.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.09.03 Практикум по межкультурной коммуникации**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

**1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование практических навыков эффективного межкультурного общения.

Задачи:

1. Продемонстрировать возможные модели и механизмы межкультурного взаимодействия.
2. Определить место и роль своей культуры в мировом культурном сообществе.
3. Продемонстрировать закономерности коммуникативного поведения представителей различных этнических лингвокультур.
4. Дать необходимый инструментарий для определения критической межкультурной ситуации и указать пути преодоления коммуникативных помех в межкультурном общении.
5. Совершенствовать межкультурную компетенцию студентов.

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс первого иностранного языка», «История и культура страны изучаемого языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – «Общественно-политический перевод», «Перевод в СМИ».

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
--	---------------------------------



<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: роль и место теории и практики межкультурной коммуникации в системе лингвистических, а также переводческих и социально-гуманитарных дисциплин.</p> <p>Уметь: понимать основное содержание аутентичных текстов по тематике курса; обладать основными стратегиями работы с текстами, в том числе с использованием и без использования словарей различных профилей; делать самостоятельно подготовленные устные сообщения, доклады по теме или проблеме, анализируя и применяя данные социально-гуманитарные дисциплины и теории перевода в т.ч. в профессионально-ориентированной сфере, используя при этом источники на родном и иностранных языках; уметь реагировать в беседе на темы курса и приводить аргументы; пользоваться специализированными терминологическими словарями и уметь адекватно переводить термины межкультурной коммуникации на русский язык.</p> <p>Владеть: информацией о существующей в рамках данного курса проблематике и дискуссионными вопросами, касающимися межкультурных явлений; навыком обобщения новейших публикаций по актуальным проблемам межкультурной коммуникации во взаимосвязи с теоретическими и практическими аспектами переводоведения.</p>
<p>- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);</p>	<p>Знать: основные нормы общения, характерные для различных культур востока и запада, в том числе английской, немецкой, французской, китайской, итальянской.</p> <p>Уметь: адекватно применить в устной и письменной речи культуронимы и этикетные формулы; общаться, в том числе на иностранных языках, сообщать и запрашивать профессионально-значимую информацию.</p> <p>Владеть: умением применять в межкультурной коммуникации этикетные формулы обеспечивающие коммуникацию без помех.</p>
<p>- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);</p>	<p>Знать: основные нормы общения позволяющие избежать помех в межкультурной коммуникации. ,в том числе знать роль культурных стереотипов и их влияние на эффективность межкультурного диалога.</p> <p>Уметь: адекватно применить в межкультурном общении коммуникативные стратегии позволяющие избежать негативного влияния стереотипов на межкультурный диалог.</p> <p>Владеть: умением бесконфликтной межкультурной коммуникации в том числе навыком распознавания роли стереотипов в межкультурном диалоге всех факторов обуславливающих помехи на вербальном и невербальном уровнях межкультурной коммуникации.</p>
<p>- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение</p>	<p>Знать: основные инструменты эффективного осуществления эффективной профессиональной деятельности в различных ситуациях устного межкультурного общения.</p> <p>Уметь: построить общение, в том числе в профессиональной и деловой сферах на групповом и индивидуальном уровнях.</p> <p>Владеть: навыком ведения разноформатных переговоров с</p>

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	учетом межкультурных различий.
--	--------------------------------

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
1.Культурные контексты	1.1 Понятие культуры в межкультурной коммуникации. Контексты межкультурных взаимодействий.
	1.2 Предмет-символ культуры.
	1.3 Культурно-коммуникативные различия.
	1.4 Различные коммуникативные стратегии поведения.
2.Категоризация культур. Время, пространство, темпоральность.	2.1 Категоризация культур. Теории ценностей Клакхон и Стротбек, концепция Э.Холла. Время как одно из основополагающих измерений культуры.
	2.2 Пространство как одно из основополагающих измерений культуры. Связь культура-коммуникация.
	2.3 Время и темпоральность как одно из основополагающих измерений культуры, связь культура-коммуникация.
	2.4 Время, темпоральность. Связь культура-коммуникация. Культурно-специфические варианты одного и того же рецепта.
3.Культурные ценности.	3.1 Культурные ценности родной культуры.
	3.2 Культурные ценности других культур и их сопоставление с ценностями родной культуры.
	3.3 Культурные ценности.
4.Динамика культуры.	4.1 Динамика культуры. Влияние культурных ценностей на поведение.
	4.2 Культурная категоризация и культурная специфика бытового поведения.
5.Стереотипы в межкультурном общении. Культурная идентичность.	5.1 Стереотипы, восприятие, социальная категоризация.
	5.2 Функции стереотипов.
	5.3 Культурная идентичность, этноцентризм, отношения «свой-чужой».
	5.4 Идентичность, культурный шок, чужеродность.
	5.5 Идентичность, культурный шок, чужеродность. Интерактивный семинар на материале бизнес-интервью с представителями различных культур.
	5.6 Культурная идентичность, осознание восприятия родной и чужой культуры, «культурные очки», смена перспектив.
6.Межкультурная компетенция. Варитивность коммуникативных стратегий в вербальном и невербальном общении.	6.1 Межкультурная компетентность. Параметры культуры, аспекты межкультурной компетентности.
	6.2 Анализ межкультурных ситуаций, культурный ассимилятор и критический эпизод.
	6.3 Вербальная и невербальная коммуникация. нормы и правила общения, обусловленные культурой.
	6.4 Коммуникативные стратегии, допустимые темы и табу коммуникации.

	6.5 Коммуникативные стратегии, допустимые темы и табу коммуникации.
--	---

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.10.01 Перевод в СМИ**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование навыков адекватного перевода текстов СМИ на материале как письменных, так и устных текстов.

Задачи:

1. Научить студентов определять и учитывать специфику перевода СМИ с учетом связей с изучаемыми лингвистическими дисциплинами, проводить предпереводческий анализ, информационный тип письменного и устного текста СМИ и определять необходимую для его перевода стратегию.

2. Научить выделять в тексте СМИ основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, выявлять информационные блоки, оценивать их значимость, выделять основную и второстепенную информацию, определять способы ее развертывания в ходе предпереводческого анализа текста.

3. Сформировать навыки выбора оптимальных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания в СМИ, подбора эквивалентов для наиболее частотных лексических и грамматических явлений текстов СМИ, применения основных приемов перевода.

4. Научить основным стратегиям перевода устных и письменных текстов СМИ с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

5. Научить приемам сокращенной переводческой записи.

6. Сформировать умения работы с информационными ресурсами, электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для создания адекватного перевода текстов СМИ и оформления перевода в текстовом редакторе.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, - «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика и основы редактирования».

Дисциплина, для которой необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – государственная итоговая аттестация.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: роль перевода в СМИ в профессиональной деятельности переводчика, место текстов СМИ в системе речевых стилей и жанров.
	Уметь: учитывать специфику текстов СМИ в переводе, опираясь на навыки лингвостилистического и грамматического анализа текста.
	Владеть: навыком определения алгоритма перевода текста СМИ, с учетом его специфики в аспекте лингвистики и культурологии.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основную лексику и клише основных коммуникативно-прагматических разновидностей текстов СМИ.
	Уметь: адекватно применить в переводе тематическую лексику и клише в соответствии с коммуникативно-прагматическими установками.
	Владеть: навыком выбора оптимальных средств реализации коммуникативных целей при переводе текстов СМИ.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: закономерности композиционно-содержательного построения текстов СМИ.
	Уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять средства связности между различными композиционными частями текста СМИ, сверхфразовыми единствами и предложениями.
	Владеть: навыком сохранения связности и цельности в тексте перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: потенциал ресурсов СМИ, словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий.
	Уметь: использовать электронные словари и информационно-справочные ресурсы для задач перевода в сфере СМИ.
	Владеть: навыком выбора правильных переводческих решений в сфере СМИ на основе лексикографической

	исправочной информации, содержащейся в электронных ресурсах.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: временные и содержательные параметры предпереводческого анализа текста.
	Уметь: последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение.
	Владеть: навыком прогнозирования переводческих решений в ходе предпереводческого анализа.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: алгоритм поиска информации для осуществления перевода текста СМИ.
	Уметь: вычленив в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях информацию, необходимую для понимания и перевода текстов СМИ.
	Владеть: навыком опоры на справочную и специальную литературу в переводе текстов СМИ.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные переводческие преобразования и виды переводческих соответствий, необходимые для перевода текстов СМИ.
	Уметь: применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода для перевода текстов СМИ.
	Владеть: навыком выбора приема перевода для решения переводческих задач в сфере СМИ.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: общую характеристику текстов письменной формы сферы СМИ; предъявляемые к переводу текста СМИ лексические, грамматические и стилистические требования.
	Уметь: выделять характерные черты различных типов текстов СМИ; переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; соблюдать нормы эквивалентности в лексической, грамматической и стилистической сферах для данных типов текстов.
	Владеть: навыком соблюдения норм эквивалентности при переводе различных текстов СМИ.
-способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: основные компьютерные программы, необходимые для оформления перевода текстов СМИ.
	Уметь: применять основные программы пакета Microsoft Office и сопутствующие программы для составления, редактирования, форматирования и перевода текстов СМИ.
	Владеть: навыками, позволяющими редактировать содержание и оформление текстов СМИ.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).	Знать: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода текстов СМИ.
	Уметь: делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.
	Владеть: навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.

## Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Фактологические тексты СМИ	Тема 1. Перевод заметок и хроник. Тема 2. Перевод репортажей (письменный и устный). Тема 3. Перевод новостных программ.
Модуль 2. Аналитические тексты СМИ	Тема 1. Перевод тематической статьи. Тема 2. Перевод тематических клише. Тема 3. Устный перевод тематических текстов СМИ.
Модуль 3. Художественно- публицистические тексты СМИ	Тема 1. Перевод эссе, комментариев, редакторских статей. Тема 2. Передача выразительных средств в переводе текстов СМИ. Тема 3. Перевод сложных грамматических конструкций в текстах СМИ.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.10.02 Общественно-политический перевод**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов в области письменного и устного перевода общественно-политического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи:

1. Выработать представление об информационной структуре общественно-политических текстов, расположении и значимости информационных блоков.
2. Сформировать представление о специфике перевода в сфере средств массовой информации.
3. Сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов общественно-политической тематики.
4. Сформировать умение выработать адекватную целям перевода стратегию письменного и устного перевода текстов с учетом жанровой специфики, структурно-композиционного построения и лингвистического оформления.
5. Сформировать навыки правильного оформления письменных переводов общественно-политических текстов.
6. Сформировать навыки сокращенной переводческой записи прослушанных общественно-политических текстов.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика и основы редактирования».

Дисциплина, для которой необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – государственная итоговая аттестация.



### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);</p>	<p>Знать: роль общественно-политического перевода в профессиональной деятельности переводчика, место общественно-политических текстов в системе речевых стилей и жанров.</p>
	<p>Уметь: учитывать специфику общественно-политических текстов в переводе, опираясь на навыки лингвостилистического и грамматического анализа текста.</p>
	<p>Владеть: навыком определения алгоритма перевода общественно-политического текста, с учетом его специфики в аспекте языкового и композиционного оформления.</p>
<p>- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p>	<p>Знать: основную лексику и клише основных коммуникативно-прагматических разновидностей публицистики общественно-политической тематики.</p>
	<p>Уметь: адекватно применить в переводе тематическую лексику и клише в соответствии с коммуникативно-прагматическими установками.</p>
	<p>Владеть: навыком выбора оптимальных средств реализации коммуникативных целей при переводе текстов общественно-политической тематики.</p>
<p>- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);</p>	<p>Знать: закономерности композиционно-содержательного построения общественно-политических текстов.</p>
	<p>Уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять средства связности между различными композиционными частями общественно-политического текста, сверхфразовыми единствами и заключениями.</p>
	<p>Владеть: навыком сохранения связности и цельности в тексте перевода.</p>
<p>- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);</p>	<p>Знать: потенциал ресурсов общественно-политических текстов, словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий.</p>
	<p>Уметь: находить переводческие решения для определенных типов текста на основе толковых, двуязычных и энциклопедических словарей и информационных ресурсов.</p>
	<p>Владеть: навыком поиска множественных соответствий в онлайн словарях и интернет-источниках.</p>
<p>- владение методикой</p>	<p>Знать: временные и содержательные параметры</p>

предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	предпереводческого анализа текста.
	Уметь: последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение.
	Владеть: навыком прогнозирования переводческих решений в ходе предпереводческого анализа.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: алгоритм поиска информации для осуществления перевода общественно-политических текстов.
	Уметь: вычленив необходимую для понимания и перевода информацию в общественно-политических текстах.
	Владеть: навыком опоры на справочную и специальную литературу.
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности, применяемые при переводе текстов общественно-политической тематики.
	Уметь: применять приемы перевода к общественно-политическим текстам.
	Владеть: навыком выбора адекватных приемов перевода при работе с определенными видами общественно-политических текстов.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: общую характеристику текстов общественно-политической тематики; нормы лексической эквивалентности; синтаксические и стилистические нормы переводящего языка.
	Уметь: выделять характерные черты общественно-политических текстов с английского языка на русский и с русского на английский; переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей.
	Владеть: навыком перевода общественно-политических текстов, навыком определения алгоритма перевода общественно-политических текстов, навыками предпереводческого анализа и редактирования общественно-политических текстов.
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: основные компьютерные программы, необходимые для оформления документов сферы сервиса и перевода данных документов.
	Уметь: применять основные программы пакета Microsoft Office и сопутствующие программы для составления, редактирования, форматирования и перевода текстов сферы сервиса.
	Владеть: умениями, позволяющими редактировать содержание и оформление рабочих текстов.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).	Знать: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода общественно-политических текстов.
	Уметь: делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.
	Владеть: навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения общественно-политического содержания и навыком развертывания

данной записи в высказывание.

## Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Перевод общественно-политических текстов политической тематики	Тема 1. Перевод кратких информационных сообщений политической тематики. Тема 2. Перевод тематических статей политической тематики. Тема 3. Перевод устных новостных сообщений политической тематики.
Модуль 2. Перевод общественно-политических текстов экономической тематики	Тема 1. Перевод кратких информационных сообщений экономической тематики. Тема 2. Перевод тематических статей экономической тематики. Тема 3. Перевод устных новостных сообщений экономической тематики.
Модуль 3. Перевод общественно-политических текстов спортивной тематики	Тема 1. Перевод кратких информационных сообщений спортивной тематики. Тема 2. Перевод тематических статей спортивной тематики. Тема 3. Перевод устных новостных сообщений спортивной тематики.
Модуль 4. Перевод общественно-политических текстов культурной тематики	Тема 1. Перевод кратких информационных сообщений культурной тематики. Тема 2. Перевод тематических статей культурной тематики. Тема 3. Перевод устных новостных сообщений культурной тематики.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**ФТД.В.02 Социолингвистика**

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – ознакомление с предметом и основными понятиями социолингвистики, проблематикой и местом данной дисциплины в ряду иных лингвистических дисциплин, рассмотрение закономерностей социальной эволюции языков, разнообразия языковых ситуаций, современных проблем коммуникации.

Задачи:

1. Определить основные понятия и теории социолингвистики.
2. Выявить связи социолингвистики с другими направлениями лингвистики: психолингвистикой, лингвокультурологией, лингвистической вариантологией и др.
3. Изучить социолингвистические особенности изучаемых языков.
4. Изучить методы и приемы социолингвистических исследований.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина относится к факультативам (вариативная часть).

Освоение дисциплины базируется на следующих дисциплинах и учебных курсах, – «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика и основы редактирования», «Теоретическая грамматика», «Лексикология и терминоведение».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – написание ВКР.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
---	--

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).	Знать: понятия социолингвистики, этапы развития её развития и связи с другими лингвистическими дисциплинами; содержание теорий и направлений в области социолингвистики; специфику отражения социума в языке; методы социолингвистических исследований.
	Уметь: оценивать эффективность применяемых методик социолингвистического исследования; анализировать экспериментальный материал и обрабатывать результаты.
	Владеть: методами и приемами для решения актуальных проблем в области социолингвистики.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1. Макросоциолингвистика	Понятия и теории социолингвистики. Связь с другими направлениями лингвистики Формы существования языка. Языковая таксономия Закономерности исторического развития языков. Языковая ситуация. Языковая политика и языковое строительство. Методы и приемы социолингвистических исследований.
Раздел 2. Микросоциолингвистика	Языковая личность. Социальные аспекты билингвизма. Языковая ситуация в современной России: социолингвистическая характеристика. Языковая ситуация в современных США, Великобритании, Австралии и Канаде: социолингвистическая характеристика. Языковая ситуация в современной Франции, Канаде: социолингвистическая характеристика. Языковая ситуация в современной Германии, Австрии, Швейцарии: социолингвистическая характеристика.

**Общая трудоемкость дисциплины – 2 ЗЕТ.**